
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 公主闲散记：一个童话故事(the Princess Idleways A Fairy Story) 000001

2. 公主闲散记：一个童话故事(the Princess Idleways A Fairy Story) 000002

3. 公主闲散记：一个童话故事(the Princess Idleways A Fairy Story) 000003

4. 公主闲散记：一个童话故事(the Princess Idleways A Fairy Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公主闲散记：一个童话故事(The Princess Idleways A Fairy Story) 第1/4页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] . " — [[peɪdʒ] - .]
" I HAVE BROUGHT MY LITTLE DAUGHTER TO YOU , MY FRIEND . " — [PAGE 19 .]
" 我 有 带来 我的 小的 女儿 到 你 , 我的 朋友 . " — [页 - .]

“我把我的小女儿带到你这里来了，我的朋友。”——[第19页]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] -
The Princess Idleways
这 公主 -

公主闲散

[ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri]
A FAIRY STORY
一个 仙女 故事

一个童话故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [heɪz]
W . J . HAYS
W . J . 干草

WJ·海斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1879 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1879年登记在册。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ,
HARPER & BROTHERS ,
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟出版社

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breəriən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [grænd] ['wʊmən] ,
You must not suppose that the Princess Idleways was a great , grand woman ,
你 必须 不是 认为 那 这 公主 - 曾是 一个 伟大的 , 盛大 女士 ,

你千万不要以为艾德韦斯公主是一位伟大、高贵的女性。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [gɜːl] [nemd] ['lɔːrə] .
for she was not : she was only a little lovely girl named Laura .
为了 她 曾是 不是 : 她 曾是 仅有的 一个 小的 迷人的 女孩 命名 劳拉 .

因为她并非如此：她只是一个名叫劳拉的可爱小女孩。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
To be sure , she was of high birth ; that is to say ,
到 是 当然 , 她 曾是 的 高的 出生 ; 那 是 到 说 ,

可以肯定的是，她出身高贵；也就是说，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl]
her father and grandfather and great - grandfather , as well as all
她 父亲 和 祖父 和 伟大的 - 祖父 , 作为 出色地 作为 全部
[ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] ['grænd,mʌðə] ,
the fine lady grandmothers ,
这 美好的 女士 祖母们 ,

她的父亲、祖父、曾祖父，以及所有优秀的祖母们，

[wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [huː] , [nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)z] ,
were people who , not obliged to labor for themselves or others ,
是 人们 WHO , 不是 有义务 到 劳动 为了 他们自己 或者 其他的 ,

这些人没有义务为自己或他人劳动，

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [njuː]
having always had more time and wealth and pleasure than they knew
拥有 总是 有 更多的 时间 和 财富 和 乐趣 比 他们 知道
[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ,
what to do with ,
什么 到 做 和 ,

他们一直拥有过多的时间、财富和享乐，以至于不知道该如何支配。

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
were something like the beautiful roses which grow more and more beautiful
是 某物 喜欢 这 美丽的 玫瑰 哪个 生长 更多的 和 更多的 美丽的
[wɪð] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [tɹænspl'æntɪŋ] ,
with planting and transplanting ,
和 种植 和 移植 ,

就像美丽的玫瑰，越种越美，越移植越漂亮。

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [frɒm; frəm] [tuː] [hɒt][ə; eɪ] [sʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [wɪnd] ; [bʌt; bət] ,
and shielding from too hot a sun or too sharp a wind ; but ,
和 屏蔽 从 也 热的 一个 太阳 或者 也 锋利的 一个 风 ; 但 ,

并遮挡过热的阳光或过强的风；但是，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ['rəʊzɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [hæv; həv] [θɔːnz] .
for all that , roses , as you know , have thorns .
为了 全部 那 , 玫瑰 , 作为 你 知道 , 有 荆棘 .

尽管如此，你也知道，玫瑰是有刺的。

[第 8 页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːrə] - [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ɪn] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [ˈeni] [ˈrəʊzbʌd] ,
Little Laura Idleways was as bright and bewitching in appearance as any rosebud ,
小的 劳拉 - 曾是 作为 明亮的 和 迷人的 在 外貌 作为 任何 玫瑰花蕾 ,

小劳拉·艾德韦斯的外貌像任何一朵玫瑰花蕾一样娇艳动人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [θɔːnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prɪk] .
but she had a few thorns which could prick .
但 她 有 一个 很少 荆棘 哪个 可以 刺 .

但她身上有几根刺，会扎人。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɑːs(ə)l] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,
She lived in a great castle high up in the mountains ,
她 居住地 在 一个 伟大的 城堡 高的 向上 在 这 山脉 ,

她住在山顶上一座宏伟的城堡里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪl] [ˈɑːftə(r)] [hɪl] [ˈstretʃɪŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
from the windows of which she could see hill after hill stretching far away up to the clouds ,
从 这 视窗 的 哪个 她 可以 看 爬坡道 后 爬坡道 伸展 远的 离开 向上 到 这 云 ,

从窗户望出去，可以看到连绵起伏的山峦一直延伸到远处的云端。

[ænd; ənd] [ˈiɡl] [ˈflæpɪŋ] [ðeə(r)] [ɡreɪt] [wɪŋz] [ˈəʊvə(r)] [diːp] [rəˈviːnz] , [daʊn] [wɪtʃ] [ˈtʌmbld] [ˈfəʊmɪŋ] [kæˈskeɪdz] .
and eagles flapping their great wings over deep ravines , down which tumbled foaming cascades .
和 老鹰 扑 他们的 伟大的 翅膀 超过 深的 峡谷 , 向下 哪个 翻滚 起泡 级联 .

雄鹰拍打着巨大的翅膀，掠过深邃的峡谷，翻滚的泡沫瀑布从峡谷中倾泻而下。

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [ˈruːɪn] ;
The castle was a very ancient building , and part of it was nearly a ruin ;
这 城堡 曾是 一个 非常 古老的 建筑 , 和 部分 的 它 曾是 几乎 一个 废墟 ;

这座城堡是一座非常古老的建筑，其中一部分几乎已经沦为废墟；

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] [ðæt] [ˈlɔːrəz] [ˈfɑːðə(r)] — [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] ,
indeed , it was so old that Laura's father — who was a soldier ,
的确 , 它 曾是 所以 老的 那 劳拉的 父亲 — WHO 曾是 一个 士兵 ,

的确，它年代久远，以至于劳拉的父亲——一位士兵——

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] — [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈpeə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [stəʊnz] [tuː; tə] [fɔːl] ,
and not much at home — had decided not to repair it , but allowed the stones to fall ,
和 不是 很多 在 家 — 有 决定 不是 到 维修 它 , 但 允许 这 石头 到 落下 ,

家里也没什么东西——他决定不修缮，任由石头掉落。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] ; [səʊ][ðə; ði][waɪld][vaɪnz] [gruː] [lʌg'ʒʊəriəntli]['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,
and would not have them touched ; so the wild vines grew luxuriantly over them ,
和 会 不是 有 他们 感动 ; 所以 这 荒野 藤蔓 生长 茂盛地 超过 他们 ,

而且不允许任何人碰它们；因此，野生的藤蔓在它们上面茂盛地生长着。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dreɪpəri] .
and made a beautiful drapery .
和 制成 一个 美丽的 布料 .

并制作了漂亮的窗帘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['lɔːrə] [lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][nəʊ]['ruːɪn] .
But the part of the castle in which Laura lived was no ruin .
但 这 部分 的 这 城堡 在 哪个 劳拉 居住地 曾是 不 废墟 .

但劳拉居住的那部分城堡并非废墟。

[ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn]['wɪntə(r)] ,
The thick walls kept it cool in summer and warm in winter ,
这 厚的 墙壁 保留 它 凉爽的 在 夏天 和 温暖的 在 冬天 ,

厚厚的墙壁使它冬暖夏凉。

[ænd; ənd] [meɪd] [naɪs] [diːp] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['hevi] [fəʊldz][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] .
and made nice deep seats for the windows , which were hung with heavy folds of crimson silk .
和 制成 好的 深的 座位 为了 这 视窗 , 哪个 是 悬挂 和 重的 折叠 的 赤红 丝绸 .

并在窗户边做了舒适的深座椅，窗户上挂着厚重的深红色丝绸。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [suː'pɜːb] ['peɪntɪŋz] , [ðə; ði] [waɪd] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət]
The walls were covered with superb paintings , the wide rooms were beautiful with all manner of comforts
这 墙壁 是 涵盖 和 高超 绘画 , 这 宽的 房间 是 美丽的 和 全部 方式 的 舒适

墙上挂满了精美的画作，宽敞的房间漂亮舒适，各种设施一应俱全。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] .
and luxuries .
和 奢侈品 .

以及奢侈品。

[ləʊ] [dɪ'væn] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sɒft] [mə'tɪəriəl] , ['ɒtəmənz] [ænd; ənd] [rʌgz] [ɒv; əv] ['pɜːʃn] [ænd; ənd] ['tɜːkɪʃ] [wʊl] ,
Low divans of rich and soft material , ottomans and rugs of Persian and Turkish wool ,
低的 沙发 的 富有的 和 柔软的 材料 , 奥斯曼人 和 地毯 的 波斯语 和 土耳其 羊毛 ,

低矮的沙发床，材质柔软舒适；波斯和土耳其羊毛制成的脚凳和地毯；

[s'tætʃu:z][ænd; ənd] [ˌstætʃu:'ets] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] [fɔ:mz] , [fɪld] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz] .

statues and statuettes of marble , graceful forms , filled the corners and the niches .

雕像 和 小雕像 的 大理石 ， 优美 表格 ， 已填 这 角落 和 这 利基市场 .

优雅的大理石雕像和小雕像摆满了角落和壁龛。

[bɜ˞dz] [ɒv; əv] ['meni] [k'ʌləz] [sæŋ] [ɪn]['gəʊldən]['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['kʊku:] - [klɒks] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊəz] .

Birds of many colors sang in golden cages , and curious cuckoo - clocks chimed the hours .

鸟类 的 许多 颜色 唱 在 金的 笼子 ， 和 好奇的 布谷鸟 - 时钟 齐声说道 这 小时 .

五彩缤纷的鸟儿在金色的笼子里歌唱，奇特的布谷鸟钟报时。

['lɔ:rəz] ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Laura's mamma was a fine musician ,

劳拉的 妈妈 曾是 一个 美好的 音乐家 ，

劳拉的妈妈是一位优秀的音乐家。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:p] [ænd; ənd][pi'ænəʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [ji:ld] [swi:t] [təʊnz] .

and her harp and piano were always ready to yield sweet tones .

和 她 竖琴 和 钢琴 是 总是 准备好 到 屈服 甜的 音调 .

她的竖琴和钢琴随时准备奏出甜美的乐音。

[ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] [held] [bʊks] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ænd; ənd] [k'ʌləz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnəts] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] [kɑ:rvd] [wʊd] ,

The library shelves held books of all kinds and colors ; and the cabinets of richly carved wood ,

这 图书馆 货架 握住 图书 的 全部 种类 和 颜色 ； 和 这 橱柜 的 丰富 雕刻 木头 ，

图书馆的书架上摆满了各种各样、色彩缤纷的书籍；而那些雕工精美的木制柜子，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɔ:rə] ['ɒf(ə)n] [stʊd] , [kən'teɪnd] [reə(r)] [ʃelz] , ['mɪnərəlz] ,

before the glass doors of which Laura often stood , contained rare shells , minerals ,

前 这 玻璃 门 的 哪个 劳拉 经常 站立 ， 包含 稀有的 贝壳 ， 矿物 ，

劳拉经常站立的玻璃门前，陈列着珍稀贝壳、矿物等。

[stʌft] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fɒrən] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] .

stuffed birds and insects , and strange foreign things that a child could only wonder about .

填充 鸟类 和 昆虫 ， 和 奇怪的 外国的 事物 那 一个 孩子 可以 仅有的 想知道 关于 .

鸟类和昆虫标本，以及孩子只能好奇的奇异外国物品。

[ɒv; əv] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pleɪ] " [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] ,

Of all places in which to play " hide - and - seek ,

的 全部 地方 在 哪个 到 玩 " 隐藏 - 和 - 寻找 ，

在所有玩"捉迷藏"的地方中，

" [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][səʊ] ['meni] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔ:nəs] ,

" this castle was the best — it had so many nooks and corners ,

" 这 城堡 曾是 这 最好的 — 它 有 所以 许多 角落 和 角落 ，

"这座城堡最棒了——它有很多角落和缝隙，

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['kəʊzi] [tɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] [steəz] , [sʌtʃ] [ɒd] ['kʌbədz] , [sʌtʃ] [dɔ:z] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

such little cosy turns in the stairs , such odd cupboards , such doors in strange places ,

这样的 小的 舒适 转弯 在 这 楼梯 ， 这样的 奇怪的 橱柜 ， 这样的 门 在 奇怪的 地方 ，

楼梯上那些温馨的小转角，那些奇特的橱柜，那些位置怪异的门，

[səʊ] ['meni] [kweɪnt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd] [jet] ['lɔːrə] ['nevə(r)]
so many quaint pieces of furniture to hide behind — and yet Laura never
所以 许多 古雅 件 的 家具 到 隐藏 在后面 — 和 然而 劳拉 绝不
[pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
played hide - and - seek .
玩 隐藏 - 和 - 寻找 .

有那么多古色古香的家具可以躲藏——然而劳拉却从未玩过捉迷藏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['gɑːd(ə)n] , [tuː] , [fʊl] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːrbərz]
There was a delicious garden , too , full of fragrant bushes and arbors
那里 曾是 一个 可口的 花园 , 也 , 满的 的 香 灌木丛 和 凉亭
[ænd; ənd] ['rʌstɪk] [siːts] , [ænd; ənd] [tuː]
and rustic seats , and two
和 乡村 座位 , 和 二

还有一个令人愉悦的花园，里面种满了芬芳的灌木、凉亭和质朴的座椅，还有两处……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['faʊntɪnz] [reɪnd] ['lɪkwɪd] ['daɪəməndz] ['ɪntuː] ['mɑːb(ə)l] ['besn] .
fountains rained liquid diamonds into marble basins .
喷泉 下雨了 液体 钻石 进入 大理石 盆地 .

喷泉将液态钻石倾泻到大理石水池中。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
But Laura did not play in the garden .
但 劳拉 做过 不是 玩 在 这 花园 .

但劳拉并没有在花园里玩耍。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['petɪd] , [spɔɪld] , ['weɪwəd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ['ɔːlweɪz]
The truth is , Laura was a petted , spoiled , wayward little creature , always
这 真相 是 , 劳拉 曾是 一个 被宠爱 , 被宠坏了 , 任性的 小的 生物 , 总是
[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ,
depending upon others for entertainment ,
取决于 之上 其他的 为了 娱乐 ,

事实是，劳拉是一只被宠坏、娇生惯养、任性妄为的小家伙，总是依赖别人来消遣。

[tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] ,
too lazy to amuse herself ,
也 懒惰的 到 娱乐 她自己 ,

她懒得自娱自乐，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔː(r)] [tuː; tə] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] .
and much less inclined to study or to find happiness in being useful .
和 很多 较少的 倾斜 到 学习 或者 到 寻找 幸福 在 存在 有用 .

而且他们不太愿意学习，也不太愿意从做有用的事中获得快乐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['gʌvənis] .
She had nurses and governesses .
她 有 护士 和 家庭教师 .

她有护士和家庭教师。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ]
She had toys and trinkets , and the latter were of about as much
她 有 玩具 和 小饰品 , 和 这 后者 是 的 关于 作为 很多
['sɜːvɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] .
service as the former .
服务 作为 这 以前的 .

她有一些玩具和小饰品，但后者和前者一样没什么用处。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] ,
Her mother had always loved her fondly ,
她 母亲 有 总是 喜爱 她 深情地 ,

她的母亲一直很疼爱她。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð] ['lɔːrə] ,
but even she began to see that something was amiss with Laura ,
但 甚至 她 开始 到 看 那 某物 曾是 错误 和 劳拉 ,

但就连她也开始察觉到劳拉有些不对劲。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bai] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and to think her little child needed something she could not buy for her .
和 到 思考 她 小的 孩子 需要 某物 她 可以 不是 买 为了 她 .

想到她的小孩子需要她买不起的东西，她就觉得很无奈。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] , ['lɔːrəz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] ;
Absorbed in her books , her music , and her embroidery , Laura's mother was constantly occupied ;
吸收 在 她 图书 , 她 音乐 , 和 她 刺绣 , 劳拉的 母亲 曾是 不断地 占领 ;

劳拉的母亲沉浸在书籍、音乐和刺绣中，总是忙个不停；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['lɔːrə] , [tuː] , [mait] [niːd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
but , strange to say , she seemed to forget that Laura , too , might need occupation .
但 , 奇怪的 到 说 , 她 似乎 到 忘记 那 劳拉 , 也 , 可能 需要 职业 .

但奇怪的是，她似乎忘记了劳拉也可能需要找点事做。

[wʌn] [deɪ] ['lɔːrəz] ['mæmə; mə'mɑː] [went] [ə'ləʊn] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .
One day Laura's mamma went alone on an excursion into the woods .
一 天 劳拉的 妈妈 去 独自的 在 一个 短途旅行 进入 这 树林 .

有一天，劳拉的妈妈独自一人去树林里远足。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
She had seemed very much distressed .
她 有 似乎 非常 很多 苦恼 .

她当时看起来非常沮丧。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['lɔːrə] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,
Her maid noticed that she had been intently regarding Laura for several days ,
她 女佣 注意到 那 她 有 到过 专注地 关于 劳拉 为了 一些 天 ,

她的女佣注意到，他这几天一直很专注地看着劳拉。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʌn'hæpinəs] .
and had spoken of the child's unhappiness .
和 有 说 的 这 孩子的 不快乐 .

他们曾谈到孩子的不快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skɜːʃn] [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] ,
When she returned from her excursion with tearful eyes ,
什么时候 她 返回 从 她 短途旅行 和 内牛满面 眼睛 ,

她从旅行中回来时，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [beɪd] ['lɔːrə] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
and bade Laura be ready for a little journey on the following day ,
和 巴德 劳拉 是 准备好 为了 一个 小的 旅行 在 这 下列的 天 ,

并嘱咐劳拉做好第二天短途旅行的准备。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] .
every one in the castle became alarmed .
每一个 一 在 这 城堡 成为 惊慌 .

城堡里所有人都惊慌失措。

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] [pʊt] [ðeə(r)][kæps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .
The nurses put their caps together and whispered .
这 护士 放 他们的 帽子 一起 和 低声说道 .

护士们把帽子放在一起，低声交谈。

['iːv(ə)n] ['pɒli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [skriːmd] [aʊt] , " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Even Polly on her perch screamed out , " What's the matter ?
甚至 波莉 在 她 栖息 尖叫 出去 , " 是什么 这 事情 ?

就连栖息在高处的波莉也大声喊道：“怎么了？”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" but no one took any notice of her .
" 但 不 一 采取 任何 注意 的 她 .

但没有人注意到她。

['lɔːrə] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɔː(r)] [dɪs'pliːzd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
Laura did not know whether to be pleased or displeased ; but she was ,
劳拉 做过 不是 知道 无论 到 是 高兴 或者 不高兴 ; 但 她 曾是 ,

劳拉不知道该高兴还是不高兴；但她确实高兴了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sʌlk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
of course , inclined to sulk about it ,
的 课程 , 倾斜 到 闷闷不乐 关于 它 ,

当然，他可能会为此闷闷不乐。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][klæp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [gliː] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
rather than to clap her hands with glee and shout for joy .
相当 比 到 拍 她 双手 和 高兴 和 喊 为了 喜悦 .

而不是拍手欢呼。

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , [fɑːst] [ə'sliːp] .
" THEY FOUND HER , CURLED UP IN A LITTLE HEAP , FAST ASLEEP .
" 他们 成立 她 , 卷曲 向上 在 一个 小的 堆 , 快速地 睡着了 .

“他们发现她时，她蜷缩成一小团，睡得很沉。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ,
" She watched the preparations made for her departure with indifference ,
" 她 观看 这 准备工作 制成 为了 她 离开 和 漠不关心 ,

她漠然地看着人们为她离开所做的准备，

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [frɒks] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hʊks] [ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] ,
although her pretty frocks were taken down from their hooks in the closets ,
虽然 她 漂亮的 连衣裙 是 已采取 向下 从 他们的 钩子 在 这 壁橱 ,

虽然她那些漂亮的连衣裙都从衣橱的挂钩上取了下来，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['rɪbənz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['bɒksɪz] ,
and her gay ribbons from their boxes ,
和 她 同性恋 丝带 从 他们的 盒子 ,

还有她从盒子里拿出的那些色彩鲜艳的丝带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv]['siːdə(r)] - [wʊd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][bændz][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪti] [ruːm] ,
and a trunk of cedar - wood with silver bands was brought into the little pretty room ,
和 一个 树干 的 雪松 - 木头 和 银 乐队 曾是 带来 进入 这 小的 漂亮的 房间 ,

一箱镶有银带的雪松木箱被搬进了那间漂亮的小房间。

[ɔː(r)]['buːdwɑː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
or boudoir , as it was called , which joined the bedrooms .
或者 闺房 , 作为 它 曾是 称为 , 哪个 加入 这 卧室 .

或者说是闺房，它与卧室相连。

['ɔːlməʊst] ['eni] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,
Almost any child would have been pleased to watch this getting ready to go away ,
几乎 任何 孩子 会 有 到过 高兴 到 手表 这 获得 准备好 到 去 离开 ,

几乎所有孩子都会乐于看到这一幕，他们正准备离开。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪð] ['ɪntrəst] .
and would have entered into the details with interest .
和 会 有 进入 进入 这 细节 和 兴趣 .

并且会饶有兴趣地了解细节。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]
Many a one would have
许多 一个 一 会 有

许多人都会有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['bizi] [hɜː'self] [wɪð] ['pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['treʒəz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːlz] [kləʊðz] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] ;
busied herself with packing her little treasures , her doll's clothes , or her playthings ;
忙碌 她自己 和 包装 她 小的 宝藏 , 她 娃娃的 衣服 , 或者 她 玩具 ;

她忙着收拾她的小宝贝、娃娃的衣服或玩具；

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['liːnɪŋ] [fɜːst] [ə'pɒn][wʌn] [fʊt] ,
but Laura stood in a listless way in the door , leaning first upon one foot ,
但 劳拉 站立 在 一个 蔫 方式 在 这 门 , 倾斜 第一的 之上 一 脚 ,

但劳拉无精打采地站在门口，先是单脚站立，

[ðen] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,
then upon the other , wondering just a little where it might be that she was going ,
然后 之上 这 其他 , 好奇 只是 一个 小的 在哪里 它 可能 是 那 她 曾是 去 ,

然后，我转过头去，不禁有些好奇她要去哪里。

[ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['spænjəl] [wen] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] , ['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] ,
and teasing her little spaniel when he leaped to caress her , till , tired of watching the maids ,
和 戏弄 她 小的 西班牙猎犬 什么时候 他 跳跃 到 抚摸 她 , 直到 , 疲劳的 的 观看 这 女佣 ,

她逗弄着跳起来想抚摸她的小猎犬，直到她厌倦了看着女仆们，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɒf] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət][ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] .
she wandered off to gaze into the cabinet I have spoken of .
她 漫步 离开 到 目光 进入 这 内阁 我 有 说 的 .

她走开，凝视着我刚才提到的那个柜子。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] , [fɑːst] [ə'sliːp] .
And when evening came , there they found her , curled up in a little heap , fast asleep .
和 什么时候 晚上 来了 , 那里 他们 成立 她 , 卷曲 向上 在 一个 小的 堆 , 快速地 睡着了 .

夜幕降临时，他们发现她蜷缩成一小团，睡得很沉。

['faɪdəʊ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [fɔː(r); fə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɪm] ,
Fido , too , was asleep beside his little mistress , for , much as she teased him ,
菲多 , 也 , 曾是 睡着了 旁 他的 小的 情妇 , 为了 , 很多 作为 她 戏弄 他 ,

菲多也睡在他的小女主人身边，因为尽管她总是逗弄他，

[hiː; hi] [jet] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
he yet loved her .
他 然而 喜爱 她 .

但他仍然爱着她。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [kuːl] ,
The morning dawned clear and cool ,
这 早晨 黎明 清除 和 凉爽的 ,

清晨阳光明媚，天气凉爽。

[ænd; ənd] ['lɔːrəz] ['mæmə; mə'mɑː] [beɪd] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [pʊt] ['plenti] [ɒv; əv] [ræps] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ;
and Laura's mamma bade the nurses put plenty of wraps in the travelling carriage ;
和 劳拉的 妈妈 巴德 这 护士 放 很多 的 卷饼 在 这 旅行 运输 ;

劳拉的妈妈吩咐护士们在旅行车厢里多放些裹布；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [beɪd] [ðem; ðəm] [gɪv] ['lɔːrə] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][hɒt] ['tʃɒklət] ,
she also bade them give Laura a cup of hot chocolate ,
她 还 巴德 他们 给 劳拉 一个 杯子 的 热的 巧克力 ,

她还吩咐他们给劳拉倒一杯热巧克力。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] .
which was an unusual luxury for the little damsel .
哪个 曾是 一个 异常 奢华 为了 这 小的 闺女 .
对于这位小姑娘来说，这是一种不同寻常的奢侈。

['lɔːrəz] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [stəʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔːl] , [hɜːz] [wɒz; wəz]
Laura's trunk was stowed away , and , to the surprise of all , hers was
劳拉的 树干 曾是 已存放 离开 , 和 , 到 这 惊喜 的 全部 , 她的 曾是
[ðə; ði]['əʊnli] [trʌŋk] ['vɪzəb(ə)l] ,
the only trunk visible ,
这 仅有的 树干 可见的 ,
劳拉的行李箱被收了起来，令所有人惊讶的是，只有她的行李箱是露在外面的。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['suːnə(r)]
so that it looked very much as if the Lady Idleways meant to return sooner
所以 那 它 看起来 非常 很多 作为 如果 这 女士 - 意思是 到 返回 很快
[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] — [huːz] ['taɪt(ə)l] ,
than the little princess — whose title ,
比 这 小的 公主 — 谁 标题 ,
所以看起来，艾德韦斯夫人似乎打算比小公主——她的头衔是……——更早回来。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
by - the - way ,
经过 - 这 - 方式 ,
顺便一提，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][ɪn][dʒest] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] ,
had been given by her papa in jest , when she was an infant ,
有 到过 给定 经过 她 爸爸 在 笑话 , 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 ,
这是她爸爸在她还是婴儿时开玩笑送给她的。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] [friːks] [ɒv; əv][dɪs'deɪn] .
from some of her absurd little freaks of disdain .
从 一些 的 她 荒诞 小的 怪胎 的 蔑视 .
出于她那些荒谬可笑、充满蔑视的小怪胎们的厌恶。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lait] ['brekfəst] ['leɪdi] -
All through the light breakfast Lady Idleways
全部 通过 这 光 早餐 女士 -
整个清淡的早餐期间，艾德韦斯夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

['nevə(r)] [smaɪld] , [bʌt; bət] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['æŋkʃəsli] .
never smiled , but watched her daughter anxiously .
绝不 微笑 , 但 观看 她 女儿 焦虑地 .
她始终没有露出笑容，只是焦虑地看着女儿。

['lɔːrə] [fed] [hɜː(r); hə(r)]['spænjəl][ænd; ənd]['krʌmb(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][rəʊlz] [ɪn'dɪfrəntli] .
Laura fed her spaniel and crumbled her rolls indifferently .
劳拉 美联储 她 西班牙猎犬 和 崩溃了 她 卷 漠不关心 .
劳拉漫不经心地喂了她的西班牙猎犬，然后把面包卷捏碎了吃。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kraɪd] ,
Her little face looked pale and her eyes dim , as if she might have cried ,
她 小的 脸 看起来 苍白 和 她 眼睛 暗淡 , 作为 如果 她 可能 有 哭 ,

她的脸色苍白，眼神黯淡，好像哭过似的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] " [gʊd] [baɪ] ,
but there were no tears to be seen ; and when she bade all the household " good bye ,
但 那里 是 不 眼泪 到 是 已见 ; 和 什么时候 她 巴德 全部 这 家庭 " 好的 再见 ,

但她脸上没有一丝眼泪；当她向全家人道别时，

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnkən'sɜːnd] .
" she seemed to be entirely unconcerned .
" 她 似乎 到 是 完全 漠不关心 .

她似乎完全毫不在意。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
And in this mood she stayed while the carriage rolled away down the hills ,
和 在 这 情绪 她 入住 尽管 这 运输 滚动 离开 向下 这 丘陵 ,

她就这样待在那里，看着马车缓缓驶下山坡。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
and over the stone bridges , and past the cottages , till they came to the woods .
和 超过 这 石头 桥梁 , 和 过去的 这 小屋 , 直到 他们 来了 到 这 树林 .

他们越过石桥，经过小屋，来到树林里。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ænd; ənd] [sed] , " ['lɔːrə] , ['dɑːlɪŋ] ,
Then her mother drew her to her bosom and said , " Laura , darling ,
然后 她 母亲 画 她 到 她 怀 和 说 , " 劳拉 , 亲爱的 ,

然后她母亲把她搂在怀里说：“劳拉，亲爱的，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [wɪtʃ] [siːm] ['veri] [hɑːʃ] .
I am about to do something for your good which seems very harsh .
我 是 关于 到 做 某物 为了 你的 好的 哪个 似乎 非常 残酷的 .

我即将做一件对你有好处的事，虽然看起来很残酷。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It pains me , child , to do it ; but you will thank me yet for it .
它 疼痛 我 , 孩子 , 到 做 它 ; 但 你 将要 感谢 我 然而 为了 它 .

孩子，这样做我很痛苦；但你以后会感谢我的。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] , [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,
In the Forest of Pines , towards which we are now journeying ,
在 这 森林 的 松树 , 向 哪个 我们 是 现在 旅程 ,

在我们现在正前往的松树林里，

[laɪvz; lɪvz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [ə; eɪ]['feəri] [frend] — [huːm] [ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ɪn]
lives an old friend of mine — a fairy friend — whom I have consulted in
生活 一个 老的 朋友 的 矿 — 一个 仙女 朋友 — 谁 我 有 咨询 在
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
regard to you .
看待 到 你 .

我有一个老朋友——一位仙女朋友——住在这里，我曾就你的事咨询过她。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ai][dɪ'zaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ,
She knows that I desire your happiness ,
她 知道 那 我 欲望 你的 幸福 ,

她知道我希望你幸福，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd]
and she understands me when I tell her that you seem drooping and
和 她 明白 我 什么时候 我 告诉 她 那 你 似乎 下垂 和
[ʌn'hæpi] ;
unhappy ;
不开心 ;

当我告诉她你看起来很沮丧、不开心时，她能理解我的意思；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][maɪ] [fɔːlt] ([fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][tʃaɪld] ,
that it is more my misfortune than my fault (for , having but one child ,
那 它 是 更多的 我的 不幸 比 我的 过错 (为了 , 拥有 但 一 孩子 ,

这更多的是我的不幸而非我的过错（因为我只有一个孩子，

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
I do not know the needs of children
我 做 不是 知道 这 需求 的 孩子们

我不了解孩子的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] ['mʌðəz] [huː] [hæv; həv] ['meni])
as well as those mothers who have many)
作为 出色地 作为 那些 母亲们 WHO 有 许多)

以及那些有很多孩子的母亲）

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
; and she has bidden me bring you to her ,
; 和 她 有 拜登 我 带来 你 到 她 ,

她吩咐我带你去见她。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpi] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
with the promise that she will make you the happy , loving little girl you ought to
和 这 承诺 那 她 将要 制作 你 这 快乐的 , 爱 小的 女孩 你 应该 到
[biː; bi] .
be .
是 .

她承诺会把你培养成你本该成为的那种快乐、充满爱心的小女孩。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['kiːnli] , [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sædli] ,
I shall feel the separation keenly , I shall miss you sadly ,
我 将 感觉 这 分离 敏锐地 , 我 将 错过 你 令人遗憾的是 ,

我会深切感受到离别的痛苦，我会非常想念你。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪz][tuː; tə][geɪn]['əʊnli] [gʊd] ,
but knowing that my little daughter is to gain only good ,
但 会心 那 我的 小的 女儿 是 到 获得 仅有的 好的 ,

但我知道我的小女儿只会受益，

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
I have made up my mind to let you make this visit .
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 让 你 制作 这 访问 .

我已经决定让你来访。

" ['lɔ:rə] [paut] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'keɪm] [d'ɛnsɐ] ,
" Laura pouted a little , wept a little , and then , as the woods became denser ,
" 劳拉 撅嘴 一个 小的 , 哭泣 一个 小的 , 和 然后 , 作为 这 树林 成为 密度更高 ,

劳拉撅了撅嘴，哭了一会儿，然后，随着树林变得越来越茂密，

[krept] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
crept closer to her mother .
悄悄地爬 更近 到 她 母亲 .

她悄悄地靠近了母亲。

" [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [steɪ] [lɒŋ] , ['mæmə; mə'mɑ:] ?
" Am I to stay long , mamma ?
" 是 我 到 停留 长的 , 妈妈 ?

“妈妈，我能待很久吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [jɔ:'self] . "
" That I do not know ; it depends upon yourself . "
" 那 我 做 不是 知道 ; 它 取决于 之上 你自己 . "

“我不知道，这取决于你自己。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['feriz] [neɪm] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "
" And what is the fairy's name , mamma ? "
" 和 什么 是 这 仙女的 姓名 , 妈妈 ? "

“妈妈，仙女叫什么名字？”

" [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:][nɒt] [tel] [ju:; jʊ][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ; [ʃi:; ʃi] ['wɪʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['mʌðərˌkɪn] . "
" She bade me not tell you her name ; she wishes you to call her simple Motherkin . "
" 她 巴德 我 不是 告诉 你 她 姓名 ; 她 愿望 你 到 称呼 她 简单的 母系 . "

“她嘱咐我不要告诉你她的名字；她希望你叫她‘亲妈’就好。”

" [haʊ] ['veri] [kwɪə(r)] ! " [sed] ['lɔ:rə] .
" How very queer ! " said Laura .
" 如何 非常 酷儿 ! " 说 劳拉 .

“真是太奇怪了！”劳拉说道。

" [ai] ['kænɒt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "
" I cannot do it . "
" 我 不能 做 它 . "

“我做不到。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də]['betə(r)][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] . "
" You will do better to obey her , my child . "
" 你 将要 做 更好的 到 服从 她 , 我的 孩子 . "

“孩子，你最好听她的话。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [krɒs] ?
" Is she cross ?
" 是 她 叉 ?

她生气了吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʌgli] ? "
Is she ugly ? "
是 她 丑陋的 ? "

她丑吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)] [krɒs] [nɔː(r)] ['ʌgli] .
" You may think her plain , but she is neither cross nor ugly .
" 你 可能 思考 她 清楚的 , 但 她 是 两者都不 叉 也不 丑陋的 .

"你可能觉得她相貌平平，但她既不暴躁也不丑陋。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [rəʊd] [hɪə(r)] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [blɒkt] [wɪð] [bʊʃɪz] ,
The road here became almost blocked with bushes ,
这 路 这里 成为 几乎 已屏蔽 和 灌木丛 ,

这里的道路几乎被灌木丛完全遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [paɪn] - [triːz] [meɪd] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] .
and the wind in the tops of the tall pine - trees made strange music .
和 这 风 在 这 最高额 的 这 高的 松树 - 树木 制成 奇怪的 音乐 .

风吹过高耸的松树顶端，发出奇特的声响。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [həʊm] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['lɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [vɔɪs] .
" I would rather go home , mamma , " said Laura , in a coaxing voice .
" 我 会 相当 去 家 , 妈妈 , " 说 劳拉 , 在 一个 哄骗 嗓音 .

"妈妈，我宁愿回家，"劳拉用哄劝的语气说道。

" [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] , ['dɪərɪst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" That cannot be done , dearest , " was the reply .
" 那 不能 是 完毕 , 亲爱的 , " 曾是 这 回复 .

"那是不可能的，亲爱的，"对方回答道。

" [waɪ] [nɒt] ? — [waɪ] ['kænɒt] [ai] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" Why not ? — why cannot I return with you ? "
" 为什么 不是 ? — 为什么 不能 我 返回 和 你 ? "

"为什么不行？——为什么我不能和你一起回去？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['feəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] ,
" Because I have given my promise to the fairy , and a lady , my little Laura ,
" 因为 我 有 给定 我的 承诺 到 这 仙女 , 和 一个 女士 , 我的 小的 劳拉 ,

"因为我已经向仙女和一位女士，我的小劳拉，许下了诺言，

['nevə(r)] [breɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
never breaks her word .
绝不 休息 她 单词 .

她从不食言。

" ['lɔːrə] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɜːrdʒd] ['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ]
" Laura knew that her mamma was not to be urged after speaking
" 劳拉 知道 那 她 妈妈 曾是 不是 到 是 敦促 后 请讲
[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
with so much decision ;
和 所以 很多 决定 ;

劳拉知道，妈妈在如此果断地说话之后，就不能再催促她了；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .
so she sank back on the cushions and tried to fall asleep .
所以 她 沉没 后退 在 这 靠垫 和 尝试 到 落下 睡着了 .

于是她靠回垫子上，试图入睡。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
But her curiosity and anxiety were both aroused , and her
但 她 好奇心 和 焦虑 是 两个都 被唤醒 , 和 她
['aɪlɪdz] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ʃʌt] .
eyelids would not stay shut .
眼睑 会 不是 停留 关闭 .

但她的好奇心和焦虑感都被激发了出来，她的眼皮也闭不上了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] .
Presently the carriage stopped .
目前 这 运输 停止 .

马车停了下来。

" [ai] [kæn; kən] [gəʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
" I can go no farther , my lady , " said the coachman .
" 我 能 去 不 更远 , 我的 女士 , " 说 这 马车夫 .

“夫人，我不能再往前走了。”车夫说道。

" [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [wɔːk] , " [sed] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [beɪd] ['lɔːrə] [dɪ'send] ['ɔːlsəʊ]
" Then we must walk , " said Lady Idleways ; and she bade Laura descend also
" 然后 我们 必须 走 , " 说 女士 - ; 和 她 巴德 劳拉 下降 还
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
from the carriage .
从 这 运输 .

“那么我们就得步行了，”艾德韦斯夫人说道；她还让劳拉也从马车上下来。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɜːn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ʌn'stræp] [mɪs] ['lɔːrəz]
" You can turn the horses and unstrap Miss Laura's
" 你 能 转动 这 马匹 和 解开带子 错过 劳拉的

“你可以调转马头，解开劳拉小姐的马鞍带。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[trʌŋk]
trunk
树干

树干

, " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ;
, " she also said to the man ;
, " 她 还 说 到 这 男人 ;

“她还对那男人说；

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] , [səʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn]
" there will be some one coming for it very soon , so have no hesitation
" 那里 将要 是 一些 一 未来 为了 它 非常 很快 , 所以 有 不 犹豫
[ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
in delivering it .
在 运送 它 .

"很快就会有人来取走它，所以不要犹豫，赶紧交出来。"

" [ðə; ði][mæn] [baʊd] [ænd; ənd] [əʊ'bei] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd][ɪn] [hɜːz]
" The man bowed and obeyed , and Laura , with her mother's hand in hers
" 这 男人 鞠躬 和 服从 , 和 劳拉 , 和 她 母亲的 手 在 她的
, [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
, plunged into the forest .
, 暴跌 进入 这 森林 .

"那人鞠躬遵命，劳拉牵着母亲的手，冲进了森林。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][self][ɒn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
It was a new thing for Laura to find her self on foot in the woods
它 曾是 一个 新的 事物 为了 劳拉 到 寻找 她 自己 在 脚 在 这 树林
,
,
,

对劳拉来说，独自在树林里徒步是件新鲜事。

[tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn]
to push her way through the brambles , and assist her mother in
到 推 她 方式 通过 这 荆棘 , 和 协助 她 母亲 在
['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pɑːθ] ,
finding a path ,
寻找 一个 小路 ,

她拨开荆棘，帮助母亲找到一条路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['teɪkɪŋ]
and she fretted considerably at the necessity ; but her mother , taking
和 她 有格纹的 相当 在 这 必要性 ; 但 她 母亲 , 采取
[nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [kəm'pleɪnts] ,
no notice of the child's complaints ,
不 注意 的 这 孩子的 投诉 ,

她为此感到非常焦虑；但她的母亲却对孩子的抱怨置之不理，

[went] ['rezəluːtli] [ɒn] ,
went resolutely on ,
去 坚决地 在 ,

坚定地继续前进，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ]
as if determined not to listen to anything that would make her unwilling
作为 如果 决定 不是 到 听 到 任何事物 那 会 制作 她 不情愿
[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .
to complete her errand .
到 完全的 她 差事 .

仿佛铁了心不听任何会让她不愿完成任务的话。

[səʊ] , ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɔːlən] [triːz] [ɡriːn] [wɪð] [mɒs] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [paɪn] ['niːd(ə)lz] ,
So , clambering over fallen trees green with moss , and slipping upon the pine needles ,
所以 , 攀爬 超过 倒下 树木 绿色的 和 苔藓 , 和 滑倒 之上 这 松树 针 ,

于是，他们爬过长满青苔的倒木，踩在松针上滑倒。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['ɡetɪŋ] [ə; eɪ] [skrætʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['braɪə(r)] , [went] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,
and occasionally getting a scratch from a brier , went Lady Idleways and Laura ,
和 偶尔 获得 一个 划痕 从 一个 荆棘 , 去 女士 - 和 劳拉 ,

偶尔被荆棘划伤，艾德韦斯夫人和劳拉就这样走了过来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'ɡen] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ;
until they came to an opening in the forest where the blue sky again was visible ;
直到 他们 来了 到 一个 开幕 在 这 森林 在哪里 这 蓝色的 天空 再次 曾是 可见的 ;

直到他们来到森林中的一处空地，再次看到了蓝天；

[bʌt; bət] [səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɒk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [klaɪm] ,
but so , also , was a great rock before them , too high for them to climb ,
但 所以 , 还 , 曾是 一个 伟大的 岩石 前 他们 , 也 高的 为了 他们 到 爬 ,

但是，他们面前也有一块巨大的岩石，太高了，他们爬不上去。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [ɡet] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and no way to get around it .
和 不 方式 到 得到 大约 它 .

而且没有办法避免。

['pɔːzɪŋ]
Pausing
暂停

暂停

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['lɔːrəz] ['mʌðə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪk] [ænd; ənd] [ræpt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] .
a moment , Laura's mother picked up a little stick and rapped with it upon the rock .
一个 片刻 , 劳拉的 母亲 挑选 向上 一个 小的 戳 和 说唱 和 它 之上 这 岩石 .

过了一会儿，劳拉的母亲捡起一根小树枝，敲了敲石头。

['ɪnstəntli] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [vaɪnz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
Instantly from under the hanging vines a door , which no one could have supposed was there ,
即刻 从 在下面 这 绞刑 藤蔓 一个 门 , 哪个 不 一 可以 有 据称 曾是 那里 ,

突然间，从垂下的藤蔓下出现了一扇门，这是谁也想不到的。

[fluː] ['əʊpən] ,
flew open ,
飞翔 打开 ，

门开了，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːθ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][ɪn] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] ,
and from it came forth a neat little old lady in black gown and white cap ,
和 从 它 来了 前进 一个 整洁的 小的 老的 女士 在 黑色的 袍 和 白色的 帽 ，

从里面走出来一位衣着整洁的小老太太，身穿黑色长袍，头戴白色帽子。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] .
leaning upon a gold - headed cane .
倾斜 之上 一个 金子 - 标题 甘蔗 .

他拄着一根金头手杖。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] ['plezntli] [ænd; ənd] [beɪd] ['leɪdi] - ['entə(r)] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] - [dɪ'klaɪnd] , ['seɪɪŋ] ,
She courtesied pleasantly and bade Lady Idleways enter ; but Lady Idleways declined , saying ,
她 礼貌 愉快 和 巴德 女士 - 进入 ; 但 女士 - 拒绝 , 说 ,

她彬彬有礼地招呼艾德韦斯夫人进来；但艾德韦斯夫人婉拒了，说道：

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [æz; əz][ai] ['prɒmɪst] .
" I have brought my little daughter to you , my friend , as I promised .
" 我 有 带来 我的 小的 女儿 到 你 ，我的 朋友 ，作为 我 承诺 .

“我已按照我的承诺，将我的小女儿带到你身边，我的朋友。”

[duː; də][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Do all you can for me and for her .
做 全部 你 能 为了 我 和 为了 她 .

请尽你所能帮助我和她。

[ai][hæv; həv] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][prɪ'fɜː(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [lest] [maɪ] [hɑːt] [feɪl][ˌem 'iː] .
I have bidden her obey you , and I prefer leaving her now , lest my heart fail me .
我 有 拜登 她 服从 你 ， 和 我 更喜欢 离开 她 现在 ，免得 我的 心 失败 我 .

我已经命令她服从你，我宁愿现在就离开她，免得我的心崩溃。

[ˌfeə'wel] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
Farewell , little Laura , for a short time .
告别 ，小的 劳拉 ， 为了 一个 短的 时间 .

小劳拉，暂别了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['eksələnt] [hændz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sæd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .
You are in excellent hands , and must not be sad at parting .
你 是 在 出色的 双手 ， 和 必须 不是 是 伤心 在 离别 .

你得到了很好的照顾，不必为离别感到难过。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] .
Give me a pleasant smile and a nice good - bye kiss .
给 我 一个 令人愉快的 微笑 和 一个 好的 好的 - 再见 吻 .

给我一个甜美的微笑和一个美好的告别吻。

" [ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [ɪm'breɪs] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['wɪspəd] [mɔː(r)]
" And , clasping her in a close embrace , the mother whispered more
" 和 , 紧握 她 在 一个 关闭 拥抱 , 这 母亲 低声说道 更多的
['tendə(r)] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
tender words in her ears ,
投标 字 在 她 耳朵 ,

"然后，母亲紧紧地拥抱着她，在她耳边轻声说着更温柔的话语。"

[beɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ,
bade the old lady take good care of her , and then turned hastily away ,
巴德 这 老的 女士 拿 好的 关心 的 她 , 和 然后 转向 草草 离开 ,

他嘱咐老太太好好照顾她，然后匆匆转身离开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .
as if she feared to linger .
作为 如果 她 害怕 到 萦绕 .

仿佛她害怕久留。

['lɔːrə] [bɪ'held] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['kwaɪət] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ðen] ,
Laura beheld all this in quiet astonishment ; then ,
劳拉 观看 全部 这 在 安静的 惊讶 ; 然后 ,

劳拉静静地、惊奇地看着这一切；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wept]
as her mother left her , she flung herself upon the ground and wept
作为 她 母亲 左边 她 , 她 扔 她自己 之上 这 地面 和 哭泣
['pæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

母亲离开后，她扑倒在地，放声痛哭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['veri] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
But she was not allowed to do this very long , for the old lady ,
但 她 曾是 不是 允许 到 做 这 非常 长的 , 为了 这 老的 女士 ,

但她没能这样做太久，因为那位老太太……

['ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] , ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ə; eɪ] ['fʌni]
rapping her cane upon the rock , summoned to her assistance a funny
说唱 她 甘蔗 之上 这 岩石 , 被召唤 到 她 协助 一个 有趣的
[əʊld] ['sɜːvənt] ,
old servant ,
老的 仆人 ,

她用拐杖敲击岩石，叫来一个滑稽的老仆人帮忙。

[æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd][æz; əz]['kjʊəriəs][æz; əz] [hɜː'self] , [ə; eɪ] [dwɔːf] [ɒv; əv]['kaɪndli] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,
as quaint and as curious as herself , a dwarf of kindly , smiling face ,
作为 古雅 和 作为 好奇的 作为 她自己 , 一个 矮人 的 亲切地 , 微笑 脸 ,

她和她本人一样古灵精怪、充满好奇心，是一位面带和蔼笑容的矮个子女子。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [blaʊz] , [wɪð] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
dressed in a gray blouse , with wooden shoes upon his feet ,
穿着 在 一个 灰色的 女式衬衫 , 和 木制的 鞋 之上 他的 脚 ,

他身穿灰色衬衫，脚穿木屐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['tæsl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and a scarlet cap with a long tassel on his head .
和 一个 猩红 帽 和 一个 长的 流苏 在 他的 头 .

头上戴着一顶猩红色的帽子，帽子上垂着长长的流苏。

" [heɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [ðɪs] [wɪl] [nɒt][du:; də][æt; ət][ɔ:l] .
" Hey , little missy ! " said the old lady , " this will not do at all .
" 嘿 , 小的 米西 ! " 说 这 老的 女士 , " 这 将要 不是 做 在 全部 .

“喂，小姑娘！”老太太说，“这可不行。”

[grɪm] , [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['bedru:m] [ɪn] [maɪ] ['kɒtɪdʒ] .
Grim , pick her up and take her to her own little bedroom in my cottage .
严峻 , 挑选 她 向上 和 拿 她 到 她 自己的 小的 卧室 在 我的 小屋 .

格林，把她抱起来，送到我小屋里她自己的小卧室去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [laɪ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
If she wishes to , she may lie there , but not here upon the ground .
如果 她 愿望 到 , 她 可能 说谎 那里 , 但 不是 这里 之上 这 地面 .

如果她愿意，她可以躺在那里，但不能躺在这里的地上。

" [æz; əz] [grɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['lɔ:rə] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
" As Grim approached and was about lifting her , Laura sprang up , and would have run from him ,
" 作为 严峻 接近 和 曾是 关于 举重 她 , 劳拉 弹簧 向上 , 和 会 有 跑步 从 他 ,

“当格林走近并要抱起她时，劳拉猛地跳了起来，想要逃离他。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [leŋkθ; leŋθ] ,
but his arms were of an extraordinary length ,
但 他的 武器 是 的 一个 非凡的 长度 ,

但他的手臂却异常长。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfli] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] ;
and he had her safely in them before she could get away ;
和 他 有 她 安全 在 他们 前 她 可以 得到 离开 ;

在她逃脱之前，他就把她安全地控制在车里了；

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [skri:m] [ænd; ənd] [ˌes əʊ 'bi:] [tu:; tə] [nəʊ] ['pɜ:pəs] .
so she could only scream and sob to no purpose .
所以 她 可以 仅有的 尖叫 和 哭泣 到 不 目的 .

所以她只能徒劳地尖叫和哭泣。

[grɪm] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [fɪə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
Grim whispered to her not to fear , that his mistress
严峻 低声说道 到 她 不是 到 害怕 , 那 他的 情妇

格林低声告诉她不要害怕，那是他的情妇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒent(ə)l] ,
was very kind and good ; and his own voice was so gentle ,
曾是 非常 种类 和 好的 ; 和 他的 自己的 嗓音 曾是 所以 温和的 ,

他非常和蔼可亲，声音也很温柔。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ə'bəʊd] ,
and she was so curious to see the interior of so strange an abode ,
和 她 曾是 所以 好奇的 到 看 这 内部的 的 所以 奇怪的 一个 住所 ,

她非常好奇，想看看这间奇特住所的内部是什么样子。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːst] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
that in a little while she ceased crying and looked about her .
那 在 一个 小的 尽管 她 停止 哭泣 和 看起来 关于 她 .

过了一会儿，她停止了哭泣，环顾四周。

[ðeɪ] [went] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['dɔːweɪ] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [rɒks] .
They went in under the hidden doorway , which led to a winding path through the rocks .
他们 去 在 在下面 这 隐 门口 , 哪个 引领 到 一个 绕线 小路 通过 这 岩石 .

他们从隐蔽的门洞进入，门洞通向一条蜿蜒穿过岩石的小路。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [ə'bʌv] ,
Here and there the sky could be seen through the foliage above ,
这里 和 那里 这 天空 可以 是 已见 通过 这 叶子 多于 ,

透过茂密的树叶，偶尔可以看到天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɔːl]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [stəʊn] .
but the path was nearly all under a shelving mass of stone .
但 这 小路 曾是 几乎 全部 在下面 一个 货架 大量的 的 石头 .

但这条路几乎完全被层层叠叠的石块覆盖着。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hʌt] ,
At last they came to a little cottage , not much more than a hut ,
在 最后的 他们 来了 到 一个 小的 小屋 , 不是 很多 更多的 比 一个 小屋 ,

最后，他们来到了一间小木屋前，其实不过是个简陋的小屋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ;
but it was neat and spotless ;
但 它 曾是 整洁的 和 一尘不染 ;

但它整洁干净；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrdz] - [nest] [bɪlt] [ɒv; əv] [greɪp] - [vaɪnz] ;
it looked as if it might be nothing but a bird's - nest built of grape - vines ;
它 看起来 作为 如果 它 可能 是 没有什么 但 一个 鸟类 - 巢 建造 的 葡萄 - 藤蔓 ;

它看起来就像是用葡萄藤筑成的鸟巢；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [taɪld] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] - ['smelɪŋ] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [suːp] ,
but within were a tiled floor , a chimney - corner where hung a savory - smelling kettle of soup ,
但 之内 是 一个 瓷砖 地面 , 一个 烟囱 - 角落 在哪里 悬挂 一个 美味的 - 闻起来 壶 的 汤 ,

但里面却是铺着瓷砖的地板，壁炉角落里挂着一口散发着诱人香味的汤锅。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [kɑːrvd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and curiously carved chairs and shelves were against the walls .
和 奇怪的是 雕刻 椅子 和 货架 是 反对 这 墙壁 .

墙边摆放着造型奇特的椅子和架子。

[grɪm] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['lædə(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [stɪl] [wɪð] ['lɔːrə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Grim mounted a ladder in one corner , still with Laura in his arms ,
严峻 安装 一个 梯子 在 一 角落 , 仍然 和 劳拉 在 他的 武器 ,

格林抱着劳拉，爬上角落里的梯子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['taɪdi]['ʌpə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]
and placed her in a tidy upper room , where were one window , a
和 放置 她 在 一个 整齐的 上 房间 , 在哪里 是 一 窗户 , 一个
['lɪt(ə)l] [stuːl] ,
little stool ,
小的 凳子 ,

然后把她安置在楼上一个整洁的房间里，房间里有一扇窗户和一个小凳子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [bed] .
and a straw bed .
和 一个 稻草 床 .

还有一张稻草床。

" [ðeə(r)] , [tʃaɪld] ; [naʊ] [duː; də][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] .
" There , child ; now do be good , and don't trouble the Motherkin .
" 那里 , 孩子 ; 现在 做 是 好的 , 和 不 麻烦 这 母系 .

“好了，孩子，现在要乖，不要打扰妈妈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
She is used to children , and they
她 是 用过的 到 孩子们 , 和 他们

她习惯了和孩子们相处，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɔːl] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
all learn to love her ; and if there is anything I can do for you
全部 学习 到 爱 她 ; 和 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 为了 你
,
,
,

大家都要学会爱她；如果我能帮你们做任何事，

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['redi] ; [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['æŋgri] ['sɒbɪŋ] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I am always ready ; but no more of this angry sobbing , I beg of you .
我 是 总是 准备好 ; 但 不 更多的 的 这 生气的 啜泣 , 我 求 的 你 .

我随时准备着；但请不要再这样愤怒地哭泣了，我求求你。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [grɪm] [went] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] , ['liːvɪŋ] ['lɔːrə] [ə'ləʊn] .
" So saying , Grim went off down the ladder , leaving Laura alone .
" 所以 说 , 严峻 去 离开 向下 这 梯子 , 离开 劳拉 独自的 .

说完，格林就顺着梯子往下走，留下劳拉一个人。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .
The child was bewildered .
这 孩子 曾是 困惑 .

孩子感到困惑不解。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][ə'ləʊn] ?
What could she do alone ?
什么 可以 她 做 独自的 ?

她一个人能做什么？

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'ləʊn][æt; ət][həʊm] ; [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Never had she been alone at home ; the nurses were always beside her
绝不 有 她 到过 独自的 在 家 ; 这 护士 是 总是 旁 她
,
,
,

她从未独自在家待过；护士们总是陪伴在她身边。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɜːpəsli] ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
except when she purposely wandered away from them to frighten them .
除了 什么时候 她 故意 漫步 离开 从 他们 到 吓唬 他们 .

除非她故意走开吓唬他们。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [hɑːd] [bʌt; bət] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [bed] , [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [pegz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
She looked about her — at the hard but white little bed , at the few pegs on the wall ,
她 看起来 关于 她 — 在 这 难的 但 白色的 小的 床 , 在 这 很少 钉子 在 这 墙 ,

她环顾四周——那张坚硬但洁白的小床，墙上的几个挂钩，

[æt; ət][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [wʊl] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
at the strip of scarlet wool by the bedside , at the bare boards of the floor ,
在 这 条 的 猩红 羊毛 经过 这 床头 , 在 这 裸 板 的 这 地面 ,

在床边的猩红色羊毛布条旁，在光秃秃的地板木板旁，

[æt; ət][ðə; ði] ['ebəni] [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] .
at the ebony cross over the head of the bed — and she wondered if this humble little apartment was to be hers .
在 这 乌木 叉 超过 这 头 的 这 床 — 和 她 想知道 如果 这 谦逊的 小的 公寓 曾是 到 是 她的 .

她望着床头上方的乌木十字架——她不禁思忖，这间简陋的小公寓会不会是她的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ,
Then she heard the rushing voice of a brook ,
然后 她 听到 这 匆忙 嗓音 的 一个 溪 ,

然后她听到了溪水潺潺的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ɪn] ['meri] [spɔːt] .
and she leaned out of the window to see it tumbling over the rocks in merry sport .
和 她 倾斜 出去 的 这 窗户 到 看 它 翻滚 超过 这 岩石 在 欢乐 运动 .

她探出窗外，看到它在岩石上欢快地翻滚嬉戏。

['taɪəd] , ['həʊmsɪk] , [ænd; ənd] [pə'plekst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,
Tired , homesick , and perplexed , she turned from the window and lay down upon the bed ,
疲劳的 , 想家 , 和 困惑 , 她 转向 从 这 窗户 和 躺 向下 之上 这 床 ,

她疲惫不堪，思乡心切，又感到困惑，于是转身离开窗边，躺到了床上。

[stɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [tɪl] [sliːp] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋz] .
still listening to the brook , till sleep came and put an end to her wonderings .
仍然 聆听 到 这 溪 , 直到 睡觉 来了 和 放 一个 结尾 到 她 疑惑 .

她依然聆听着溪水潺潺，直到睡意袭来，结束了她的思绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [slept] ['hevɪli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['weikən] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ] .

She slept heavily a long while , but was wakened by a rapping on the floor beneath .

她 睡着了 重度 一个 长的 尽管 , 但 曾是 醒来 经过 一个 说唱 在 这 地面 下面 .

她睡了很久，但被楼下地板上的敲击声吵醒了。

" [kʌm] , [tʃaɪld] , [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] .

" Come , child , come ; it is time you were hungry .

" 来 , 孩子 , 来 ; 它 是 时间 你 是 饥饿的 .

“来吧，孩子，来吧；你该饿了。”

[wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] .

Wash your face outside in the brook , and we will have some dinner , " called the Motherkin .

洗 你的 脸 外部 在 这 溪 , 和 我们 将要 有 一些 晚餐 , " 称为 这 母系 .

“到外面的小溪里洗把脸，我们一起吃晚饭，”一位母亲说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ˌdɪsə'beɪ] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] ,

She did not dare disobey , but sullenly crept down the ladder and went out to the brook ,

她 做过 不是 敢 违 , 但 闷闷不乐地 悄悄地爬 向下 这 梯子 和 去 出去 到 这 溪 ,

她不敢违抗命令，只好闷闷不乐地爬下梯子，走到小溪边。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] .

as she had been told .

作为 她 有 到过 讲述 .

正如她被告知的那样。

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [kəʊld] [striːm] [rɪ'freʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['dæbl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [taɪm] ,

The pure cold stream refreshed her , and she could have dabbled in it willingly a longer time ,

这 纯的 寒冷的 溪流 焕然一新 她 , 和 她 可以 有 浅尝辄止 在 它 心甘情愿 一个 更长 时间 ,

清澈冰凉的溪水让她神清气爽，她真想在里面多待一会儿。

[bʌt; bət] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːl] :

but again came the call :

但 再次 来了 这 称呼 :

但电话再次响起：

" [kʌm] , [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] .

" Come , come ; it is late .

" 来 , 来 ; 它 是 晚的 .

“快来快来，时间不早了。”

[grɪm] [hæz; həz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

Grim has to go on a journey ,

严峻 有 到 去 在 一个 旅行 ,

格林必须踏上旅程，

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][prɪ'peə(r)][ðə; ði]
or I should have asked you to set the table and help me prepare the
或者 我 应该 有 问 你 到 放 这 桌子 和 帮助 我 准备 这
['dɪnə(r)] ;
dinner ;
晚餐 ;

或者我应该请你来摆桌子，帮我准备晚餐；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
but he was in haste , and has done it all .
但 他 曾是 在 匆忙 , 和 有 完毕 它 全部 .

但他当时很匆忙，已经把所有事情都做了。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [tʃaɪld] ? — [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [gʊd] [swiːt] [mɪlk] , ['kɜːdz]
" What will you have , child ? — brown bread and cheese , good sweet milk , curds
" 什么 将要 你 有 , 孩子 ? — 棕色的 面包 和 奶酪 , 好的 甜的 牛奶 , 凝乳
, [ænd; ənd] [kriːm] ? "
, and cream ? "
, 和 奶油 ? "

“孩子，你想吃什么？——黑面包和奶酪，香甜的牛奶，凝乳和奶油吗？”

" ['pez(ə)nt][feə(r)] , " [θɔːt] ['lɔːrə] ; " [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)]['kau,həːd][æt; ət][həʊm][hæv; həv] .
" Peasant fare , " thought Laura ; " such as our cowherds at home have .
" 农民 票价 , " 想法 劳拉 ; " 这样的 作为 我们的 牧牛人 在 家 有 .

“农家菜，”劳拉心想，“就像我们家乡的牧牛人吃的那种。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [iːt] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [dɪs'deɪnfəli] [ɒf] ;
I will not eat ; " and she drew disdainfully off ;
我 将要 不是 吃 ; " 和 她 画 轻蔑地 离开 ;

我不吃；”说完，她轻蔑地走开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [sʌm; səm]
but the Motherkin took no notice of her disdain , and placed some
但 这 母系 采取 不 注意 的 她 蔑视 , 和 放置 一些
[fuːd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
food before her .
食物 前 她 .

但母神没有理会她的轻蔑，而是给她准备了一些食物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
She was too hungry long to refuse , but she
她 曾是 也 饥饿的 长的 到 拒绝 , 但 她

她饿得实在无法拒绝，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [braʊn] [bred] .
almost choked over the coarse brown bread .
几乎 窒息 超过 这 粗 棕色的 面包 .

差点被粗糙的棕色面包噎住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
It was good , however , and so was all the rest ,
它 曾是 好的 , 然而 , 和 所以 曾是 全部 这 休息 ,

不过，它很好，其他的一切也都很好。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] [ə'bʌndəntli] .
and in spite of herself she ate abundantly .
和 在 尽管如此 的 她自己 她 吃 大量 .

尽管她自己并不想吃，但她还是吃了很多。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [smaɪld] ['wɪmzɪk(ə)li] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [miːl] ,
The old lady smiled whimsically , and bade her , as soon as she had finished her meal ,
这 老的 女士 微笑 异想天开地 , 和 巴德 她 , 作为 很快 作为 她 有 完成的 她 一顿饭 ,

老太太露出一丝俏皮的微笑，吩咐她吃完饭后，

[taɪ][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['eɪprən][ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
tie on a long apron and assist her in putting things in order .
领带 在 一个 长的 围裙 和 协助 她 在 推杆 事物 在 命令 .

系上长围裙，帮她整理东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ʌn'beərəb(ə)l] .
This was really unbearable .
这 曾是 真的 难以忍受 .

这真是令人难以忍受。

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɔːrə] , ['fɜːmli] .
" No , I will not do it , " said Laura , firmly .
" 不 , 我 将要 不是 做 它 , " 说 劳拉 , 牢牢 .

“不，我不会那样做，”劳拉坚定地说。

" [əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] , [duː; də][nɒt][biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] .
" Oh , my little damsel , do not be ungracious , " said the Motherkin .
" 哦 , 我的 小的 闺女 , 做 不是 是 不友善的 , " 说 这 母系 .

“哦，我的小姑娘，请不要失礼，”母金说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] ,
" I shall have to ask your assistance in many things , for my good ,
" 我 将 有 到 问 你的 协助 在 许多 事物 , 为了 我的 好的 ,

“为了我的利益，我需要在很多事情上寻求你的帮助。”

['feɪθf(ə)l] [grɪm] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ;
faithful Grim has to be away ;
忠实 严峻 有 到 是 离开 ;

忠诚的格林必须离开；

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hɜːb] [wɪtʃ] [hiːlz] ['meni] ['eɪlmənts] ,
he has had to go in search of a wonderful herb which heals many ailments ,
他 有 有 到 去 在 搜索 的 一个 精彩的 草本植物 哪个 治愈 许多 疾病 ,

他不得不四处寻找一种能治愈多种疾病的神奇草药。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ;
and which is only found in a region far from here ;
和 哪个 是 仅有的 成立 在 一个 地区 远的 从 这里 ;

而且这种植物只生长在远离此地的地区；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] .
and as it is to relieve poor sick people , I cannot refuse to allow him .
和 作为 它 是 到 缓解 贫穷的 生病的 人们 , 我 不能 拒绝 到 允许 他 .

因为这是为了救济贫困的病人，我不能拒绝他。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [haʊ'evə(r)] , [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
His absence , however , obliges me to do his work ,
他的 缺席 , 然而 , 义务 我 到 做 他的 工作 ,

然而，他的缺席迫使我不得不承担他的工作。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['meɪkɪŋ]
and I am sure you will not see an old friend of your mother making
和 我 是 当然 你 将要 不是 看 一个 老的 朋友 的 你的 母亲 制作
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ig'zəːʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [peə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [kæn; kən][duː; də]
unnecessary exertions that a young pair of arms and legs can do
不必要 努力 那 一个 年轻的 一对 的 武器 和 腿 能 做
[səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][əʊld][wʌnz] .
so much better than old ones .
所以 很多 更好的 比 老的 一个 .

我相信你不会看到你母亲的老朋友做那些年轻人的胳膊腿比老年人的胳膊腿做得更好的事情。

" [æt; ət] [ðɪs] ['lɔːrə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
" At this Laura opened her eyes in astonishment , and glancing down at
" 在 这 劳拉 打开 她 眼睛 在 惊讶 , 和 瞥了一眼 向下 在
[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [m'ɜːməd] ,
her dress , murmured ,
她 裙子 , 低声说道 ,

这时，劳拉惊讶地睁开眼睛，低头看了看自己的裙子，喃喃自语道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'laʊd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [sɔɪl] [maɪ] [kləʊðz] [ɔː(r)][maɪ][hændz] ;
" I am not allowed at home to soil my clothes or my hands ;
" 我 是 不是 允许 在 家 到 土壤 我的 衣服 或者 我的 双手 ;

"我在家不被允许弄脏衣服和双手；

[ðeɪ] [wɪl] [get] [tuː] [kɔːs] [ænd; ənd] [rʌf] , [næ'net] , [maɪ] [nɜːs] , [sez] . "
they will get too coarse and rough , Nannette , my nurse , says . "
他们 将要 得到 也 粗 和 粗糙的 , 南内特 , 我的 护士 , 说道 . "

"它们会变得太粗糙、太伤人，"我的护士南内特说。

" [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [næ'net] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][nɒt][tuː; tə] [ə'sɪst]
" No matter for Nannette ; you are too much of a lady not to assist
" 不 事情 为了 南内特 ; 你 是 也 很多 的 一个 女士 不是 到 协助
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"没关系，南妮特；你这么有淑女风范，一定会帮助我的。"

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] ['ɑːftəwədz] .
Come , we will arrange about the clothes afterwards .
来 , 我们 将要 安排 关于 这 衣服 然后 .

来吧，衣服的事我们之后再商量。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['gɪŋəm] [gaʊnz] [wɪtʃ] [wɪl] [fɪt] [juː; jʊ] ,
I have some pretty little gingham gowns which will fit you ,
我 有 一些 漂亮的 小的 格子布 礼服 哪个 将要 合身 你 ,

我有一些很漂亮的小格子连衣裙，很适合你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [ə'saɪd] [ðiːz] [faɪn] ['feðər] .
and we will lay aside these fine feathers .
和 我们 将要 躺 旁边 这些 美好的 羽毛 .

我们将把这些漂亮的羽毛放在一边。

" [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nɒv(ə)l]['mænə(r)] , [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Thus appealed to , though in a very novel manner , on the score of her
" 因此 上诉 到 , 尽管 在 一个 非常 小说 方式 , 在 这 分数 的 她
['leɪdɪˌhʊd] ,
ladyhood ,
女士 ,

"因此，尽管方式非常新颖，但她还是以夫人的身份为由诉诸于她。"

['lɔːrə] [taɪd] [ɒn][ðə; ði]['eɪprən][ænd; ənd] [əu'bei] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [wɪð] [les] [rɪ'lʌktəns] .
Laura tied on the apron and obeyed the Motherkin with less reluctance .
劳拉 系 在 这 围裙 和 服从 这 母系 和 较少的 不情愿 .

劳拉系上围裙，不再那么不情愿地听从了母亲的吩咐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɪ'steɪks] .
She was awkward , and made mistakes .
她 曾是 尴尬的 , 和 制成 错误 .

她性格笨拙，而且经常犯错。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [kʌps] [weə(r)] [pleɪts] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [θɪŋz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd]
She placed cups where plates should go , and turned things upside down and
她 放置 杯子 在哪里 盘子 应该 去 , 和 转向 事物 上行 向下 和
['daʊnsaɪd] [ʌp] .
downside up .
缺点 向上 .

她把杯子放在应该放盘子的地方，把东西翻来覆去地倒过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,
And when the old lady told her she had done enough ,
和 什么时候 这 老的 女士 讲述 她 她 有 完毕 足够的 ,

当老太太告诉她她做得够多了的时候，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['bædli] .
she sat down and cried for vexation , she had done so badly .
她 卫星 向下 和 哭 为了 烦恼 , 她 有 完毕 所以 糟糕 .

她坐下来哭了起来，懊恼自己做得太糟糕了。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] - [feɪs] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]
Again came the whimsical little smile on the Motherkin's face , and , opening the
再次 来了 这 异想天开 小的 微笑 在 这 - 脸 , 和 , 开幕 这
[dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
door , she said ,
门 , 她 说 ,

母亲脸上再次浮现出那抹俏皮的微笑，她打开门说道：

" [kʌm] , ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][maɪ][pɪg] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ]
" Come , Laura , and see my cow and my pig , and let me show you my
" 来 , 劳拉 , 和 看 我的 奶牛 和 我的 猪 , 和 让 我 展示 你 我的
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

"来吧，劳拉，看看我的牛和猪，让我带你看看我的花园。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ˈlɔːrə] [rəʊz] , [bʌt; bət] [skɔːnd] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːˈself] [ədˈmaɪərɪŋ][bəʊθ]

Laura rose , but scorned the amusement , and soon found herself admiring both

劳拉 玫瑰 , 但 被鄙视 这 娱乐 , 和 很快 成立 她自己 钦佩 两个都

[kaʊ] [ænd; ənd][pɪg] ,

cow and pig ,

奶牛 和 猪 ,

劳拉站起身来，但她对这种娱乐不屑一顾，很快便发现自己既欣赏牛也欣赏猪。

[fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [tuː] [ˈrəʊzɪz] ;

for both were white and clean as two roses ;

为了 两个都 是 白色的 和 干净的 作为 二 玫瑰 ;

因为它们都像两朵玫瑰一样洁白无瑕;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌðərˌkɪn] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and when the Motherkin showed her a corner which was to be

和 什么时候 这 母系 显示 她 一个 角落 哪个 曾是 到 是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈgɑːd(ə)n] ,

her own garden ,

她 自己的 花园 ,

当母神指给她看一角，说那是她自己的花园时，

[tuː; tə][dɪg][ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][felt] [kənˈtemptʃuəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

to dig in as she pleased , she no longer felt contemptuously as she had

到 挖 在 作为 她 高兴 , 她 不 更长 毛毡 轻蔑地 作为 她 有

[dʌn] .

done .

完毕 .

她可以随心所欲地挖土，不再像以前那样充满轻蔑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][dɪg][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][dɪd]

But the novelty of having a garden and being allowed to dig in it did

但 这 新奇 的 拥有 一个 花园 和 存在 允许 到 挖 在 它 做过

[nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [les] [ˈhəʊmsɪk] [ænd; ənd] [ˈdrɪəri] [wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] ,

not make her less homesick and dreary when bedtime came ,

不是 制作 她 较少的 想家 和 凄凉 什么时候 就寝时间 来了 ,

但是，拥有一个花园并被允许在里面挖土的新鲜感并没有减轻她临睡前的思乡之情和沮丧情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] [ɒf] [əˈləʊn][tuː; tə][ðə; ði] [kliːn] [bʌt; bət][hɑːd][ˈlɪt(ə)l][bed] .

and she had to creep off alone to the clean but hard little bed .

和 她 有 到 潜行者 离开 独自的 到 这 干净的 但 难的 小的 床 .

她只好独自蹑手蹑脚地爬到那张干净但很硬的小床上。

[ʃiː; ʃi] [slept] , [ðəʊ] , [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [wel] .

She slept , though , soundly and well .

她 睡着了 , 尽管 , 稳固地 和 出色地 .

不过，她睡得很香很沉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ˈweikən] [ˈlɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ;

The rushing of the brook wakened Laura , and she gazed about her ;

这 匆忙 的 这 溪 醒来 劳拉 , 和 她 凝视 关于 她 ;

溪水的潺潺声吵醒了劳拉，她环顾四周;

['sləʊli] [ænd; ənd] ['dɪmli] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
slowly and dimly the sense of where she was came upon her ,
缓慢地 和 依稀 这 感觉 的 在哪里 她 曾是 来了 之上 她 ,

她渐渐模糊地意识到自己身在何处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][bed] .
and she resolved that she would stay in bed .
和 她 已解决 那 她 会 停留 在 床 .

她决定待在床上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nɜ:s] [tu:; tə] [dres] [hɜ:(r); hə(r)] ,
There was no nurse to dress her ,
那里 曾是 不 护士 到 裙子 她 ,

没有护士给她穿衣服，

[nəʊ] ['elɪgənt] ['tɔɪlət] [ə'rendʒmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['ju:zɪŋ] :
no elegant toilet arrangements such as she was always in the habit of using :
不 优雅的 洗手间 安排 这样的 作为 她 曾是 总是 在 这 习惯 的 使用 :

没有她以前习惯使用的那种优雅的盥洗设施：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:θnweə(r)] [bəʊl] [ænd; ənd][dʒʌg][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriəs][bæθ.bɑ:θ] ,
a little earthenware bowl and jug in the place of her luxurious bath ,
一个 小的 陶器 碗 和 水壶 在 这 地方 的 她 豪华 洗澡 ,

她原本应该拥有的豪华浴缸，现在却只剩下一个小小的陶碗和陶罐。

[ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:s] ['taʊəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] ['dæməsk] ['lɪnɪn] ,
a good coarse towel instead of the snowy damask linen ,
一个 好的 粗 毛巾 反而 的 这 下雪的 绫 亚麻布 ,

用一条质地粗糙的毛巾代替雪白的锦缎亚麻布。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ə; eɪ] ['kɒmən] [prɪnt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃekt]
and over the foot of the bed a common print dress and a checked
和 超过 这 脚 的 这 床 一个 常见的 打印 裙子 和 一个 已检查
['eɪprən] ,
apron ,
围裙 ,

床脚边放着一件普通的印花连衣裙和一条格子围裙。

[bəuθ] ['spɒtləsli] [kli:n] , [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] .
both spotlessly clean , had been placed .
两个都 一尘不染 干净的 , 有 到过 放置 .

两件物品都干净得一尘不染，已经摆放好了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .
She looked at them and buried her face in her pillow .
她 看起来 在 他们 和 埋葬 她 脸 在 她 枕头 .

她看了看他们，然后把脸埋进了枕头里。

[ðə; ði] ['mʌðər,kɪn] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][veɪn] .
The Motherkin called her in vain .
这 母系 称为 她 在 徒劳 .

母亲徒劳地呼唤她。

['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
After waiting a long while , she came up to her .
后 等待 一个 长的 尽管 , 她 来了 向上 到 她 .

等了很久，她才走到她跟前。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" Why are you not out of bed , my child ?
" 为什么 是 你 不是 出去 的 床 , 我的 孩子 ?

“孩子，你为什么还不起床？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[məʊst][ˈkaɪndli] .
most kindly .
最多 亲切地 .

非常感谢。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [klɪə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] .
" It is a bright , clear morning .
" 它 是 一个 明亮的 , 清除 早晨 .

这是一个阳光明媚、晴朗的早晨。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [wel] ?
Are you not well ?
是 你 不是 出色地 ?

你身体不舒服吗?

" [ˈlɔːrə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsʌlkinəs] , [ʃiː; ʃi] [jet] [wɒz; wəz][nɒt]
" Laura said nothing ; ashamed of her own sulkiness , she yet was not
" 劳拉 说 没有什么 ; 羞愧 的 她 自己的 闷闷不乐 , 她 然而 曾是 不是
[prɪˈpeəd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
prepared to acknowledge it .
准备 到 承认 它 .

劳拉什么也没说；她为自己的闷闷不乐感到羞愧，但她却不愿承认这一点。

" [kʌm] , [ʃæl; ʃəl][ai] [help] [juː; jʊ] [dres] ?
" Come , shall I help you dress ?
" 来 , 将 我 帮助 你 裙子 ?

“来，我帮你穿衣服好吗? ”

[duː; də][juː; jʊ] [niːd] [əˈsɪstəns] ?
Do you need assistance ?
做 你 需要 协助 ?

您需要帮助吗?

" [stɪl] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" Still no reply .
" 仍然 不 回复 .

仍然没有回复。

" [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðərˌkɪn] .
" Ah , what a pity you are ill ! " said the Motherkin .
" 啊 , 什么 一个 遗憾 你 是 患病的 ! " 说 这 母系 .

“唉，你生病了真是太可惜了！ ” 母亲说道。

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm][naɪs] [ˈtʃɒklət] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] ,
" I had some nice chocolate ready for your breakfast ,
" 我 有 一些 好的 巧克力 准备好 为了 你的 早餐 ,

我准备了一些美味的巧克力，供你早餐享用。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [meɪk] [sʌm; səm][ˈgruːəl] .
but I will have to go make some gruel .
但 我 将要 有 到 去 制作 一些 粥 .

但我得去煮点粥。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 ！

可怜的孩子！

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 ！

可怜的孩子！

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , ['liːvɪŋ] ['lɔːrə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] ['berid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .
" And away she went , leaving Laura with her head still buried in her pillow .
" 和 离开 她 去 ， 离开 劳拉 和 她 头 仍然 埋葬 在 她 枕头 .

“然后她就走了，留下劳拉的头还埋在枕头里。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kʌp] [ɒv; əv] ['gruːəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] ,
In a short time she returned , bearing a large cup of gruel and a slice of bread ,
在 一个 短的 时间 她 返回 ， 轴承 一个 大的 杯子 的 粥 和 一个 片 的 面包 ，

不久她就回来了，手里端着一大杯粥和一片面包。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['lɔːrə] .
which she placed beside Laura .
哪个 她 放置 旁 劳拉 .

她把它放在劳拉旁边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , ['lɔːrə] [səb'mɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
Then she bathed the child's face and brushed her hair , Laura submitting in silence .
然后 她 洗澡 这 孩子的 脸 和 刷过 她 头发 ， 劳拉 提交 在 沉默 .

然后她给孩子洗脸、梳头，劳拉默默地顺从着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
When she had rearranged the bed and made it comfortable , she kissed her and left her .
什么时候 她 有 重新排列 这 床 和 制成 它 舒服的 ， 她 亲吻 她 和 左边 她 .

当她重新布置好床铺，让床铺变得舒适后，她吻了她一下，然后离开了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['lɔːrə] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['gruːəl] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] [kʌp] .
After a while Laura tasted the gruel , making faces over it ; but she emptied the cup .
后 一个 尽管 劳拉 尝过 这 粥 ， 制作 面孔 超过 它 ； 但 她 清空 这 杯子 .

过了一会儿，劳拉尝了一口粥，皱着眉头看着它；但她还是把杯子里的粥喝光了。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] [bred] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ]
In the same way the bread disappeared ; and then , getting
在 这 相同的 方式 这 面包 消失 ； 和 然后 ， 获得

面包也就这样消失了；然后，得到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
very tired of lying in bed , she rose and went to the window .
非常 疲劳的 的 说谎 在 床 , 她 玫瑰 和 去 到 这 窗户 .

她躺在床上实在太累了，便起身走到窗边。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
What a day it was !
什么 一个 天 它 曾是 !

真是糟糕的一天！

[səʊ] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] !
so sunny and bright !
所以 阳光明媚 和 明亮的 !

阳光明媚，真好！

[ænd; ənd] [haʊ] ['merəli] [ræn][ðə; ði] [brʊk] ,
And how merrily ran the brook ,
和 如何 兴高采烈地 跑 这 溪 ,

小溪潺潺流淌，多么欢快啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [drɒps] ['spɑːk(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ]
and how she longed to see its drops sparkle between her fingers as they
和 如何 她 渴望 到 看 它是 滴 火花 之间 她 手指 作为 他们
[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] !
had done the day before !
有 完毕 这 天 前 !

她多么渴望再次看到水滴在指间闪烁，就像前一天那样！

[haʊ] ['velvəti] [ænd; ənd] [sɒft] [wɒz; wəz][ðə; ði] [grɑːs] , [haʊ] ['jeləʊ] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] !
How velvety and soft was the grass , how yellow the buttercups !
如何 天鹅绒般的 和 柔软的 曾是 这 草 , 如何 黄色的 这 毛茛 !

草儿多么柔软丝滑，毛茛花多么金黄！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ['dɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn]
and she was sure she saw a humming - bird dipping down into the flowers in
和 她 曾是 当然 她 锯 一个 哼唱 - 鸟 浸渍 向下 进入 这 花朵 在
[ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n] .
the Motherkin's garden .
这 - 花园 .

她确信自己看到一只蜂鸟俯冲到母院花园的花丛中。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [pɪgz] .
" IT WAS ONE OF THE MOTHERKIN'S PIGS .
" 它 曾是 一 的 这 - 猪 .

“那是母猪中的一头。”

" [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" A new idea came to her .
" 一个 新的 主意 来了 到 她 .

她突然想到一个新主意。

[waɪ] [nɒt] [dres] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˌʌndə'niːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] ,
Why not dress and get out of the window , underneath which was a shed ,
为什么 不是 裙子 和 得到 出去 的 这 窗户 , 下 哪个 曾是 一个 棚 ,

为什么不穿好衣服从窗户出去呢？窗户下面有个棚子。

[ænd; ənd][səʊ][drɒp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?
and so drop down into the garden ?
和 所以 降低 向下 进入 这 花园 ?

于是就跳进花园里去了?

[ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [slɪpt] [ɒn] ['hʌrɪdli] ;
The clothes were slipped on hurriedly ;
这 衣服 是 滑倒了 在 匆匆 ;

衣服被匆匆套上;

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['iːgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
her little fingers were so eager that the buttons went in and out of
她 小的 手指 是 所以 渴望的 那 这 按钮 去 在 和 出去 的
[ðeə(r)] [həʊlz] [ə'gen] .
their holes again .
他们的 孔 再次 .

她的小手指太兴奋了，又把纽扣插进扣眼里又拔出来。

[ðen] ['sɒftli] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [aʊt] .
Then softly on tiptoe she scrambled out .
然后 轻轻 在 脚尖 她 打乱 出去 .

然后她踮起脚尖，轻轻地爬了出去。

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [kɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] ,
Her skirts caught , her fingers were scratched ,
她 裙子 捕捉 , 她 手指 是 刮痕 ,

她的裙子被勾住了，手指被划伤了。

[ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [piːld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [niː] ; [bʌt; bət] , [ɑː] !
the skin was peeled from a spot on one little knee ; but , ah !
这 皮肤 曾是 去皮 从 一个 点 在 一 小的 膝盖 ; 但 , 啊 !

一只小膝盖上的皮肤被撕掉了；但是，啊!

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðɪs] ['lɪbəti] !
how delicious this liberty !
如何 可口的 这 自由 !

自由多么美好啊!

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [nəʊ]['suːnə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ,
Her feet no sooner touched the earth than she ran swiftly to the brook ,
她 脚 不 很快 感动 这 地球 比 她 跑 迅速地 到 这 溪 ,

她双脚刚一落地，就迅速跑向小溪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weid] [ɪn]
and the shoes and stockings were left to themselves while she waded in
和 这 鞋 和 长筒袜 是 左边 到 他们自己 尽管 她 涉水 在
[ðə; ði][klɪə(r)] , [kuːl] ['wɔːtə(r)] .
the clear , cool water .
这 清除 , 凉爽的 水 .

她涉水进入清澈凉爽的水中，鞋子和袜子则被独自留在了水中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [dɪ'laɪt] , [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,
such an unknown delight , such happiness ,
这样的 一个 未知 喜 , 这样的 幸福 ,

如此未知的喜悦，如此的幸福，

[ðæt] ['lɔːrə] [fə'gɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - [bɜːd] .
that Laura forgot she was Laura and might have been any little wood - bird .
那 劳拉 忘了 她 曾是 劳拉 和 可能 有 到过 任何 小的 木头 - 鸟 .

劳拉忘记了自己是劳拉，觉得自己可能只是一只普通的林中小鸟。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] , [ɒf] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .
Out of the brook and on to the grass , off the grass and into the woods .
出去 的 这 溪 和 在 到 这 草 , 离开 这 草 和 进入 这 树林 .

从溪流中走出，来到草地上；离开草地，进入树林。

['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['eɪprən] [fʊl] ; ['beriz] , [tuː] — [swiːt] ,
Flowers were here , and she gathered her hands and apron full ; berries , too — sweet ,
花朵 是 这里 , 和 她 聚集 她 双手 和 围裙 满的 ; 浆果 , 也 — 甜的 ,

这里有鲜花，她双手捧起，围裙里也塞满了；还有浆果——甜甜的，

[red] , [waɪld] ['strɔːb(ə)riz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [səʊ] [reə(r)] , [səʊ] [ˌærə'mætɪk] .
red , wild strawberries , with a perfume so rare , so aromatic .
红色的 , 荒野 草莓 , 和 一个 香水 所以 稀有的 , 所以 芳香 .

红色的野生草莓，散发着如此罕见、如此芬芳的香气。

[ʃiː; ʃi] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She stained her fingers and stained her lips .
她 染色 她 手指 和 染色 她 嘴唇 .

她的手指和嘴唇都沾上了污渍。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['beriz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hʌnt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] .
A rabbit , and down went flowers and berries for a hunt over the stones and briers .
一个 兔子 , 和 向下 去 花朵 和 浆果 为了 一个 打猎 超过 这 石头 和 荆棘 .

一只兔子，花果纷纷落下，在石头和荆棘丛中展开追逐。

['hiːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɑːftə(r)] ['bʌni] ,
Heeding nothing , she went after Bunny ,
听从 没有什么 , 她 去 后 兔子 ,

她全然不顾一切，追着邦妮而去。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [pɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]
who suddenly popped into his burrow with a whisk of his little tail and a
WHO 突然 爆裂 进入 他的 洞穴 和 一个 拂 的 他的 小的 尾巴 和 一个
[kɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
kick of his little legs for good - bye .
踢 的 他的 小的 腿 为了 好的 - 再见 .

它突然摇着小尾巴，踢着小腿，钻进洞穴里告别。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] ['tʃætərɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['skwɜːrəlz] ['prez(ə)ns] ,
Then a loud chattering made her aware of Mr . Squirrel's presence ,
然后 一个 大声 喋喋不休 制成 她 意识到的 的 先生 . 松鼠的 在场 ,

这时，一阵嘈杂的叽叽喳喳声让她意识到松鼠先生来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm]['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] .
and she watched him jumping from bough to bough .
和 她 观看 他 跳 从 买 到 买 .

她看着他从一根树枝跳到另一根树枝。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] ['veri] [stɪl] ,
Wondering if he would come to her if she kept very still ,
好奇 如果 他 会 来 到 她 如果 她 保留 非常 仍然 ,

她心想，如果她一动不动，他会不会来找她呢？

[ʃiː; ʃi][sæt][səʊ] ['məʊʃnləs] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɒd] ,
she sat so motionless that by - and - by her little head began to nod ,
她 卫星 所以 静止不动 那 经过 - 和 - 经过 她 小的 头 开始 到 点头 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她一动不动地坐着，过了一会儿，她的小脑袋开始点了起来，然后，

['wɪərid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəl]['eksəsaɪz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
wearied with her unusual exercise , she fell fast asleep leaning against a tree .
疲惫 和 她 异常 锻炼 , 她 跌倒 快速地 睡着了 倾斜 反对 一个 树 .

她因为进行了异常剧烈的运动而感到疲惫，靠着一棵树很快就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɒstʃə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [niː] [smɑːt] ,
When she awoke she was still in the same posture ; but her knee smarted ,
什么时候 她 醒来 她 曾是 仍然 在 这 相同的 姿势 ; 但 她 膝盖 聪明 ,

她醒来时仍保持着原来的姿势；但膝盖很疼。

[hɜː(r); hə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] , [ænd; ənd]
her legs were stiff , and
她 腿 是 僵硬的 , 和

她的腿很僵硬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .
she was very hungry .
她 曾是 非常 饥饿的 .

她非常饿。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] .
Besides , she knew not which way to turn .
除了 , 她 知道 不是 哪个 方式 到 转动 .

此外，她也不知道该往哪个方向走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] — [ɔː(r)] [θɔːt] [hɜː'self] [səʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz][bæd] .
She was lost — or thought herself so , which was nearly as bad .
她 曾是 丢失的 — 或者 想法 她自己 所以 , 哪个 曾是 几乎 作为 坏的 .

她迷路了——或者她自己认为迷路了，这几乎和迷路一样糟糕。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪə(r)]
After all , it would be nice to see the Motherkin's kind face and hear
后 全部 , 它 会 是 好的 到 看 这 - 种类 脸 和 听到
[hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
her pleasant voice .
她 令人愉快的 嗓音 .

毕竟，能见到母亲慈祥的面容，听到她悦耳的声音，该是多么美好啊。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːtinəs] , [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['sɪknəs] ;
But how should she explain her naughtiness , her make - believe sickness ;
但 如何 应该 她 解释 她 顽皮 , 她 制作 - 相信 疾病 ;
[ænd; ənd] [haʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and how , above all ,
和 如何 , 多于 全部 ,

但她该如何解释自己的顽皮行为，自己假装生病呢？最重要的是，她该如何……

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] ?
should she find her way back ?
应该 她 寻找 她 方式 后退 ?

她应该找到回去的路吗？

[ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]['riːəl] ['sɒrəʊ] [reɪnd] [daʊn] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
A few tears of repentance and real sorrow rained down awhile , and then
一个 很少 眼泪 的 悔改 和 真实的 悲哀 下雨了 向下 一会儿 , 和 然后
['lɔːrə] ,
Laura ,
劳拉 ,

一阵悔恨和真切悲伤的泪水落下，然后劳拉……

[huː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn]
who was no coward , made up her mind that she would tell the Motherkin
WHO 曾是 不 懦夫 , 制成 向上 她 头脑 那 她 会 告诉 这 母系
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

她并非懦夫，下定决心要告诉母亲真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː; də]['betə(r)] .
and that she was sorry and would try to do better .
和 那 她 曾是 对不起 和 会 尝试 到 做 更好的 .

她表示歉意，并承诺会努力做得更好。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [grɪm] .
A rustling in the bushes startled her , but she hoped it might be Grim .
一个 沙沙声 在 这 灌木丛 惊慌 她 , 但 她 希望 它 可能 是 严峻 .

灌木丛中传来一阵沙沙声，吓了她一跳，但她希望那可能是格林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [pɪgz] ;
It was not , however ; but it was one of the Motherkin's pigs ;
它 曾是 不是 , 然而 ; 但 它 曾是 一 的 这 - 猪 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，事实并非如此；但那是老奶奶养的一头猪；而且，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜː] ['pɪgiː] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
knowing that Monsieur Piggie had to go home some time or other ,
会心 那 先生 小猪 有 到 去 家 一些 时间 或者 其他 ,

知道猪先生总有一天要回家，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['seɪfɪst] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
she thought the safest course would be to follow him .
她 想法 这 最安全 课程 会 是 到 跟随 他 .

她认为最稳妥的做法是跟着他。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['mɪstə(r)] . [pɪg][wɒz; wəz][nəʊ] ['gælənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] .
Mr . Pig was no gallant ; he had not even common courtesy .
先生 . 猪 曾是 不 英勇 ; 他 有 不是 甚至 常见的 礼貌 .

猪先生一点也不绅士，他甚至连基本的礼貌都没有。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [grʌnt] [ə'griːəbli] , [bʌt; bət] [skwiːl] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɪgɪʃ]
He did not so much as grunt agreeably , but squealed in the most piggish
他 做过 不是 所以 很多 作为 咕哝 欣然 , 但 尖叫 在 这 最多 猪一样
['mænə(r)] ;
manner ;
方式 ;

他连一声悦耳的哼哼都没有，反而像猪一样尖叫起来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔːrə] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ]
for he , too , was hungry , and he led poor Laura right through a
为了 他 , 也 , 曾是 饥饿的 , 和 他 引领 贫穷的 劳拉 正确的 通过 一个
[swɒmp] ,
swamp ,
沼泽 ,

因为他自己也饿了，于是他带着可怜的劳拉径直穿过了沼泽。

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mʌd] .
covering her with mud .
覆盖 她 和 泥 .

她浑身沾满了泥巴。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɒmp] ,
As they emerged from the swamp ,
作为 他们 出现 从 这 沼泽 ,

当他们走出沼泽时，

['lɔːrə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ;
Laura thought she saw the cottage far away under the hill before them ;
劳拉 想法 她 锯 这 小屋 远的 离开 在下面 这 爬坡道 前 他们 ;

劳拉觉得她看到了远处山坡下的小屋；

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɪgiː] [ræn] ['skwiːlɪŋ] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
and as Piggie ran squealing on , she kept up the pursuit .
和 作为 小猪 跑 尖叫 在 , 她 保留 向上 这 追逐 .

小猪一边尖叫着一边跑，她继续追赶着。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Into the woods again and out through the bushes ,
进入 这 树林 再次 和 出去 通过 这 灌木丛 ,

再次进入树林，穿过灌木丛出来，

[tɪl] [ə; eɪ] [naɪs] [hedʒ] [ʃəʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [həʊm] ;
till a nice hedge showed they were near home ;
直到 一个 好的 对冲 显示 他们 是 靠近 家 ;

直到一道漂亮的树篱表明他们离家不远了；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['pɪgiː] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [staɪ] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,
and now Mr . Piggie ran off to his sty , and Laura ,
和 现在 先生 . 小猪 跑 离开 到 他的 风格 , 和 劳拉 ,

于是猪先生跑回了他的猪圈，而劳拉，

['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːk] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
creeping through the hedge and up the garden - walk with downcast face , went up to the open door ,
爬行 通过 这 对冲 和 向上 这 花园 - 走 和 沮丧 脸 , 去 向上 到 这 打开 门 ,

他蹑手蹑脚地穿过树篱，沿着花园小径向上走，低着头，来到敞开的门前。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [ɑːmz] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [bæd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
longing to throw herself into the Motherkin's arms and ask her pardon for all her bad behavior .
渴望 到 扔 她自己 进入 这 - 武器 和 问 她 赦免 为了 全部 她 坏的 行为 .

她渴望投入母亲的怀抱，请求她原谅自己所有的不良行为。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
No one was to be seen .
不 一 曾是 到 是 已见 .

一个人影也没有。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
Not a sound came from the cottage .
不是 一个 声音 来了 从 这 小屋 .

小屋里静悄悄的。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] ,
The door stood open ,
这 门 站立 打开 ,

门敞开着。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] .
and on the table was a loaf of brown bread and a pitcher of milk .
和 在 这 桌子 曾是 一个 面包 的 棕色的 面包 和 一个 投手 的 牛奶 .

桌上放着一条黑面包和一壶牛奶。

['lɔːrə] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
Laura knew not what to do .
劳拉 知道 不是 什么 到 做 .

劳拉不知所措。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [tuː] ['dɜːti] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [fuːd] .
She was ravenously hungry , but she was in too dirty a condition to touch food .
她 曾是 贪婪地 饥饿的 , 但 她 曾是 在 也 肮脏的 一个 状况 到 触碰 食物 .

她饿得前胸贴后背，但她浑身脏兮兮的，根本没法吃东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
She looked in and out and around , but no one was there .
她 看起来 在 和 出去 和 大约 , 但 不 一 曾是 那里 .

她往里看了看，往外看了看，周围也看了看，但一个人也没有。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɪn] [həʊps] [jet] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] .
She mounted the ladder in hopes yet of finding the Motherkin .
她 安装 这 梯子 在 希望 然而 的 寻找 这 母系 .

她爬上梯子，仍然希望能找到母亲。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Her room was as she had
她 房间 曾是 作为 她 有

她的房间和她以前一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[left] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊt] [pɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
left it , with the exception of a note pinned on the muslin curtain of the window .
左边 它 , 和 这 例外 的 一个 笔记 已置顶 在 这 细棉布 窗帘 的 这 窗户 .

除了窗帘上的一张纸条外，其他东西都留在了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðʌs] :
It read thus :
它 读 因此 :

原文如下：

" ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['lɔːrə] , — ['nesəsəri] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
" Little Lady Laura , — Necessary and urgent business compels me to leave home for a day or two .
" 小的 女士 劳拉 , — 必要的 和 紧迫的 商业 强制 我 到 离开 家 为了 一个 天 或者 二 .

“劳拉小姐，——一些必要且紧急的事情迫使我离开家一两天。”

[maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] [grɪm] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [leɪmd] [hɪm'self] ,
My good , kind , faithful Grim has fallen and lamed himself ,
我的 好的 , 种类 , 忠实 严峻 有 倒下 和 跛脚 他自己 ,

我善良、忠诚的格林摔倒了，还摔断了腿。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] ['veəriəs] ['mætəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
and I must attend to various matters which he always has done for me .
和 我 必须 出席 到 各种各样的 事情 哪个 他 总是 有 完毕 为了 我 .

我必须处理一些他一直以来为我处理的事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [seɪf] [hɪə(r)] — [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [mə'lest] [juː; jʊ] ;
You are quite safe here — no one can molest you ;
你 是 相当 安全的 这里 — 不 一 能 骚扰 你 ;

你在这里很安全——没有人会骚扰你;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fuːd] , [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]
but you will be obliged to prepare your own food , feed the chickens
但 你 将要 是 有义务 到 准备 你的 自己的 食物 , 喂养 这 鸡
[ænd; ənd][pɪgz] ,
and pigs ,
和 猪 ,

但你必须自己准备食物，喂养鸡和猪。

[mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['taɪdi] .
milk the cow , and keep the cottage tidy .
牛奶 这 奶牛 , 和 保持 这 小屋 整齐的 .

挤牛奶，保持小屋整洁。

[duː; də] [ðɪs] ['breɪvli] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .
Do this bravely , little Laura , and you will be rewarded .
做 这 勇敢地 , 小的 劳拉 , 和 你 将要 是 奖励 .

小劳拉，勇敢地去做吧，你会得到奖励的。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]
Remember that a lady is none the less a lady for being able to take care
记住 那 一个 女士 是 没有任何 这 较少的 一个 女士 为了 存在 有能力的 到 拿 关心
[ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
of herself and others ,
的 她自己 和 其他的 ,

记住，能够照顾自己和他人，并不意味着她就不是女人。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][juː; jʊ] [wɪl]
and also remember that the faithful creatures who are dependent upon you will
和 还 记住 那 这 忠实 生物 WHO 是 依赖 之上 你 将要
['sʌfə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] .
suffer if you neglect them .
遭受 如果 你 忽视 他们 .

还要记住，那些依赖你的忠实生灵，如果你忽视它们，它们也会受苦。

['ænɪmlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] [gɒd] [meɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪ'kwaɪəz][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]
Animals they are , but God made them and requires us to be kind
动物 他们 是 , 但 上帝 制成 他们 和 需要 我们 到 是 种类
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

它们虽是动物，但上帝创造了它们，也要求我们善待它们。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][nəʊt] [sed] , [ɪk'sept] [ðæt] " [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]
" This was all the note said , except that " The Motherkin " was written
" 这 曾是 全部 这 笔记 说 , 除了 那 " 这 母系 " 曾是 书面
[ˌʌndə'niːθ] [æz; əz]['sɪgnətʃə(r)] .
underneath as signature .
下 作为 签名 .

纸条上只写了这些内容，只是在下面写上了“母系亲属”作为签名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪf] ['lɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ] [naʊ] ,
If Laura had been astonished before , she was still more so now ,
如果 劳拉 有 到过 惊讶 前 , 她 曾是 仍然 更多的 所以 现在 ,

如果说劳拉之前已经感到惊讶，那么现在她更加惊讶了。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
and so much so that she really could not collect her thoughts .
和 所以 很多 所以 那 她 真的 可以 不是 收集 她 想法 .

以至于她真的无法集中注意力。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋgri] ,
She felt like crying , but she could not ; she felt angry ,
她 毛毡 喜欢 哭泣 , 但 她 可以 不是 ; 她 毛毡 生气的 ,

她想哭，却哭不出来；她感到愤怒。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] ['æŋgə(r)] ;
but there was no way of venting anger ;
但 那里 曾是 不 方式 的 通风 愤怒 ;

但却没有办法发泄愤怒；

[səʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [bɔːdz] .
so she just sat still on the floor awhile and counted the nails in the boards .
所以 她 只是 卫星 仍然 在 这 地面 一会儿 和 计数 这 指甲 在 这 板 .

于是她就坐在地板上，数着木板上的钉子。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪ'fekt] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪlz] ,
This had the happiest effect , for , after she had gone over and over the nails ,
这 有 这 最快乐 影响 , 为了 , 后 她 有 已消失 超过 和 超过 这 指甲 ,

这产生了最令人欣喜的效果，因为在她反复检查指甲之后，

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
a few quiet thoughts came to her .
一个 很少 安静的 想法 来了 到 她 .

她心中涌起几个平静的念头。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜː'self] [kliːn] ; [səʊ] , ['drɒpɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] ,
First she must make herself clean ; so , dropping all her clothes , she gave herself ,
第一的 她 必须 制作 她自己 干净的 ; 所以 , 下降 全部 她 衣服 , 她 给予 她自己 ,

她首先必须洁净自己；于是，她脱下所有衣服，把自己献了出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ['skrʌbɪŋ] .
for the first time in her life , a good scrubbing .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 一个 好的 擦洗 .

这是她有生以来第一次好好洗个澡。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ['veri] [wet] ;
She made a great splashing , and succeeded in getting the floor very wet ;
她 制成 一个 伟大的 溅起水花 , 和 成功了 在 获得 这 地面 非常 湿的 ;

她溅起巨大的水花，把地板弄得非常湿透；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [hɜː'self] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd][naɪs] ,
but she also made herself very sweet and nice ,
但 她 还 制成 她自己 非常 甜的 和 好的 ,

但她也表现得非常温柔和蔼。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv] [kliːn] [kləʊðz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
and found plenty of clean clothes ready for her hanging on the
和 成立 很多 的 干净的 衣服 准备好 为了 她 绞刑 在 这

她发现有很多干净的衣服挂在墙上，是给她准备的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[pegz] .
pegs .
钉子 .

挂钩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] [həʊl] [ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][dræŋk] [ə'baʊt]
Then she went down below and ate a whole loaf of bread and drank about
然后 她 去 向下 以下 和 吃 一个 所有的 面包 的 面包 和 喝 关于
[ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [mɪlk] .
a quart of milk .
一个 夸脱 的 牛奶 .

然后她下到楼下，吃掉了一整个面包，喝了一夸脱牛奶。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
This also had a good effect , for she began to face the situation ,
这 还 有 一个 好的 影响 , 为了 她 开始 到 脸 这 情况 ,

这也产生了积极的影响，因为她开始正视自己的处境。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] .
and determined to do her best .
和 决定 到 做 她 最好的 .

她决心做到最好。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['medɪteɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faul] ,
As she sat meditating , she heard a great noise among the fowls ,
作为 她 卫星 冥想 , 她 听到 一个 伟大的 噪音 之中 这 家禽 ,

她静坐冥想时，听到飞禽们发出巨大的叫声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
and it reminded her of what she had to do .
和 它 提醒 她 的 什么 她 有 到 做 .

这让她想起了自己必须要做的事情。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Going to the cupboard in search of food for them ,
去 到 这 橱柜 在 搜索 的 食物 为了 他们 ,

去橱柜里找食物给他们吃，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] ; [ɒn][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]
she found a slip of paper and a key ; on the slip of paper was
她 成立 一个 滑 的 纸 和 一个 钥匙 ; 在 这 滑 的 纸 曾是
['rɪt(ə)n] :
written :
书面 :

她找到一张纸条和一把钥匙；纸条上写着：

" [ðɪs] [kiː] ['əupənz][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒk] ;
" This key opens a door in the rock ;
" 这 钥匙 打开 一个 门 在 这 岩石 ;

“这把钥匙可以打开岩石上的一扇门；

[ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][pɪgz] ;
there you will find food for the chickens and pigs ;
那里 你 将要 寻找 食物 为了 这 鸡 和 猪 ;

在那里你可以找到鸡和猪的食物；

[heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .
hay and straw for the cow are in the barn .
干草 和 稻草 为了 这 奶牛 是 在 这 谷仓 .

牛棚里有牛用的干草和稻草。

[ðə; ði] [kiː] - [həʊl][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] [ðæt] [hæŋz] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .
The key - hole is just this side of the vine that hangs beside the cottage door .
这 钥匙 - 洞 是 只是 这 边 的 这 藤 那 悬挂 旁 这 小屋 门 .

钥匙孔就在小屋门旁垂下的藤蔓的这一侧。

" [hɜː(r); hə(r)] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [dɪ'speld] , [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)][daɪ'rɛktɪd] ,
" Her doubts were now dispelled , and , doing as the paper directed ,
" 她 疑虑 是 现在 驱散 , 和 , 正在做 作为 这 纸 指导 ,

“她的疑虑顿时消除，于是按照报纸上的指示去做，

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [kuːl] , [rɒk] ['selə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ɔːl]
she opened the door into a large , cool , rock cellar , full of provisions of all
她 打开 这 门 进入 一个 大的 , 凉爽的 , 岩石 地窖 , 满的 的 条款 的 全部
[kaɪndz] .
kinds .
种类 .

她打开门，来到一个宽敞凉爽的岩石地窖，里面堆满了各种各样的食物。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)][pɒts][ɒv; əv]['bʌtə(r)][ænd; ənd][lɑːd] , [pænz][ɒv; əv] [swiːt] [mɪlk] [ænd; ənd]
On the shelves were pots of butter and lard , pans of sweet milk and
在 这 货架 是 锅 的 黄油 和 猪油 , 平底锅 的 甜的 牛奶 和
['kɜːdz] ,
curds ,
凝乳 ,

架子上摆放着黄油罐和猪油罐，还有甜牛奶和凝乳的平底锅。

['empti] [pænz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [mɪlk] , [ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] - [peɪl][ænd; ənd] [stuːl] .
empty pans shining , all ready for fresh milk , a milking - pail and stool .
空的 平底锅 灼灼 , 全部 准备好 为了 新鲜的 牛奶 , 一个 挤奶 - 桶 和 凳子 .

空空的奶罐闪闪发亮，一切就绪，只等新鲜牛奶来了，旁边还有挤奶桶和凳子。

[hæmz][ænd; ənd] [tʌŋz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [swiːt]
Hams and tongues hung from the roof , with bunches of sweet
火腿 和 舌头 悬挂 从 这 屋顶 , 和 成捆 的 甜的

火腿和牛舌从屋顶垂下，旁边还挂着一串串甜甜的水果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hɜːbs] .
herbs .
草药 .

草药。

['bærəlz] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd] [mə'læsɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm]
Barrels of flour and sugar , vinegar and molasses , were in another room
桶 的 面粉 和 糖 , 醋 和 糖蜜 , 是 在 其他 房间
[ɒf] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn] .
off the large one .
离开 这 大的 一 .

面粉、糖、醋和糖蜜等大桶放在大房间旁边的另一个房间里。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒ'ɑːz][ɒv; əv][klɪə(r)]['dʒeliz][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [prɪ'zɜːvz] .
Opening a closet , she found jars of clear jellies and delicious preserves .
开幕 一个 壁橱 , 她 成立 罐子 的 清除 果冻 和 可口的 果酱 .

打开壁橱，她发现了几罐透明的果冻和美味的果酱。

['evri] [fruːt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['krɪstəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ]
Every fruit that one could think of was here , crystallized in the most inviting
每一个 水果 那 一 可以 思考 的 曾是 这里 , 结晶 在 这 最多 邀请
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

这里汇集了你能想到的所有水果，并以最诱人的方式进行了糖渍处理。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n] [tʃiːz] [ɔː(r)] ['pɪklz] ,
Nothing was wanting , not even cheeses or pickles ,
没有什么 曾是 想要 , 不是 甚至 奶酪 或者 泡菜 ,

什么都不缺，连奶酪和腌菜都有。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [baɪ][ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [paɪ][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and on a shelf by itself was a chicken - pie as if for her
和 在 一个 架子 经过 本身 曾是 一个 鸡 - 馅饼 作为 如果 为了 她
[ɪ'miːdiət] [juːz] [wen] ['hʌŋgri] .
immediate use when hungry .
即时 使用 什么时候 饥饿的 .

架子上单独放着一个鸡肉派，仿佛是为她饿的时候准备的。

[greɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faul] [stʊd] ['redi] [ɪn][hjuːdʒ][bægz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Grain for the fowls stood ready in huge bags , and she knew , because
粮食 为了 这 家禽 站立 准备好 在 巨大的 包 , 和 她 知道 , 因为
[næ'net] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
Nannette had told her ,
南内特 有 讲述 她 ,

喂鸡的谷物装在巨大的袋子里，已经准备好了，她知道这一点，因为南内特告诉过她。

[ðæt] ['saʊə(r)] [mɪlk] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɪgz] .
that sour milk was good for the pigs .
那 酸的 牛奶 曾是 好的 为了 这 猪 .

酸奶对猪有好处。

['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['gʊdli] [stɔːz] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,
After surveying all these goodly stores , she went out to the chickens ,
后 测量 全部 这些 很好 商店 , 她 去 出去 到 这 鸡 ,

逛完这些不错的商店后，她就去鸡舍了。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kriː'eɪtɪŋ] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ə'mʌŋ]
just in time to drive away a great hawk which was creating much fear among
只是 在 时间 到 驾驶 离开 一个 伟大的 鹰 哪个 曾是 创建 很多 害怕 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

正好赶在最后时刻，驱走了一只令他们十分恐惧的大鹰。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [pɪg][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ;
Then Mr . Pig was attended to ;
然后 先生 . 猪 曾是 参加 到 ;

然后有人照顾了猪先生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mʌtʃ] ['kweɪkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
but it was with much quaking that she carried the milking - stool into the
但 它 曾是 和 很多 震动 那 她 携带 这 挤奶 - 凳子 进入 这
[bɑːn] [weə(r)] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [kaʊ] .
barn where waited the patient cow .
谷仓 在哪里 等待 这 病人 奶牛 .

但她颤抖着把挤奶凳抬进牛棚，那里有头温顺的母牛在等着她。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ðɪs] .
Never in all her life had she attempted this .
绝不 在 全部 她 生活 有 她 尝试过 这 .

她一生中从未尝试过这件事。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kau,həːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
Once or twice she had watched the cowherds at the castle ,
一次 或者 两次 她 有 观看 这 牧牛人 在 这 城堡 ,

她曾一两次在城堡里观看牧牛人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [dɪə(r)] [həʊm] .
and she hardly dared to think of anything now in that dear home .
和 她 几乎 敢于 到 思考 的 任何事物 现在 在 那 亲爱的 家 .

她现在几乎不敢去想在这个亲爱的家里的任何事情。

[muːli] [wɒz; wəz]
Mooly was
穆利 曾是

穆利是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] ;
very quiet and good , and glad to be relieved ;
非常 安静的 和 好的 , 和 高兴的 到 是 松了口气 ;

非常安静舒适，很高兴能摆脱这种状况；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɔːrəz] ['fɪŋgəz] [eɪkt] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][wɒz; wəz] [endid] ,
but poor little Laura's fingers ached when her duty was ended ,
但 贫穷的 小的 劳拉的 手指 疼痛 什么时候 她 责任 曾是 结束 ,

但可怜的小劳拉完成任务后，手指都疼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði]
and she was very tired by the time she had emptied the milk into the
和 她 曾是 非常 疲劳的 经过 这 时间 她 有 清空 这 牛奶 进入 这
[pænz][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [rɒk] ['selə(r)] .
pans and locked the rock cellar .
平底锅 和 已锁定 这 岩石 地窖 .

当她把牛奶倒进锅里，锁好地窖时，她已经非常疲惫了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [hɜː'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊmsɪk]
Then she sat herself down in the cottage doorway , and had a little homesick
然后 她 卫星 她自己 向下 在 这 小屋 门口 , 和 有 一个 小的 想家
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

然后她坐在小屋门口，低声哭了起来，表达了深深的思乡之情。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

and wondered if her mother was playing on her harp in the great parlor of the castle ,

和 想知道 如果 她 母亲 曾是 玩耍 在 她 竖琴 在 这 伟大的 客厅 的 这 城堡 ，

她不禁想，母亲是不是正在城堡的大客厅里弹奏竖琴呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

and if she longed to see her little daughter .

和 如果 她 渴望 到 看 她 小的 女儿 .

如果她多么渴望见到她的小女儿。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['lɪŋgəd] , [ðə; ði] [stɑːz] [piːp] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] [stɪl] [sæt] ,

The twilight lingered , the stars peeped out , and weary little Laura still sat ,

这 暮 徘徊不去 ， 这 明星 偷窥 出去 ， 和 厌倦 小的 劳拉 仍然 卫星 ，

暮色渐浓，繁星点点，疲惫的小劳拉依然坐在那里。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪkɪts] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [flaɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [ðeə(r)] ['taɪni] [læmps] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

listening to the crickets , watching the fire - flies as they flashed their tiny lamps in her face ,

聆听 到 这 蟋蟀 ， 观看 这 火 - 苍蝇 作为 他们 闪光灯 他们的 微小的 灯 在 她 脸 ，

她听着蟋蟀的鸣叫，看着萤火虫在她脸上闪烁着微光，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公主闲散记：一个童话故事(The Princess Idleways A Fairy Story) 第2/4页

[ænd; ənd] [hɑːf] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [tjuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] .

and half humming the refrain of a song of her mother's which seemed to be in tune to the falling waters of the cascade .

和 一半 哼唱 这 避免 的 一个 歌曲 的 她 母亲的 哪个 似乎 到 是 在 调 到 这 坠落 水 的 这 级联 .

她哼着母亲的一首歌的副歌，歌声似乎与瀑布落水的节奏相得益彰。

[ðen] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['slʌmbə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] .

Then to bed , and the sweetest slumber came to the lonely little maiden .

然后 到 床 , 和 这 最甜美的 睡眠 来了 到 这 孤独 小的 少女 .

然后上床睡觉，孤独的小姑娘进入了甜美的梦乡。

[ðʌs] [pɑːst] [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] [deɪz] .

Thus passed two , three , four days .

因此 通过了 二 , 三 , 四 天 .

就这样，两天、三天、四天过去了。

['lɔːrə] [ɔːl] [ə'ləʊn] , ['bɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [biː] , ['faɪndɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ['gæðərɪŋ] ['beriz] , [ə'reɪndʒɪŋ] ['flaʊəz] ,

Laura all alone , busy as a bee , finding always something to do , gathering berries , arranging flowers ,

劳拉 全部 独自的 , 忙碌的 作为 一个 蜜蜂 , 寻找 总是 某物 到 做 , 采集 浆果 , 安排 花朵 ,

劳拉独自一人，忙得像只蜜蜂，总有事可做，采摘浆果，插花。

['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜːd] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [traɪ] ['eni] ['kʊkɪŋ] .

living like a wild bird on what she could find — for she did not dare try any cooking .

活的 喜欢 一个 荒野 鸟 在 什么 她 可以 寻找 — 为了 她 做过 不是 敢 尝试 任何 烹饪 .

她像一只野鸟一样靠寻找食物为生——因为她不敢尝试做饭。

[bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [tʃiːz] , [ænd; ənd]

But bread and milk , cheese , and

但 面包 和 牛奶 , 奶酪 , 和

但是面包和牛奶、奶酪，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[kəʊld] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒeli] [dʒ'ɑːz] [ə'keɪʒnəli] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [feə(r)] ,

cold chicken - pie , and a dip into the jelly jars occasionally were very good fare ,

寒冷的 鸡 - 馅饼 , 和 一个 蘸 进入 这 果冻 罐子 偶尔 是 非常 好的 票价 ,

冷鸡肉派，偶尔再蘸点果酱吃，就是非常美味的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] ['ɡlɪtə(r)][ɪn]
and the roses had come into her cheeks and a healthful glitter in
和 这 玫瑰 有 来 进入 她 脸颊 和 一个 健康的 闪光 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她双颊泛起红晕，眼中闪烁着健康的光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She was lonely , but she was not unhappy , and when , to her
她 曾是 孤独 , 但 她 曾是 不是 不开心 , 和 什么时候 , 到 她
[ɡreɪt] [sə'praɪz] ,
great surprise ,
伟大的 惊喜 ,

她感到孤独，但并不不快乐，而且令她非常惊讶的是，

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [wɔːkt] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ɡrɪm] ['hɔbl] [bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
the Motherkin walked in one evening with Grim hobbling behind , she gave a great
这 母系 步行 在 一 晚上 和 严峻 跛行 在后面 , 她 给予 一个 伟大的
[ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
shout of joy ,
喊 的 喜悦 ,

一天晚上，老奶奶带着蹒跚学步的格林走了进来，她高兴地大叫了一声。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ɑːmz] .
and sprang into the Motherkin's arms .
和 弹簧 进入 这 - 武器 .

然后扑进了母亲的怀抱。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ɪn] ['dresɪŋ] ['ɡrɪmz] ['æŋk(ə)l] . "
" AFTER THIS SHE ASSISTED THE MOTHERKIN IN DRESSING GRIM'S ANKLE . "
" 后 这 她 协助 这 母系 在 敷料 格林 踝 . "

“之后，她协助母亲为格林包扎脚踝。”

" [wel] [dʌn] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] !
" Well done , little Laura !
" 出色地 完毕 , 小的 劳拉 !

“做得好，小劳拉！”

[θɪŋk] [juː; jʊ][ai][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [juː; jʊ][hæv; həv][kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Think you I have not known how charmingly you have kept house for me ?
思考 你 我 有 不是 已知 如何 迷人地 你 有 保留 房子 为了 我 ?
"
"
"

你以为我不知道你为我把家务料理得多么体贴周到吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] ?
" How could you , dear Motherkin ?
" 如何 可以 你 , 亲爱的 母系 ?

“亲爱的母亲，你怎么能这样？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [æz; əz][ai][dɪd] ? "
and how can you ever forgive me for running off as I did ? "
和 如何 能 你 曾经 原谅 我 为了 跑步 离开 作为 我 做过 ? "

你又怎能原谅我那样离家出走呢?

" [ɑː] ! [wiː; wi] [wɪl] [let] [baɪ] - [gɒn] [biː; bi] [baɪ] - [gɒn] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði]
" Ah ! we will let by - gones be by - gones ; you have had all the
" 啊 ! 我们 将要 让 经过 - 逝者 是 经过 - 逝者 ; 你 有 有 全部 这
['pʌnɪʃmənt] ['nesəsəri] ;
punishment necessary ;
惩罚 必要的 ;

"啊！过去的事就让它过去吧；你已经受到了所有必要的惩罚；

[naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gest] .
now we must see what we can do to entertain our little guest .
现在 我们 必须 看 什么 我们 能 做 到 招待 我们的 小的 客人 .

现在我们得想想办法招待一下我们的小客人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [grɪm] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [hɜːbs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [wɪtʃ]
Poor Grim has his herbs , but he has also a sprained ankle which
贫穷的 严峻 有 他的 草药 , 但 他 有 还 一个 扭伤 踝 哪个
[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɜːs] .
we must nurse .
我们 必须 护士 .

可怜的格林有了他的草药，但他扭伤了脚踝，我们需要好好照顾他。

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [maɪ] [meɪd] ?
How have you liked being my maid ?
如何 有 你 喜欢 存在 我的 女佣 ?

当我的女佣感觉怎么样？

" ['lɔːrə] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " ['truːli] , [ai] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Laura hung her head as she replied : " Truly , I have enjoyed it .
" 劳拉 悬挂 她 头 作为 她 回复 : " 真的 , 我 有 享受 它 .

劳拉低着头回答说："真的，我很享受。"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪdilaɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ?
Is it ladylike for me to have done so ?
是 它 淑女 为了 我 到 有 完毕 所以 ?

我这样做有淑女风范吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːn] ,
" Surely it is , and , if you will have the patience to learn ,
" 一定 它 是 , 和 , 如果 你 将要 有 这 耐心 到 学习 ,

"的确如此，如果你有耐心去学习的话，

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['həʊmli] ['djuːtiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]
I will make you proficient in many other homely duties , such as knitting and
我 将要 制作 你 精通 在 许多 其他 家常的 职责 , 这样的 作为 针织 和
['spɪnɪŋ] . "
spinning . "
旋转 . "

我会让你熟练掌握许多其他家务，例如编织和纺纱。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['peznts] [duː; də] [ðəʊz] [θɪŋz] . "
" But the peasants do those things . "
" 但 这 农民 做 那些 事物 . "

但农民们确实会做这些事。

" [wel] , [ðə; ði] ['peznts] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] . "
" Well , the peasants are happy . "
" 出色地 , 这 农民 是 快乐的 . "

“嗯，农民们很高兴。”

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] . "
" But I shall not live as they do . "
" 但 我 将 不是 居住 作为 他们 做 . "

但我不会像他们那样生活。

" [nəʊ]['mætə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [meɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] ,
" No matter ; it is well you should understand all things ; they may serve you ,
" 不 事情 ; 它 是 出色地 你 应该 理解 全部 事物 ; 他们 可能 服务 你 ,

“没关系；你应该了解所有的事情；它们可能会对你有所帮助。”

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ; [ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [weɪz] .
they may not ; they will teach you in many other ways .
他们 可能 不是 ; 他们 将要 教 你 在 许多 其他 方式 .

他们或许不会教你；但他们会用其他很多方式教你。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]
You will learn to have sympathy for all ; you will learn to be patient
你 将要 学习 到 有 同情 为了 全部 ; 你 将要 学习 到 是 病人
[ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] . "
and painstaking . "
和 费尽心力 . "

你会学会同情所有人；你会学会耐心和细致。

" [ðen] [ai] [wɪl] [traɪ] . "
" Then I will try . "
" 然后 我 将要 尝试 . "

“那我试试。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] .
" That is all I ask .
" 那 是 全部 我 问 .

我只要求这些。

[ænd; ənd] [naʊ] [sə'pəʊz] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [hɜːbs] ?
And now suppose I tell you all about these wonderful herbs ?
和 现在 认为 我 告诉 你 全部 关于 这些 精彩的 草药 ?

现在，如果我来给你们介绍一下这些神奇的草药呢?

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪts] ['kwɒlətiz] , [waɪl] ['lɔːrə] ,
" Picking up a sprig of each , the Motherkin related its qualities , while Laura ,
" 挑选 向上 一个 枝 的 每个 , 这 母系 有关的 它是 品质 , 尽管 劳拉 ,

“母亲拿起每样植物的一小枝，讲述它们的特性，而劳拉……”

[wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [rəʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ;
with a pencil and paper , wrote down her words ;
和 一个 铅笔 和 纸 , 写道 向下 她 字 ;

她用纸笔写下了她的话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [iːtʃ] [sprɪg] [ɪn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] [ɪts] [neɪm] [ə'tætʃt] .
then she fastened each sprig in a slip of paper with its name attached .
然后 她 系紧 每个 枝 在 一个 滑 的 纸 和 它是 姓名 随附的 .

然后她把每根小枝都用一张纸条固定住，纸条上附有小枝的名字。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ɪn] ['dresɪŋ] ['grɪmz] ['æŋk(ə)l] , ['kæriɪŋ] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] ,
After this she assisted the Motherkin in dressing Grim's ankle , carrying warm water ,
后 这 她 协助 这 母系 在 敷料 格林 踝 , 携带 温暖的 水 ,

之后，她协助老妪为格林包扎脚踝，并端来温水。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [waɪl] [grɪm] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] [feɪs] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
and rolling the bandage , while Grim looked on with a funny face , holding his
和 滚动 这 绷带 , 尽管 严峻 看起来 在 和 一个 有趣的 脸 , 保持 他的
[kæp] [wɪð] [ɪts]
cap with its
帽 和 它是

他卷起绷带，格林在一旁滑稽地看着，手里拿着帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['skɑːlət] ['tæsl] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
scarlet tassel in one hand , and with the other supporting himself in his chair .
猩红 流苏 在 一 手 , 和 和 这 其他 支持 他自己 在 他的 椅子 .

他一手拿着鲜红色的流苏，另一只手撑着椅子。

[ðen] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [tiː] [meɪd] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [nəʊ][lɒŋgə(r)]
Then the fire had to be lighted and tea made , and Laura no longer
然后 这 火 有 到 是 照明 和 茶 制成 , 和 劳拉 不 更长
[wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] ,
was awkward ,
曾是 尴尬的 ,

然后就得生火泡茶，劳拉也不再那么拘谨了。

[bʌt; bət] ['veri] [ə'lɜːt] ,
but very alert ,
但 非常 警报 ,

但非常警觉，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪks] ['evriθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə]
for now she had the willing spirit which makes everything so much easier to
为了 现在 她 有 这 愿意的 精神 哪个 制作 一切 所以 很多 更轻松 到
[duː; də][ðæn; ðən] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [rɪ'lʌktəns] .
do than where there is reluctance .
做 比 在哪里 那里 是 不情愿 .

因为她现在有积极的态度，这使得做任何事都比心存不情愿时容易得多。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [grɪm] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
After tea , Grim said he would tell her what he had seen on his little
后 茶 , 严峻 说 他 会 告诉 她 什么 他 有 已见 在 他的 小的
['dʒɜːni] ,
journey ,
旅行 ,

喝完茶后，格林说他会把这次小旅行中看到的景象告诉她。

[səʊ] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃeəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] ,
so , drawing near the chairs upon which he was resting ,
所以 , 绘画 靠近 这 椅子 之上 哪个 他 曾是 休息 ,

于是，他走近了自己休息的椅子，

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [teɪl] .
the Motherkin and Laura listened to the old man's tale .
这 母系 和 劳拉 听着 到 这 老的 男人的 故事 .

母亲和劳拉听老人讲述故事。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['lɔːrə] , " [sed] [grɪm] ,
" I must explain to little Lady Laura , " said Grim ,
" 我 必须 解释 到 小的 女士 劳拉 , " 说 严峻 ,

“我必须向小劳拉小姐解释一下,”格林说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
with a wave of his hand towards the Motherkin , " if you will allow me ,
和 一个 海浪 的 他的 手 向 这 母系 , " 如果 你 将要 允许 我 ,

他朝母神挥了挥手,“如果您允许的话,

['mædəm] , [ðæt] [wiː; wi] ['fɛəriz] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɑː'selvz] [ˌʌn'siːn] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [wɪʃ] ,
madam , that we fairies have the power of making ourselves unseen whenever we wish ,
女士 , 那 我们 仙女 有 这 力量 的 制作 我们自己 看不见 每当 我们 希望 ,

夫人，我们仙女拥有随时隐身的能力。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['seldəm] [juːz][ðə; ði]['paʊə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] . "
though we seldom use the power except for some useful purpose . "
尽管 我们 很少 使用 这 力量 除了 为了 一些 有用 目的 . "

虽然我们很少使用电力，除非是为了某些有用的目的。

" [ɑː] , " [θɔːt] ['lɔːrə] ,
" Ah , " thought Laura ,
" 啊 , " 想法 劳拉 ,

“啊,”劳拉心想。

" [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] - ['æbsəns] [æz; əz][ai] [θɔːt] . "
" perhaps I was not so much alone in the Motherkin's absence as I thought . "
" 也许 我 曾是 不是 所以 很多 独自的 在 这 - 缺席 作为 我 想法 . "

“或许，在母亲不在的这段时间里，我并不像我想象的那样孤单。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dwɔːf] , " [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;
" And thus it is , " continued the dwarf , " that we see many strange things ;
" 和 因此 它 是 , " 持续 这 矮人 , " 那 我们 看 许多 奇怪的 事物 ;

“因此,”矮人继续说道，“我们看到了许多奇怪的事情;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
but I have nothing very remarkable at present to relate ,
但 我 有 没有什么 非常 卓越 在 展示 到 涉及 ,

但我目前没有什么特别值得一提的事情可以讲述。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['æksɪdənt] .
for my journey was an ordinary one but for my accident .
为了 我的 旅行 曾是 一个 普通的 一 但 为了 我的 事故 .

如果不是因为那场意外，我的旅程原本是一次普通的旅程。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [elvz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [hɜːbs] ,
I had to see the elves who had charge of healing herbs ,
我 有 到 看 这 精灵 WHO 有 收费 的 康复 草药 ,

我必须去见见那些负责草药治疗的精灵们。

[ænd; ənd][geɪn][ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌl] [ðem; ðəm] ,
and gain their permission to cull them ,
和 获得 他们的 允许 到 淘汰 他们 ,

并获得它们的许可后才能进行捕杀。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʊld] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['siːz(ə)n] ,
for they are very particular that they should be pulled in the right season ,
为了 他们 是 非常 特别的 那 他们 应该 是 拉 在 这 正确的 季节 ,
[ænd; ənd]
and
和

因为他们非常注重要在合适的季节进行采摘，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðeɪ] [səʊ]['kʌvə(r)][ðeə(r)] ['gaːdnz] [ʌp] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt]
they so cover their gardens up that one could easily think there was not a bit
他们 所以 覆盖 他们的 花园 向上 那 一 可以 容易地 思考 那里 曾是 不是 一个 少量
[ɒv; əv] ['mʌðəwɜːt] [ɔː(r)] ['hɔːhaʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'siːl]
of motherwort or hoarhound to be found when they choose to conceal
的 益母草 或者 白毛猎犬 到 是 成立 什么时候 他们 选择 到 隐藏
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们把自己的花园遮盖得严严实实，以至于人们很容易认为，当他们选择隐藏的时候，那里根本找不到一丝益母草或白茅根。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃiːf] ['gɑːdnə(r)] [elf][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ['prɪti] [fɑː(r)][aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] ,
To see the Chief Gardener Elf I had to go pretty far out of my way ,
到 看 这 首席 园丁 精灵 我 有 到 去 漂亮的 远的 出去 的 我的 方式 ,

为了见到首席园丁精灵，我不得不绕很远的路。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [,sjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['tænzi] [bedz] ,
for he was off superintending the planting of some tansy beds ,
为了 他 曾是 离开 监督 这 种植 的 一些 艾菊 床 ,

因为他去监督种植一些艾菊了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [elvz] [æt; ət] [wɜːk] .
and had quite an army of elves at work .
和 有 相当 一个 军队 的 精灵 在 工作 .

而且还有一大群精灵在工作。

[ai] [wɪʃ] ['leɪdi] ['lɔːrə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .
I wish Lady Laura could have seen them .
我 希望 女士 劳拉 可以 有 已见 他们 .

我真希望劳拉夫人也能看到这些。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [kruː] ;
They are such an odd crew ;
他们 是 这样的 一个 奇怪的 全体人员 ;

他们是一群非常奇怪的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] ,
but it is as well not to interfere with them while they are at work ,
但 它 是 作为 出色地 不是 到 干扰 和 他们 尽管 他们 是 在 工作 ,

但最好不要在他们工作时打扰他们。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [wei] [ɒv; əv]
for sometimes they are very troublesome ; they have a spiteful way of
为了 有时 他们 是 非常 麻烦的 ; 他们 有 一个 恶毒的 方式 的
['skætərɪŋ] [wiːd] [siːd] ,
scattering weed seed ,
散射 杂草 种子 ,

因为有时候它们非常麻烦；它们会以一种恶意的方式散播杂草种子。

[raɪt] [plʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ɔː(r)] ['vaiəlits] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] .
right plump into a bed of roses or violets , that is very provoking .
正确的 丰满 进入 一个 床 的 玫瑰 或者 紫罗兰 , 那 是 非常 挑衅 .

直接胖乎乎地躺在玫瑰或紫罗兰花丛中，真是太撩人了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
But they were too busy to take much notice of me ,
但 他们 是 也 忙碌的 到 拿 很多 注意 的 我 ,

但他们太忙了，没怎么注意到我。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ai] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and when I had gained the permission I wanted , and was about to
和 什么时候 我 有 获得 这 允许 我 通缉 , 和 曾是 关于 到
[liːv] [ðem; ðəm] ,
leave them ,
离开 他们 ,

当我得到我想要的许可，正要离开他们的时候，

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kraɪ] .
I thought I heard a child's cry .
我 想法 我 听到 一个 孩子的 哭 .

我好像听到了孩子的哭声。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən]
It attracted me at once , for , you know , my lady , we have an
它 吸引 我 在 一次 , 为了 , 你 知道 , 我的 女士 , 我们 有 一个
[ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tʃɪldrən] .
especial interest in children .
特别的 兴趣 在 孩子们 .

它立刻吸引了我，因为，你知道，夫人，我们对孩子特别感兴趣。

" [ai] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪ] ;
" I listened , and again heard the cry ;
" 我 听着 , 和 再次 听到 这 哭 ;

我侧耳倾听，再次听到了哭声；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [elvz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
but the elves did not seem to hear it at all .
但 这 精灵 做过 不是 似乎 到 听到 它 在 全部 .

但精灵们似乎完全没有听到。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [nɒt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)]
Concluding that it was best not to attract their attention to it , for
总结 那 它 曾是 最好的 不是 到 吸引 他们的 注意力 到 它 , 为了
[ðeɪ]
they
他们

他们得出结论，最好不要引起他们的注意，因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
are very teasing to little children ,
是 非常 戏弄 到 小的 孩子们 ，

他们非常戏弄小孩子，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] ,
and often give them a pinch which is supposed to come from a mosquito ,
和 经常 给 他们 一个 捏 哪个 是 据称 到 来 从 一个 蚊子 ，

而且经常会捏他们一下，据说那是蚊子身上的刺。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ] [maɪt] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm][ɒv; əv] [ðeə(r)] [mə'levələns] ,
and fearing that the cry might come from some little unhappy victim of their malevolence ,
和 害怕 那 这 哭 可能 来 从 一些 小的 不开心 受害者 的 他们的 恶意 ，

他们担心这哭声可能来自某个不幸遭受他们恶意伤害的小受害者，

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrɪstərz] — [ə; eɪ]['fɒrɪstə(r)] ,
I followed the sound until I came to a small house which looked as if it might be a forester's — a forester ,
我 随后 这 声音 直到 我 来了 到 一个 小的 房子 哪个 看起来 作为 如果 它 可能 是 一个 林业员的 — 一个 林务员 ，

我循着声音来到一栋小房子前，那房子看起来像是护林员的——一个护林员，

['leɪdi] ['lɔːrə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][wʌn] [huː] [plɑːnts][ænd; ənd] [trɪmz] [ðə; ði] [triːz] ,
Lady Laura , you know , is one who plants and trims the trees ,
女士 劳拉 ， 你 知道 ， 是 一 WHO 植物 和 修剪 这 树木 ，

你知道，劳拉夫人是负责种树和修剪树木的。

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ɪz] [kʌt] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] [kiːps] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
and sees that the brushwood is cut properly , and in every way keeps the forest in order .
和 看到 那 这 灌木丛 是 切 适当地 ， 和 在 每一个 方式 保持 这 森林 在 命令 .

并确保灌木丛被正确砍伐，以各种方式维护森林的秩序。

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] , [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,
Well , as I said , the cry came from this little cottage ,
出色地 ， 作为 我 说 ， 这 哭 来了 从 这 小的 小屋 ，

正如我所说，哭声是从这间小屋里传出来的。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə]['entə(r)] [ɪn'vɪzəbli] .
and I made bold to enter invisibly .
和 我 制成 大胆的 到 进入 隐形地 .

于是我大胆地隐身潜入。

[ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [ɒv; əv] [strɔː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ;
All alone on a little bed of straw was lying a young child ;
全部 独自的 在 一个 小的 床 的 稻草 曾是 说谎 一个 年轻的 孩子 ；

一个幼小的孩子独自躺在铺着稻草的小床上；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ,
it looked to me as if it were a cripple ,
它 看起来 到 我 作为 如果 它 是 一个 削弱 ，

在我看来，他好像是个残疾人。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][ɪts][legz][wɜː(r); wə(r)][bent] .
for its little feet were all drawn up and its legs were bent .
为了 它是 小的 脚 是 全部 绘制 向上 和 它是 腿 是 弯曲 .

因为它的小脚都蜷缩着，腿也弯曲着。

[baɪ][ɪts][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [bred] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [krʌmz] ;
By its side was a stool on which had been some bread , for I saw the crumbs ;
经过 它是 边 曾是 一个 凳子 在 哪个 有 到过 一些 面包 ， 为了 我 锯 这 面包屑 ；

旁边放着一张凳子，上面曾经放过一些面包，因为我看到了面包屑；

[ə; eɪ][tɪn][kʌp][wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][nəʊ] [mɪlk] , [nəʊ]['wɔːtə(r)] .
a tin cup was there also , but no milk , no water .
一个 锡 杯子 曾是 那里 还 ， 但 不 牛奶 ， 不 水 .

那里还有一个锡杯，但是没有牛奶，也没有水。

- ['kraɪɪŋ] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] , - [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['lʌntʃən] ,
' Crying from hunger , ' said I to myself ; and , pulling out my luncheon ,
- 哭泣 从 饥饿 ， - 说 我 到 我 ； 和 ， 拉 出去 我的 午餐 ，

"饿得要命,"我自言自语道；然后，我掏出午餐，

[ai][leɪd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
I laid a bit of bread beside the little creature .
我 铺设 一个 少量 的 面包 旁 这 小的 生物 .

我在小动物旁边放了一小块面包。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz][sæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] ;
He did not see it at once , and kept on his sad little cry ;
他 做过 不是 看 它 在 一次 ， 和 保留 在 他的 伤心 小的 哭 ；

他一时没看清，继续发出悲伤的小哭声；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd]['nəʊtɪs][ðə; ði] [fuːd] , [hɪz; ɪz]['iːgə(r)][grɑːsp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ai] [wɒz; wəz]
but when he did notice the food , his eager grasp of it assured me I was
但 什么时候 他 做过 注意 这 食物 ， 他的 渴望的 抓牢 的 它 保证 我 我 曾是

但当他注意到食物时，他急切地抓起食物的动作让我确信我没事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[raɪt] [ɪn][maɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
right in my supposition .
正确的 在 我的 假设 .

我的推测是正确的。

[ɑː] , [maɪ]['leɪdi] ['lɔːrə] ,
Ah , my Lady Laura ,
啊 ， 我的 女士 劳拉 ，

啊，我的劳拉夫人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nɔːɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['stʌmək] ,
it is a dreadful thing to be hungry — to feel that gnawing in one's stomach ,
它 是 一个 可怕 事物 到 是 饥饿的 — 到 感觉 那 啃咬 在 一个人的 胃 ，

饥饿是一种可怕的感觉——那种胃里像被啃噬一样难受。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] ['swɒləʊ] [stəʊnz] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
as if one could almost swallow stones to stop it .
作为 如果 一 可以 几乎 吞 石头 到 停止 它 .

仿佛只要吞下石头就能阻止它。

[wel] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːst] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [waɪt] , [pɪntʃt] [feɪs]
Well , the child ceased crying a moment and turned its little white , pinched face
出色地 , 这 孩子 停止 哭泣 一个 片刻 和 转向 它是 小的 白色的 , 捏 脸
[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;
towards me ;
向 我 ;

孩子停止哭泣了一会儿，把那张白皙、皱巴巴的小脸转向了我；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [əʊld] , [səʊ] [wɒn] , [səʊ] ['wɪz(ə)nd] ;
it was a pitiful sight , it looked so old , so wan , so wizened ;
它 曾是 一个 可怜 视线 , 它 看起来 所以 老的 , 所以 万 , 所以 干瘪 ;

那景象真可怜，看起来那么老，那么憔悴，那么干瘪；

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
but while I looked at it a bright smile came over it ,
但 尽管 我 看起来 在 它 一个 明亮的 微笑 来了 超过 它 ,

但当我看着它时，它脸上却绽放出灿烂的笑容。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtn] [ʌp] [ə; eɪ] [kəʊld] , [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv]
just as you see a gleam of sunshine lighten up a cold , dark little pool of
只是 作为 你 看 一个 闪耀 的 阳光 减轻 向上 一个 寒冷的 , 黑暗的 小的 水池 的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

就像你看到一缕阳光照亮了一小滩冰冷黑暗的水洼一样，

[səʊ] [ðɪs] [smaɪl] [dɑːnst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fiːtʃəz] .
so this smile danced over the child's features .
所以 这 微笑 跳舞 超过 这 孩子的 特征 .

于是，孩子的脸上绽放出灿烂的笑容。

[ai] [wɒz; wəz] [veɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I was vain enough for an instant to think myself the cause of the
我 曾是 徒劳 足够的 为了 一个 立即的 到 思考 我 这 原因 的 这
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ['pleʒə(r)] ,
little creature's pleasure ,
小的 生物的 乐趣 ,

我曾虚荣地以为，是自己让这小家伙开心。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
but , remembering I was invisible ,
但 , 记住 我 曾是 无形的 ,

但是，想起我是隐形的，

[ai] [tɜːnd] [æt; ət] [sʌm; səm] [slaɪt] [saʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]
I turned at some slight sound and saw that another child had entered the
我 转向 在 一些 轻微 声音 和 锯 那 其他 孩子 有 进入 这
[dɔː(r)] — [ə; eɪ] [gɜːl] [nɒt] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː'self] ,
door — a girl not larger than yourself ,
门 — 一个 女孩 不是 更大的 比 你自己 ,

我听到轻微的响声转过身，看到又一个孩子进了门——一个和你差不多高的女孩。

['leɪdi] ['lɔːrə] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [θɪn] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ,
Lady Laura , about eleven or twelve years of age , thin and poor - looking ,
女士 劳拉 , 关于 十一 或者 十二 年 的 年龄 , 薄的 和 贫穷的 - 寻找 ,

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ,
but with the sweetest ,
但 和 这 最甜美的 ,

劳拉小姐，大约十一二岁，身材瘦弱，相貌平平，但却拥有最甜美的……

['tendə] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] .
tenderest of faces .
最嫩的 的 面孔 .

最温柔的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['tʃesnʌt] [braʊn] , [brʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
Her hair was a dark chestnut brown , brushed away from her
她 头发 曾是 一个 黑暗的 板栗 棕色的 , 刷过 离开 从 她

['templz] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] ['niːtli] ,
temples and braided neatly ,
寺庙 和 编织 整齐地 ,

她的头发是深栗棕色，从太阳穴处向后梳，整齐地编成辫子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] ,
her eyes were the same color , and her skin was very white ,
她 眼睛 是 这 相同的 颜色 , 和 她 皮肤 曾是 非常 白色的 ,

她的眼睛颜色一样，皮肤非常白皙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪts] [tʃɑːm] .
but the expression of her face was its charm .
但 这 表达 的 她 脸 曾是 它是 魅力 .

但她脸上的表情才是她的魅力所在。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [kɑːm] , [səʊ] [rɪ'zaɪnd] , [səʊ]
She looked so calm , so resigned , so
她 看起来 所以 冷静的 , 所以 辞职 , 所以

她看起来那么平静，那么顺从，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['wɪlɪŋ] , [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['pɛtɪʃnəs] — [bʌt; bət] , [əʊ] !
willing , so free from pettishness — but , oh !
愿意的 , 所以 自由的 从 小气 — 但 , 哦 !

乐意，如此不斤斤计较——但是，哦！

[səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['kɑːmə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .
so much older and calmer than her years .
所以 很多 老 和 更平静 比 她 年 .

她比实际年龄成熟稳重得多。

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɪm] [ɪn]
Coming in quickly , she lifted the little one from the bed and folded him in
未来 在 迅速地 , 她 抬起 这 小的 一 从 这 床 和 折叠 他 在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

她迅速走进来，把孩子从床上抱起来，搂在怀里。

[weə(r)] [hiː; hi] ['nesld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɜːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz]
where he nestled as if he were a bird , and her embrace his
在哪里 他 依偎 作为 如果 他 是 一个 鸟 ， 和 她 拥抱 他的
[wɔːm] , [sɒft] [nest] .
warm , soft nest .
温暖的 ，柔软的 巢 .

他像鸟儿一样依偎在那里，而她则拥抱着他温暖柔软的巢穴。

" - [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] ['taɪəd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [haʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd]
" ' Ah , my little Fritz , ' she said , ' how tired you must be , how weary and
" - 啊 ， 我的 小的 弗里茨 ， - 她 说 ， - 如何 疲劳的 你 必须 是 ， 如何 厌倦 和
['hʌŋgri] !
hungry !
饥饿的 ！

“啊，我的小弗里茨，”她说，“你一定很累，很疲惫，也很饿！”

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][leg] [eɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
And does the little leg ache to - day ?
和 做 这 小的 腿 疼痛 到 - 天 ？

今天小腿疼吗?

[siː] , ['sɪstə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
See , sister has a cake for thee ,
看 ， 姐姐 有 一个 蛋糕 为了 你 ，

你看，姐姐给你准备了蛋糕。

- ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [keɪk] [meɪd] [ɒv; əv] [miːl] .
' drawing from her pocket one poor little cake made of meal .
- 绘画 从 她 口袋 一 贫穷的 小的 蛋糕 制成 的 一顿饭 .

她从口袋里掏出一块可怜兮兮的面粉小蛋糕。

" [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs][wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] .
" Her gentleness was exquisite , but it made my heart ache .
" 她 温柔 曾是 精美的 ， 但 它 制成 我的 心 疼痛 .

“她的温柔令人心醉，但也让我心痛。”

[ai] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
I knew this was all the food she had ,
我 知道 这 曾是 全部 这 食物 她 有 ，

我知道这就是她所有的食物了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
and I was puzzled to know what to do .
和 我 曾是 困惑 到 知道 什么 到 做 .

我当时很困惑，不知道该怎么办。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [hʌʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [sliːp] ,
While I was pondering the girl hushed the little one to sleep ,
尽管 我 曾是 沉思 这 女孩 静静地 这 小的 一 到 睡觉 ，

我正沉思着，女孩就哄着小家伙入睡了。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][legz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hændz] .
after she had rubbed his legs with her poor thin little hands .
后 她 有 摩擦 他的 腿 和 她 贫穷的 薄的 小的 双手 .

她用她那双瘦小的手揉搓过他的腿。

['leɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] ,
Laying the child down ,
躺下 这 孩子 向下 ，

把孩子放下，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['fægəts][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
she brought in a few fagots and made a little blaze on the hearth ,
她 带来 在 一个 很少 柴捆 和 制成 一个 小的 火焰 在 这 炉 ，

她搬来几捆柴火，在炉膛上生起一小堆火。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [hɜːbs] [bruː] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and with a handful of herbs brewed some sort of a tea from the
和 和 一个 少数 的 草药 酿造 一些 种类 的 一个 茶 从 这
['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][pɒt] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bleɪz] .
water in the pot which hung over the blaze .
水 在 这 锅 哪个 悬挂 超过 这 火焰 .

然后，他用一把草药，从挂在火上的壶里的水中煮了一种茶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] , [ðɪs] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,
It was a sorry sight , this poverty and wretchedness ,
它 曾是 一个 对不起 视线 ， 这 贫困 和 悲惨 ，

眼前的景象令人痛心，贫困和悲惨的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][bɪ'həʊld]
but it was a beautiful sight also to behold
但 它 曾是 一个 美丽的 视线 还 到 看哪

但那也是一幅美丽的景象，令人赏心悦目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðɪs] ['sɪstəli] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
this sisterly care and affection .
这 姐妹情谊 关心 和 感情 .

姐妹间的关爱和感情。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [nɜːs] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] .
Evidently she had long nursed this poor little cripple .
显然 她 有 长的 护理 这 贫穷的 小的 削弱 .

显然，她长期以来一直在照顾这个可怜的小残疾人。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?
How could I relieve her ?
如何 可以 我 缓解 她 ?

我该如何才能让她摆脱困境?

[wɒz; wəz][maɪ] [pə'pleksəti] .
was my perplexity .
曾是 我的 困惑 .

这让我感到困惑。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['eni] ['haʊzɪz] [nɪə(r)] , [nəʊ] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .
I had not seen any houses near , no neighbors were at hand .
我 有 不是 已见 任何 房屋 靠近 ， 不 邻居 是 在 手 .

附近没有看到任何房屋，也没有邻居在身边。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['gɑːdnə(r)] [elf] ,
I determined to try and enlist the sympathy of the Chief Gardener Elf ,
我 决定 到 尝试 和 入伍 这 同情 的 这 首席 园丁 精灵 ，

我决定尝试博取首席园丁精灵的同情。

[ænd; ənd] [jet] [ai]['ɔːlsəʊ] [fɪəd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and yet I also feared the result .
和 然而 我 还 害怕 这 结果 .

然而，我也害怕这样的结果。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ai] [met] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] ,
Just as I left the little hut I met a woodsman ,
只是 作为 我 左边 这 小的 小屋 我 遇见 一个 樵夫 ，

我刚离开小屋就遇到了一个樵夫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [maɪ] [wɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;
and the happy thought came to me to whisper my wish in his ear ;
和 这 快乐的 想法 来了 到 我 到 耳语 我的 希望 在 他的 耳朵 ；

我心中涌起一个美好的念头，想在他耳边轻声诉说我的愿望；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai] [spəʊk] [ɪn]['feəri] ['fæʃ(ə)n] [maɪ][plæn][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]
that is to say , I spoke in fairy fashion my plan of relief for these poor
那 是 到 说 ， 我 辐 在 仙女 时尚 我的 计划 的 宽慰 为了 这些 贫穷的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ，

也就是说，我用童话故事的方式讲述了我为这些可怜的孩子们制定的救济计划。

[ə'bændənd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
abandoned as they seemed to be by all human beings .
弃 作为 他们 似乎 到 是 经过 全部 人类 生物 .

他们似乎被所有人抛弃了。

[ai][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn]['entə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'bəʊd] .
I was rewarded by seeing the man enter the little abode .
我 曾是 奖励 经过 看到 这 男人 进入 这 小的 住所 .

看到那人走进那间小屋，我感到很欣慰。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,
Resolving to return as soon as I could ,
解决 到 返回 作为 很快 作为 我 可以 ，

我决心尽快返回。

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wen] [ai] [fel] ,
I was making my way through the forest when I fell ,
我 曾是 制作 我的 方式 通过 这 森林 什么时候 我 跌倒 ，

我当时正在穿过森林，结果摔倒了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [hɜːb] [elf] [huː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] [tuː; tə]
and was obliged to despatch the first Herb Elf who came in my way to
和 曾是 有义务 到 调度 这 第一的草本植物精灵 WHO 来了 在 我的 方式 到
[geɪn] [ə'sɪstəns] .
gain assistance .
获得 协助 .

因此，我不得不派出第一个挡在我路上寻求帮助的草药精灵。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['gɑːdnə(r)] [elf][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə]
To my great annoyance , the Chief Gardener Elf had gone to South America
到 我的 伟大的 烦恼 ， 这 首席 园丁 精灵 有 已消失 到 南 美国
[fɔː(r); fə(r)] [siːdz] .
for seeds .
为了 种子 .

令我非常恼火的是，首席园丁精灵竟然去南美洲买种子了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
I could not follow him ,
我 可以 不是 跟随 他 ，

我无法跟随他，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [ɪn'trʌst] [ðə; ði]['lesə(r)] [elvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm] ,
and I would not intrust the lesser elves with a message to him ,
和 我 会 不是 托付 这 较少 精灵 和 一个 信息 到 他 ，

我不会把消息托付给那些低阶精灵给他。

[lest] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] .
lest I should do the children more harm than good .
免得 我 应该 做 这 孩子们 更多的 伤害 比 好的 .

免得我对孩子们造成更大的伤害。

[rɪ'laɪɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Relying , therefore , upon the little assistance which the
依靠 , 所以 , 之上 这 小的 协助 哪个 这

因此，只能依靠那微不足道的帮助

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊdzmən] [ai][met] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [gɪv] ['ɑːftə(r)][maɪ] [sə'dʒestʃən] , [ai][wɒz; wəz]
poor woodsman I met would undoubtedly give after my suggestion , I was
贫穷的 樵夫 我 遇见 会 无疑 给 后 我的 建议 , 我 曾是
[ə'blaɪdʒd] ,
obliged ,
有义务 ,

我遇到的那位贫穷的樵夫无疑会采纳我的建议，我对此感激不尽。

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
my dear madam , to return to you . "
我的 亲爱的 女士 , 到 返回 到 你 . "

亲爱的夫人，我要回到您身边了。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [grɪm] , " [kraɪd] ['lɔːrə] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːv] !
" Oh , my dear Grim , " cried Laura , " how could you leave them to starve !
" 哦 , 我的 亲爱的 严峻 , " 哭 劳拉 , " 如何 可以 你 离开 他们 到 饿死 !

“哦，我亲爱的格林，”劳拉喊道，“你怎么能让他们饿死呢！”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] — [preɪ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Let us go , dear Motherkin — pray let us go to those poor little children .
让 我们 去 , 亲爱的 母系 — 祈祷 让 我们 去 到 那些 贫穷的 小的 孩子们 .

亲爱的母亲，让我们走吧——求求您，让我们去看看那些可怜的孩子们吧。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] .
they must be suffering so much .
他们 必须 是 痛苦 所以 很多 .

他们一定承受着巨大的痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
" She fell on her knees before the Motherkin in her great anxiety and
" 她 跌倒 在 她 膝盖 前 这 母系 在 她 伟大的 焦虑 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

“她极度焦虑和激动，跪倒在母神面前。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pɪti] [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
and the tears of pity rolled down from her blue eyes .
和 这 眼泪 的 遗憾 滚动 向下 从 她 蓝色的 眼睛 .

怜悯的泪水从她湛蓝的眼睛里滚落下来。

[grɪm] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Grim nodded his head with satisfaction .
严峻 点头 他的 头 和 满意 .

格林满意地点了点头。

" [eɪ] , [maɪ]['leɪdi] , [duː; də][gəʊ] ; [duː; də][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [leɪm] [leg][tuː; tə][get] [wel] .
" Ay , my lady , do go ; do not wait for my lame leg to get well .
" 哎 , 我的 女士 , 做 去 ; 做 不是 等待 为了 我的 瘸 腿 到 得到 出色地 .

"哎，夫人，您快去吧；不必等我的腿伤好了。"

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] ,
The way is rough and fatiguing ,
这 方式 是 粗糙的 和 令人疲惫的 ,

路途崎岖，令人疲惫。

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [miːnz] [let] ['leɪdi] ['lɔːrə] [gəʊ][ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
but by all means let Lady Laura go and do what she can for those
但 经过 全部 方法 让 女士 劳拉 去 和 做 什么 她 能 为了 那些
['sʌfərɪŋ] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .
suffering little ones .
痛苦 小的 一个 .

但无论如何，都应该让劳拉夫人去为那些受苦的孩子们做她力所能及的事情。

" ['lɔːrə] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] [begd] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [tuː; tə] [stɑːt]
" Laura did not want to wait a moment ; she begged the Motherkin to start
" 劳拉 做过 不是 想 到 等待 一个 片刻 ; 她 乞求 这 母系 到 开始
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

劳拉一刻也不想等，她恳求母亲立刻开始。

[ðæt] ['veri] [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪts] [rest] .
that very night ; but the old lady insisted upon the night's rest .
那 非常 夜晚 ; 但 这 老的 女士 坚持 之上 这 夜晚 休息 .

当晚，老太太坚持要休息一晚。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [sliːp] , [dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['kænɒt] [sliːp] ; [preɪ] [let][ˌjuː 'es]
" But I cannot sleep , dear Motherkin — I am sure I cannot sleep ; pray let us
" 但 我 不能 睡觉 , 亲爱的 母系 — 我 是 当然 我 不能 睡觉 ; 祈祷 让 我们
[gəʊ] .
go .
去 .

"可是我睡不着，亲爱的母亲——我肯定睡不着；求求你，让我们走吧。"

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['dredfəli] .
I am so afraid they are suffering dreadfully .
我 是 所以 害怕的 他们 是 痛苦 极其糟糕 .

我非常担心他们正在遭受可怕的痛苦。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɔːrə] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ,
" We have to arrange matters a little , Laura , " urged the Motherkin ,
" 我们 有 到 安排 事情 一个 小的 , 劳拉 , " 敦促 这 母系 ,

"劳拉，我们得稍微安排一下事情，"母亲催促道。

[pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔːtʃənət] .
pleased at the child's earnest desire to aid the little unfortunates .
高兴 在 这 孩子的 认真 欲望 到 援助 这 小的 不幸的 .

看到孩子真心实意地想要帮助那些不幸的小家伙们，我感到很欣慰。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
" I will go as early as we can to - morrow ;
" 我 将要 去 作为 早期的 作为 我们 能 到 - 明天 ;

“我明天会尽早出发；

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['pruːd(ə)ns][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ziːl] [baɪ] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,
and now let me see you show prudence as well as zeal by sleeping soundly ,
和 现在 让 我 看 你 展示 谨慎 作为 出色地 作为 热情 经过 睡眠 稳固地 ,

现在让我看看你能否展现出谨慎和热情，那就是好好睡觉。

[ænd; ənd][səʊ] ['fɪtɪŋ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
and so fitting yourself for the fatigue of a journey .
和 所以 配件 你自己 为了 这 疲劳 的 一个 旅行 .

这样就能让自己适应旅途的疲劳。

[kʌm] , [dɪə(r)] , [tuː; tə][bed] ,
Come , dear , to bed ,
来 , 亲爱的 , 到 床 ,

亲爱的，来睡觉吧。

[ænd; ənd][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
and hope that the good angels are caring for the little ones we are
和 希望 那 这 好的 天使 是 关怀 为了 这 小的 一个 我们 是
[səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] .
so sorry for .
所以 对不起 为了 .

希望善良的天使们会照顾那些我们深感惋惜的小生命们。

" [grɪm] , [tuː] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['lɔːrə] [ðæt] [ðɪs] [plæn][wɒz; wəz][best] ,
" Grim , too , assured Laura that this plan was best ,
" 严峻 , 也 , 保证 劳拉 那 这 计划 曾是 最好的 ,

格林也向劳拉保证，这个计划是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðə; ði] ['wʊdzmən] [wʊd] [duː; də][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌn'tɪl] [ðeɪ]
and that he felt confident the woodsman would do all he could until they
和 那 他 毛毡 自信的 这 樵夫 会 做 全部 他 可以 直到 他们
[riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərə] .
reached the little sufferers .
达到 这 小的 受害者 .

他相信樵夫会尽一切努力，直到找到那些受苦的小生命。

[səʊ] ['lɔːrə] [went] [tuː; tə][bed] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɜːd] [wɪð] ['veri] [njuː] [ɪ'moʊʃnz] ,
So Laura went to bed , her heart stirred with very new emotions ,
所以 劳拉 去 到 床 , 她 心 搅拌 和 非常 新的 情绪 ,

于是劳拉上床睡觉了，她的心中涌起一股全新的情感。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['hæpi] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ; [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [gʊd] ,
that were both happy and painful ; the desire to do good ,
那 是 两个都 快乐的 和 痛苦 ; 这 欲望 到 做 好的 ,

既有快乐也有痛苦的经历；行善的愿望

[ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] ,
the hope that she might relieve the poor little objects of her pity ,
这 希望 那 她 可能 缓解 这 贫穷的 小的 对象 的 她 遗憾 ,

她希望能够减轻那些可怜小家伙们的痛苦，让他们不再受她怜悯。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][glæd] , [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][peɪn][ænd; ənd] ['pɒvəti] [kɔːzd]
made her glad , while the thought of their pain and poverty caused
制成 她 高兴的 , 尽管 这 想法 的 他们的 疼痛 和 贫困 导致
[hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['sɒrəʊ] .
her real sorrow .
她 真实的 悲哀 .

想到他们的痛苦和贫困，她感到高兴，但想到他们的痛苦和贫困，她又感到真正的悲伤。

[hɜː(r); hə(r)][bed][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [hɑːd] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['empti] [ɒv; əv] ['eni] ['lʌkʃəriz]
Her bed no longer seemed hard , nor her little room empty of any luxuries
她 床 不 更长 似乎 难的 , 也不 她 小的 房间 空的 的 任何 奢侈品
; [ænd; ənd] ,
; and ,
; 和 ,

她的床不再显得那么硬，她的小房间也不再显得空荡荡的；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
as she looked out at the stars glittering in the sky and listened to the
作为 她 看起来 出去 在 这 明星 闪闪发光 在 这 天空 和 听着 到 这
['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
running of the brook ,
跑步 的 这 溪 ,

她望着夜空中闪烁的繁星，聆听着溪水潺潺的流水声。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]
she prayed that she might be of use to the poor children of the forest
她 祈祷 那 她 可能 是 的 使用 到 这 贫穷的 孩子们 的 这 森林
.
.
.

她祈祷自己能对森林里的贫困儿童有所帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] , ['lɔːrə] ,
" I have decided not to go upon this journey , Laura ,
" 我 有 决定 不是 到 去 之上 这 旅行 , 劳拉 ,

“劳拉，我已经决定不去参加这次旅行了。”

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [spəʊk] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
" were the first words the Motherkin spoke after she had given her
" 是 这 第一的 字 这 母系 辐 后 她 有 给定 她
[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪm'breɪs] ,
a morning embrace ,
一个 早晨 拥抱 ,

这是母亲在早晨拥抱她之后说的第一句话。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
as the child came briskly in haste to receive it ,
作为 这 孩子 来了 轻快地 在 匆忙 到 收到 它 ,

孩子急忙跑过来接过它，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [grɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [hæd; həd]
and hear the plans which she supposed Grim and the Motherkin had
和 听到 这 计划 哪个 她 据称 严峻 和 这 母系 有
[meɪd] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] .
made after she had gone to bed the night previous .
制成 后 她 有 已消失 到 床 这 夜晚 以前的 .

她听到了她猜测格林和母后在她前一天晚上睡觉后制定的计划。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'get] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]
" Oh , dear Motherkin , " exclaimed Laura , " how can you forget those poor
" 哦 , 亲爱的 母系 , " 惊呼 劳拉 , " 如何 能 你 忘记 那些 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃəz] !
little suffering creatures !
小的 痛苦 生物 !

“哦，亲爱的母亲，”劳拉惊呼道，“你怎么能忘记那些可怜的小受苦的生物呢！”

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] .
My heart has ached for them even in my dreams .
我的 心 有 疼痛 为了 他们 甚至 在 我的 梦境 .

即使在梦里，我的心也为他们感到痛心。

[ɔːl] [naɪt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['klaɪmɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [brʊks] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
All night I have been climbing rocks and wading brooks to get to them ,
全部 夜晚 我 有 到过 攀登 岩石 和 涉水 布鲁克斯 到 得到 到 他们 ,

我整夜都在攀爬岩石、涉水过溪才能到达那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ai] ['kænɒt] [gəʊ] .
and now you tell me I cannot go .
和 现在 你 告诉 我 我 不能 去 .

现在你却告诉我我不能去。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , [tuː] [hɑːd] ! "
Oh , it is too , too hard ! "
哦 , 它 是 也 , 也 难的 ! "

哦，这太难了！

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , ['leɪdi] ['lɔːrə] .
" Gently , gently , Lady Laura .
" 轻轻地 , 轻轻地 , 女士 劳拉 .

“请轻点，轻点，劳拉夫人。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .
I have not said you could not go .
我 有 不是 说 你 可以 不是 去 .

我没说过你不能去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] ?
" Well , what do you mean , dear Motherkin ?
" 出色地 , 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 母系 ?

“那么，亲爱的母亲，您是什么意思呢？”

[ɪz] [grɪm] [tuː; tə][gəʊ] ? "
Is Grim to go ? "
是 严峻 到 去 ? "

格林要走了吗？

" [nəʊ] , [grɪm] ['kænɒt] [gəʊ]['aɪðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər,kɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl]
" No , Grim cannot go either , " said the Motherkin , with a peculiar little smile
" 不 , 严峻 不能 去 任何一个 , " 说 这 母系 , 和 一个 奇特 小的 微笑
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
upon her face ;
之上 她 脸 ;

“不，格林也不能去，”老奶奶说着，脸上带着一种奇特的微笑；

[ænd; ənd] [grɪm] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['tæsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp] [mɪ'stɪəriəsli] .
and Grim twisted the scarlet tassel of his cap mysteriously .
和 严峻 扭曲 这 猩红 流苏 的 他的 帽 神秘地 .

格林神秘地捻着帽子上的猩红色流苏。

['lɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
Laura looked at one , then at the other : what did it mean ?
劳拉 看起来 在 一 , 然后 在 这 其他 : 什么 做过 它 意思是 ?

劳拉看了看其中一个，又看了看另一个：这是什么意思？

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] , ['lɔːrə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld]
" Are you sure you wish to befriend those children , Laura ? " asked the old
" 是 你 当然 你 希望 到 交朋友 那些 孩子们 , 劳拉 ? " 问 这 老的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“劳拉，你确定要和那些孩子交朋友吗？”老太太问道。

[stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] , ['lɔːrə] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] , " [ɪn'diːd]
Still more surprised , and not a little indignant , Laura answered , quickly , " Indeed
仍然 更多的 惊讶 , 和 不是 一个 小的 愤怒 , 劳拉 回答 , 迅速地 , " 的确
[ai][duː; də] ;
I do ;
我 做 ;

劳拉更加惊讶，也有些愤慨，她迅速回答说：“的确如此；

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] . "
I long to aid them . "
我 长的 到 援助 他们 . "

我渴望帮助他们。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] , [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] ['efət] ,
" And you are willing to make some sacrifice , some unusual effort ,
" 和 你 是 愿意的 到 制作 一些 牺牲 , 一些 异常 努力 ,
[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ? "
to do this ? "
到 做 这 ? "

“你愿意为此做出一些牺牲，付出一些不同寻常的努力吗？”

" [jes] , " [ə'gen] ['ɑːnsə(r)d] ['lɔːrə] , ['veri] ['kwɪkli] .
" Yes , " again answered Laura , very quickly .
" 是的 , " 再次 回答 劳拉 , 非常 迅速地 .

“是的，”劳拉很快地再次回答道。

" [ðen] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ə'ləʊn][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'liːf] .
" Then , my child , you must go alone to their relief .
" 然后 , 我的 孩子 , 你 必须 去 独自的 到 他们的 宽慰 .

“那么，我的孩子，你必须独自去帮助他们。”

" ['lɔːrəz] [aɪz] ['əʊpənd] ['veri] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] .
" Laura's eyes opened very wide at this .
" 劳拉的 眼睛 打开 非常 宽的 在 这 .

听到这话，劳拉的眼睛睁得大大的。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ?
" How can I ?
" 如何 能 我 ?

我该怎么做?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] . "
I do not know the way . "
我 做 不是 知道 这 方式 . "

我不知道路。

" [wiː; wi] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" We will guide you , if you have resolution enough to undertake it .
" 我们 将要 指导 你 , 如果 你 有 解决 足够的 到 承担 它 .

"如果你有足够的决心去做，我们会指导你。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[pəˈplekst] , [ˈlɔːrə] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
Perplexed , Laura knew not what to say .
困惑 , 劳拉 知道 不是 什么 到 说 .

劳拉感到困惑，不知该说什么。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ][əˈləʊn] ?
How could she go alone ?
如何 可以 她 去 独自的 ?

她怎么能独自前往?

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˈdeindʒəz][rəʊz] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] — [greɪt] [ˈgluːmi] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][tuː; tə] [trəˈvɜːs] ,
All sorts of dangers rose before her — great gloomy forests to traverse ,
全部 排序 的 危险 玫瑰 前 她 — 伟大的 阴沉 森林 到 横穿 ,
[waɪld] [biːsts] [tuː; tə] [miːt] , [pəˈhæps] .
wild beasts to meet , perhaps .
荒野 野兽 到 见面 , 也许 .

各种各样的危险摆在她面前——或许要穿越幽暗的大森林，或许还要遭遇野兽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] - [ˈʃəʊldə(r)] .
She stood irresolute , her hand on the Motherkin's shoulder .
她 站立 徊 , 她 手 在 这 - 肩膀 .

她犹豫不决地站在那里，一只手搭在母亲的肩膀上。

[ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [hɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][duː; də][nɒt] [kəmˈpel] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The old lady took her hand in hers as she said , " I do not compel it ,
这 老的 女士 采取 她 手 在 她的 作为 她 说 , " 我 做 不是 迫使 它 ,
[ˈlɔːrə] . "
Laura . "
劳拉 . "

老太太握住她的手说:"我不会强迫你，劳拉。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] — [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm]
" But the poor little children — how can I be of service to them
" 但 这 贫穷的 小的 孩子们 — 如何 能 我 是 的 服务 到 他们
?
?
?

"可是这些可怜的小孩——我该如何帮助他们呢? "

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] . "
I do not know how . "
我 做 不是 知道 如何 . "

我不知道该怎么做。

" [ai] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] .
" I will instruct you ; I will aid you .
" 我 将要 指示 你 ; 我 将要 援助 你 .

我会指导你；我会帮助你。

[ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] : [wɪl] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?
All I ask is for you to go alone : will you , or will you not ?
全部 我 问 是 为了 你 到 去 独自的 : 将要 你 , 或者 将要 你 不是 ?

我只要求你独自前往：你会去吗？还是不会去？

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ministə] ['sɪstə(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ['lɔːrə] .
" A vision of the little lonely hut and the suffering child and the ministering sister rose before Laura .
" 一个 想象 的 这 小的 孤独 小屋 和 这 痛苦 孩子 和 这 服侍 姐姐 玫瑰 前 劳拉 .

"劳拉眼前浮现出一幅景象：一间孤零零的小木屋，一个受苦的孩子，还有一位照顾孩子的修女。"

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪ'rezəluːt] .
" I will go , " she said , no longer irresolute .
" 我 将要 去 , " 她 说 , 不 更长 徊 .

"我会去,"她说，语气不再犹豫。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] ! " [sed] [grɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
" The blessing of the poor be upon you ! " said Grim , and the Motherkin kissed her brow .
" 这 祝福 的 这 贫穷的 是 之上 你 ! " 说 严峻 , 和 这 母系 亲吻 她 眉头 .

"愿穷人的祝福与你同在！"格林说道，母神亲吻了她的额头。

" [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,
" Now , my child , have a good breakfast ,
" 现在 , 我的 孩子 , 有 一个 好的 早餐 ,

"孩子，好好吃顿早餐吧。"

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] .
and then I will tell you what you are to do .
和 然后 我 将要 告诉 你 什么 你 是 到 做 .

然后我会告诉你该怎么做。

" ['lɔːrə] [əu'bei] ['veri] ['wɪlɪŋli] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dis'dein] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [fuːd] [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mænə(r)][ɒv; əv]
" Laura obeyed very willingly , no longer disdaining good substantial food or the simple manner of
" 劳拉 服从 非常 心甘情愿 , 不 更长 轻蔑 好的 重大的 食物 或者 这 简单的 方式 的

劳拉非常乐意地服从，不再鄙视美味丰盛的食物或简单的生活方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
its preparation .
它是 准备 .

它的准备。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['klɔzits] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

After breakfast the Motherkin opened her closets and chose a few garments for the poor children .

后 早餐 这 母系 打开 她 壁橱 和 选择 一个 很少 服装 为了 这 贫穷的 孩子们 .

早餐后，老奶奶打开衣橱，为贫困的孩子们挑选了几件衣服。

[ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [əʊt] - [keɪks] ,

These , with a small flask of wine and some oat - cakes ,

这些 , 和 一个 小的 烧瓶 的 葡萄酒 和 一些 燕麦 - 蛋糕 ,

这些东西，再加上一小瓶葡萄酒和一些燕麦饼，

[wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leðə(r)] [stræps] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] ['lɔːrəz] ['ʃəʊldə(r)] .

were packed in a basket which had leather straps attached to go over Laura's shoulder .

是 包装 在 一个 篮子 哪个 有 皮革 肩带 随附的 到 去 超过 劳拉的 肩膀 .

这些东西都装在一个篮子里，篮子上系着皮带，可以挎在劳拉的肩上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['flænl] ['kɒstjuːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fainəri] .

Then she was arrayed in a flannel costume that her kind mother had sent with all her fineries .

然后 她 曾是 排列 在 一个 绒布 戏服 那 她 种类 母亲 有 发送 和 全部 她 精美 .

然后，她穿上了她善良的母亲寄来的法兰绒套装，这套衣服和她所有的华丽服饰一起寄了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bluː] , [wɪð] ['delɪkət] ['treisəri] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [belt] ,

It was blue , with delicate traceries of silver , silver buttons , and a silver belt ,

它 曾是 蓝色的 , 和 精美的 花饰纹 的 银 , 银 按钮 , 和 一个 银 腰带 ,

它是蓝色的，带有精致的银色花纹、银色纽扣和银色腰带。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] , [ə; eɪ] [fruːt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .

from which depended a pocket , a fruit - knife , and a little drinking - cup .

从 哪个 取决于 一个 口袋 , 一个 水果 - 刀 , 和 一个 小的 喝 - 杯子 .

口袋里装着一把水果刀和一个小水杯。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] ,

In the pocket the Motherkin placed a few coins ,

在 这 口袋 这 母系 放置 一个 很少 硬币 ,

母亲在口袋里放了几枚硬币，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['lɔːrə] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ['niːdɪd] .

and then assured Laura that there was but one thing needed .

和 然后 保证 劳拉 那 那里 曾是 但 一 事物 需要 .

然后他向劳拉保证，只需要一样东西。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] .

" And what is that , dear Motherkin ? " asked Laura .

" 和 什么 是 那 , 亲爱的 母系 ? " 问 劳拉 .

“那是什么，亲爱的母亲？”劳拉问道。

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

" I will show you , " was the reply .

" 我 将要 展示 你 , " 曾是 这 回复 .

“我会让你看到的。”对方回答道。

" [grɪm] ! [grɪm] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['mʌðər,kɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːf] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]
" Grim ! Grim ! " called the Motherkin to the dwarf , who was sunning himself out
" 严峻 ! 严峻 ! " 称为 这 母系 到 这 矮人 , WHO 曾是 日光浴 他自己 出去
- [ɒv; əv] - [dɔːz] .
- of - doors .
- 的 - 门 .

"格林！格林！"母后对着正在户外晒太阳的矮人喊道。

" [jes] , ['mædəm] , " [sed] [grɪm] , ['hʌrɪdli] ['stɜːrɪŋ] [hɪm'self] .
" Yes , madam , " said Grim , hurriedly stirring himself .
" 是的 , 女士 , " 说 严峻 , 匆匆 搅拌 他自己 .

"是的，夫人，"格林说着，赶紧动了动身子。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [,em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [stɑːf]
" Do you think you can cut me a good stout staff
" 做 你 思考 你 能 切 我 一个 好的 肥硕 职员

你觉得你能帮我砍一根结实的木棍吗?

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['lɔːrə] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [leɪm] ['æŋk(ə)l] ? "
for Lady Laura , without any injury to your lame ankle ? "
为了 女士 劳拉 , 没有 任何 受伤 到 你的 瘸 踝 ? "

劳拉夫人，您跛脚的脚踝没有再受伤吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mædəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course , madam , of course .
" 的 课程 , 女士 , 的 课程 .

"当然，夫人，当然。"

[wɒt] [wʊd] [ʃæl; ʃəl][,aɪ 'tiː][biː; bi] ? "
What wood shall it be ? "
什么 木头 将 它 是 ? "

用什么木材呢?

" [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [wel] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['kwɒlətiz] ['iːv(ə)n]['betə(r)]
" Of wood that shall serve her well — you know their qualities even better
" 的 木头 那 将 服务 她 出色地 — 你 知道 他们的 品质 甚至 更好的
[ðæn; ðən][aɪ] ;
than I ;
比 我 ;

"用适合她的木材——你比我更了解它们的特性;

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [,aɪ 'tiː][biː; bi] [æʃ] [ɔː(r)] [bɜːtʃ] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [elvz] [tuː; tə] [tʃɑːm] [,aɪ 'tiː] ,
and whether it be ash or birch , you can get the elves to charm it ,
和 无论 它 是 灰 或者 桦木 , 你 能 得到 这 精灵 到 魅力 它 ,

无论是白蜡木还是桦木，你都可以让精灵们给它施上魔法。

[ðæt] [,aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪt] .
that it may have the power to guide her aright .
那 它 可能 有 这 力量 到 指导 她 好的 .

或许它有能力引导她走上正确的道路。

" [grɪm] ['hɔbl] [ɒf] [ɪn] [heɪst] ,
" Grim hobbled off in haste ,
" 严峻 跛行 离开 在 匆忙 ,

死神蹒跚着匆匆离去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [siːn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːmd] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .
and was soon seen emerging from the forest with the charmed staff in his hand .
和 曾是 很快 已见 新兴 从 这 森林 和 这 迷住了 职员 在 他的 手 .

不久，人们看到他手持魔杖从森林中走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] , ['prɪti] [stɪk] ,
It was a light , pretty stick ,
它 曾是 一个 光 , 漂亮的 戳 ,

这是一根轻巧漂亮的棍子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [beɪd] ['lɔːrə] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the Motherkin bade Laura be very careful not to lose it ,
和 这 母系 巴德 劳拉 是 非常 小心 不是 到 失去 它 ,

母亲叮嘱劳拉一定要小心，别把它弄丢了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wʊd] .
as it could not be replaced by any ordinary wood .
作为 它 可以 不是 是 替换 经过 任何 普通的 木头 .

因为它无法用任何普通木材替代。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [θruː] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" SHE TURNED FROM TIME TO TIME AND THREW KISSES TO THEM . "
" 她 转向 从 时间 到 时间 和 扔 吻 到 他们 . "

她不时转身，向他们抛飞吻。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] .
" And now , my child , you are ready .
" 和 现在 , 我的 孩子 , 你 是 准备好 .

"孩子，你准备好了。"

[ai] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][set] [fɔːθ] .
I will conduct you to the path on which you set forth .
我 将要 执行 你 到 这 小路 在 哪个 你 放 前进 .

我将引领你走向你所选择的道路。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] ;
You are to follow it all day , wherever it may lead ;
你 是 到 跟随 它 全部 天 , 无论 它 可能 带领 ;

你要整天跟着它走，无论它会把你引向何方；

[æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kænəpi][ɒv; əv]['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][hæv; həv] [nəʊ] [fɪəz] :
at night you are to sleep beneath the canopy of heaven ; but have no fears :
在 夜晚 你 是 到 睡觉 下面 这 树冠 的 天堂 ; 但 有 不 恐惧 :

夜晚，你将在苍穹之下安眠；但不要害怕：

[wiː; wi] [gɑːd] [juː; jʊ] .
we guard you .
我们 警卫 你 .

我们守护你。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
In the morning place your staff in your hand ,
在 这 早晨 地方 你的 职员 在 你的 手 ,

早上，把你的杖放在手里。

['penətreɪt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf]
penetrate the forest by which you will be surrounded , and the staff
穿透 这 森林 经过 哪个 你 将要 是 包围 ， 和 这 职员

进入你将被其环绕的森林，以及工作人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] ;
will guide you to the bed of a mountain stream ;
将要 指导 你 到 这 床 的 一个 山 溪流 ；

将会引导你到达山涧溪流的河床；

['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'kʌm] [prɪ'sɪpɪtəs] ,
follow it patiently until the rocks become precipitous ,
跟随 它 耐心 直到 这 岩石 变得 陡峭 ，

耐心跟随，直到岩石变得陡峭为止。

[ðen] [klaɪm] [ðə; ði][bæŋk] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [wɪl] [ɪn'klaɪn] ;
then climb the bank towards which your staff will incline ;
然后 爬 这 银行 向 哪个 你的 职员 将要 倾斜 ；

然后爬上你的员工将要倾斜的河岸；

[ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
this will bring you to the summit of the hills ,
这 将要 带来 你 到 这 首脑 的 这 丘陵 ，

这将带你登上山顶。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dwel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [siːk] .
in one of the valleys of which dwell the children you seek .
在 一 的 这 山谷 的 哪个 住 这 孩子们 你 寻找 .

你所寻找的孩子就住在其中一个山谷里。

['kɒnstəntli] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] ;
Constantly allow yourself to be guided by your staff ;
不断地 允许 你自己 到 是 引导 经过 你的 职员 ；

要时刻听从员工的指导；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['veri] ['dʒentli][bʌt; bət] ['veri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'tɜːmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] .
it will very gently but very surely determine your path .
它 将要 非常 轻轻地 但 非常 一定 决定 你的 小路 .

它会非常温和但非常确定地决定你的道路。

[let] [nəʊ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ɔː(r)]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['biːz] , [nəʊ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [nɔː(r)]['mjuːzɪk]
Let no song of birds or murmur of bees , no fragrance of flowers nor music
让 不 歌曲 的 鸟类 或者 低语 的 蜜蜂 ， 不 香味 的 花朵 也不 音乐
[ɒv; əv] [brʊks] ,
of brooks ,
的 布鲁克斯 ，

不要让鸟儿歌唱，不要让蜜蜂嗡鸣，不要让花朵芬芳，不要让溪流潺潺。

[dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ; [duː; də] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] .
detain you ; do not linger .
扣留 你 ； 做 不是 萦绕 .

扣留你；不要逗留。

['heɪs(ə)n][ɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gaɪdɪd] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] . "
Hasten on , and you shall be guided going and coming . "
趋 在 ， 和 你 将 是 引导 去 和 未来 . "

快点出发，你出入都会得到指引。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? " [ɑ:skt] ['lɔ:rə] .
" And the children — what am I to do for them ? " asked Laura .
" 和 这 孩子们 — 什么 是 我 到 做 为了 他们 ? " 问 劳拉 .

"那孩子们呢？我该为他们做些什么呢？"劳拉问道。

" [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kləʊðz] , [fu:d] , [ænd; ənd][waɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [meɪ] [sə'dʒest] . "
" Give them the clothes , food , and wine , and such assistance as your heart may suggest . "
" 给 他们 这 衣服 , 食物 , 和 葡萄酒 , 和 这样的 协助 作为 你的 心 可能 建议 . "

"给他们衣服、食物、酒，以及你心中能想到的其他帮助。"

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ə'ləʊn][tu:; tə]['sʌfə(r)] [ə'gen] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] ['kæri] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] [gɒn] ? "
" But am I to leave them alone to suffer again when that which I carry to them is gone ? "
" 但 是 我 到 离开 他们 独自的 到 遭受 再次 什么时候 那 哪个 我 携带 到 他们 是 已消失 ? "

"但是，当我带给他们的东西都消失了之后，难道我要让他们独自承受痛苦吗？"

" [nəʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" No ; you are to do all in your power for the present ,
" 不 ; 你 是 到 做 全部 在 你的 力量 为了 这 展示 ,

不，你现在必须尽你所能，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] . "
and leave the future to me . "
和 离开 这 未来 到 我 . "

未来就交给我吧。

" [ɑ:] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
" Ah , how I wish I could take them to my home in the castle ,
" 啊 , 如何 我 希望 我 可以 拿 他们 到 我的 家 在 这 城堡 ,

"啊，我多么希望能够把他们带回我在城堡里的家啊！"

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɔ:l][maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒəz]
and share all my comforts and pleasures
和 分享 全部 我的 舒适 和 快乐

与我分享所有舒适和快乐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð] [ðem; ðəm] !
with them !
和 他们 !

和他们一起！

[ai] [wʊd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] .
I would teach them , and they should teach me , and we should be so happy together .
我 会 教 他们 , 和 他们 应该 教 我 , 和 我们 应该 是 所以 快乐的 一起 .

我会教他们，他们也应该教我，我们在一起会非常开心。

[ɑ:] , [pli:z] , [dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] , [let][ˌem 'i:] ; [ɜ:dʒ]
Ah , please , dear Motherkin , let me ; urge
啊 , 请 , 亲爱的 母系 , 让 我 ; 敦促

啊，亲爱的母亲，求求您让我……

[maɪ]['mæmə; mə'mɑː] , [beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrfənz] [həʊm] . "
my mamma , beg her to let me take the little orphans home . "
我的 妈妈 , 求 她 到 让 我 拿 这 小的 孤儿 家 . "

我求妈妈让我把这些小孤儿带回家。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] , [pliːzd] [æt; ət] ['lɔːrəz] [kaɪnd] [wɪʃ] .
" Patience , dear child , " said the Motherkin , pleased at Laura's kind wish .
" 耐心 , 亲爱的 孩子 , " 说 这 母系 , 高兴 在 劳拉的 种类 希望 .

“耐心点，亲爱的孩子，”母金丝雀说道，对劳拉的美好愿望感到欣慰。

" [jes] , ['peɪʃ(ə)ns] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] [grɪm] , ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tæsl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" Yes , patience , " reiterated Grim , twirling his tassel , and looking the picture of delight .
" 是的 , 耐心 , " 重申 严峻 , 旋转 他的 流苏 , 和 寻找 这 图片 的 喜 .

“是的，耐心，”格林重复道，一边转动着他的流苏，脸上露出欣喜的表情。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] , [dɪə(r)]['leɪdi] , " [sed] [grɪm] , [æz; əz] ['lɔːrə] , ['ɑːftə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ,
" She does you credit , dear lady , " said Grim , as Laura , after embracing the Motherkin ,
" 她 做 你 信用 , 亲爱的 女士 , " 说 严峻 , 作为 劳拉 , 后 拥抱 这 母系 ,

“她为你争光了，亲爱的女士，”格林说道，劳拉拥抱了母亲之后，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [bəuθ] ['grɪmz] [hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][stɑːf] [ɪn] [hænd] .
and pressing both Grim's hands in her own , started out with her staff in hand .
和 紧迫 两个都 格林 双手 在 她 自己的 , 开始 出去 和 她 职员 在 手 .

她将格林的双手紧紧握在手中，手持法杖，开始前进。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] .
" Yes , " said the old lady , " I am well pleased .
" 是的 , " 说 这 老的 女士 , " 我 是 出色地 高兴 .

“是的，”老太太说，“我非常满意。”

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] ,
" They watched the child's retreating form ,
" 他们 观看 这 孩子的 撤退 形式 ,

他们目送着孩子离去的背影，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] [θruː] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
as she turned from time to time and threw kisses to them ,
作为 她 转向 从 时间 到 时间 和 扔 吻 到 他们 ,

她不时转身，向他们抛飞吻，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [bluː] [wɒz; wəz] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fəʊliɪdʒ] .
till at last the glittering figure of silver and blue was merged in the green of the forest foliage .
直到 在 最后的 这 闪闪发光 数字 的 银 和 蓝色的 曾是 合并 在 这 绿色的 的 这 森林 叶子 .

最后，那闪闪发光的银蓝色身影融入了绿色的森林树叶之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈlɔːrəz] [step] [wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd] [brɪsk] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] ,
Laura's step was light and brisk , for she carried a light heart ,
劳拉的 步 曾是 光 和 轻快 , 为了 她 携带 一个 光 心 ,

劳拉的步伐轻快而轻快，因为她心情轻松愉快。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈpɜːpəs] ; [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [gʊd] ,
she was animated by a new purpose ; the pleasure of doing good ,
她 曾是 动画 经过 一个 新的 目的 ; 这 乐趣 的 正在做 好的 ,

她被一个新的目标所激励：行善的快乐。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈəʊnli] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
or of only having the wish to do good , was a new happiness to her ,
或者 的 仅有的 拥有 这 希望 到 做 好的 , 曾是 一个 新的 幸福 到 她 ,

或者仅仅是想做好事，对她来说就是一种新的幸福。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] [trəul] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [næˈnet] [sɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .
and as she walked she trolled out a merry little song she had heard Nannette sing in the nursery .
和 作为 她 步行 她 被钓鱼 出去 一个 欢乐 小的 歌曲 她 有 听到 南内特 唱歌 在 这 苗圃 .

她一边走一边哼起了一首她在育婴室里听过南妮特唱过的欢快小歌。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈwɪəri] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ;
When she grew weary , she sat down and made a wreath for her hat ;
什么时候 她 生长 厌倦 , 她 卫星 向下 和 制成 一个 花圈 为了 她 帽子 ;

她感到疲倦时，便坐下来，为自己的帽子编了一个花环；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈθɜːsti] , [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːdl] ,
when she was thirsty , she drank from the little cup at her girdle ,
什么时候 她 曾是 渴 , 她 喝 从 这 小的 杯子 在 她 腰带 ,

她口渴的时候，就用腰间的小杯子喝水。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [striːm] [æt; ət] [hænd] , [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
for there was always a stream at hand , first on one side of the road ,
为了 那里 曾是 总是 一个 溪流 在 手 , 第一的 在 一 边 的 这 路 ,

因为路边总有一条小溪，先是在路的一侧，

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
then on the other ,
然后 在 这 其他 ,

另一方面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˈstɔːriz] .
and the babbling of the brook was like a pleasant voice telling her sweet stories .
和 这 胡说 的 这 溪 曾是 喜欢 一个 令人愉快的 嗓音 讲述 她 甜的 故事 .

溪水潺潺，宛如悦耳的声音，在给她讲述甜蜜的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [glæd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]
It seemed to whisper to her how glad her mother would be to
它 似乎 到 耳语 到 她 如何 高兴的 她 母亲 会 是 到
[hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃaɪld] .
hear that she was getting to be a better child .
听到 那 她 曾是 获得 到 是 一个 更好的 孩子 .

它似乎在低语着，告诉她，如果她的母亲听到她正在成为一个更好的孩子，她该有多么高兴。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [tuː; tə]
Then again it sang to
然后 再次 它 唱 到

然后它又唱了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒsɪs] , [ðə; ði] [waɪld] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːdz]
her of the woods and the mosses , the wild - flowers and the birds
她 的 这 树林 和 这 苔藓 , 这 荒野 - 花朵 和 这 鸟类
,
,
,

她属于树林、苔藓、野花和鸟儿，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['bɪzi] [laɪf] — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz]
and of its own busy life — how much it had to do to keep all these
和 的 它是 自己的 忙碌的 生活 — 如何 很多 它 有 到 做 到 保持 全部 这些
['prɪti] [θɪŋz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ə'laɪv] ,
pretty things refreshed and alive ,
漂亮的 事物 焕然一新 和 活 ,

以及它自身忙碌的生活——为了保持所有这些美好事物的新鲜和活力，它需要做多少工作啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəd] [wen] [ðə; ði] [draʊt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['skɔːtʃɪŋ]
and how it suffered when the drought came , and the sun was scorching
和 如何 它 遭受 什么时候 这 干旱 来了 , 和 这 太阳 曾是 灼热
,
,
,

以及干旱来袭、烈日炙烤下它所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['liːfləts] ['wɪðəd] [ɒn] [ɪts] [brɪŋk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪts] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [sæd] ,
and the little leaflets withered on its brink ; and as its voice became sad ,
和 这 小的 传单 干枯 在 它是 边缘 ; 和 作为 它是 嗓音 成为 伤心 ,

小小的叶片在它的边缘枯萎了；它的声音也变得悲伤起来，

[ænd; ənd] [tɪəz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ,
and tears welled in the child's eyes ,
和 眼泪 井 在 这 孩子的 眼睛 ,

孩子的眼中涌出了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [siːm] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fəʊm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɒs] [ɪt'self] [ɪn]
it would suddenly seem to burst into a foam of laughter and toss itself in
它 会 突然 似乎 到 爆裂 进入 一个 泡沫 的 笑声 和 折腾 本身 在
['taɪni] [kæ'skeɪdz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] .
tiny cascades over the pebbles .
微小的 级联 超过 这 鹅卵石 .

它仿佛突然爆发出一阵阵笑声，像小瀑布一样倾泻在鹅卵石上。

[ðen] [ˈlɔːrə] [wʊd] [lɑːf] [tuː] , [ænd; ənd] [fəˈget] [ɔːl] [ˈsædnəs] .
Then Laura would laugh too , and forget all sadness .
然后 劳拉 会 笑 也 , 和 忘记 全部 悲伤 .

然后劳拉也会笑起来，忘记所有的悲伤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [weɪd] ,
Then she would take off her shoes and stockings and wade ,
然后 她 会 拿 离开 她 鞋 和 长筒袜 和 涉水 ,

然后她会脱掉鞋袜，涉水而行。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [dɑːt] [ˈhɪðə(r)] [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [drɒps] [əˈpɑːt] .
and watch the flies dart hither and thither as she dashed the drops apart .
和 手表 这 苍蝇 镖 这里 和 那里 作为 她 虚线 这 滴 除 .

她将水滴拍打开来，看着苍蝇四处乱飞。

[səʊ] [ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] .
So the day went on .
所以 这 天 去 在 .

就这样，一天过去了。

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [gruː] [ˈwɪldə] , [ðə; ði] [wʊdz] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] .
Her path grew wilder , the woods more difficult to go through .
她 小路 生长 更狂野 , 这 树林 更多的 难的 到 去 通过 .

她的道路变得越来越崎岖，树林也越来越难穿越。

[greɪt] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [ˈtæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ˌɪntəˈleɪst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ləʊ] ,
Great masses of tangled vines interlaced and hung low ,
伟大的 群众 的 纠缠不清 藤蔓 交织 和 悬挂 低的 ,

大量缠绕交错的藤蔓低垂下来，

[ˈriːtʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ˈtendrəlz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈhɪndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
reaching out their tendrils as if to hinder her .
到达 出去 他们的 卷须 作为 如果 到 阻碍 她 .

伸出触须，仿佛要阻挠她。

[klaʊdz] [ˈgæðəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .
Clouds gathered , and the skies were dark .
云 聚集 , 和 这 天空 是 黑暗的 .

乌云密布，天空变得昏暗。

[ə; eɪ] [stɔːm] [siːmd] [ˈkʌmɪŋ] .
A storm seemed coming .
一个 风暴 似乎 未来 .

暴风雨似乎要来了。

[ðə; ði] [bɝdz] [siːst] [ˈtwɪtərɪŋ] .
The birds ceased twittering .
这 鸟类 停止 推特 .

鸟儿们停止了鸣叫。

[ləʊ] [ˈmʌtəriŋ] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] , [fɑː(r)] [əˈweɪ] , [brəʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
Low mutterings of thunder , far away , broke the stillness .
低的 低语 的 雷 , 远的 离开 , 打破 这 寂静 .

远处传来低沉的雷声，打破了寂静。

[ˈlɔːrəz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [əˈprest] .
Laura's feet were aching , and her heart oppressed .
劳拉的 脚 是 疼痛 , 和 她 心 受压迫者 .

劳拉的脚很痛，心里也闷闷不乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[daut] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .
Doubts troubled her .
疑虑 麻烦 她 .

疑虑困扰着她。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðɪs] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ?
Why had they let her come alone on this long journey ?
为什么 有 他们 让 她 来 独自的 在 这 长的 旅行 ?

为什么让他们让她独自一人踏上这段漫长的旅程?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] .
It was cruel .
它 曾是 残忍的 .

这太残忍了。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
She forgot the poor children , and , throwing herself down , she thought she
她 忘了 这 贫穷的 孩子们 , 和 , 投掷 她自己 向下 , 她 想法 她
[wʊd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .
would go no farther .
会 去 不 更远 .

她忘记了那些可怜的孩子们，纵身跃下，心想自己再也走不动了。

[hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
Her staff was still in her hand ,
她 职员 曾是 仍然 在 她 手 ,

她手中仍握着她的法杖。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ʌp] [ə'gen] ,
and as she fell it seemed to draw her gently up again ,
和 作为 她 跌倒 它 似乎 到 画 她 轻轻地 向上 再次 ,

她坠落时，似乎又被轻轻地拉了起来。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mægnət] [pɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪv] [ɔː(r)]
just as a magnet picks up a needle ; it led her to a little cave or
只是 作为 一个 磁铁 精选 向上 一个 针 ; 它 引领 她 到 一个 小的 洞穴 或者
['grɒtəʊ] ,
grotto ,
石窟 ,

就像磁铁吸住针一样，它把她引向了一个小山洞或岩洞。

['mɪəli] [ə; eɪ] [nʊk] ['ʌndə(r)] [greɪt] [rɒks] ,
merely a nook under great rocks ,
仅仅 一个 角落 在下面 伟大的 岩石 ,

只不过是巨石下的一个小角落而已，

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs]
but in it was a heap of leaves which would serve her as a place
但 在 它 曾是 一个 堆 的 树叶 哪个 会 服务 她 作为 一个 地方
[ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,
of repose ,
的 休息 ,

但里面有一堆落叶，可以作为她休息的地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːm] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt]
and she would be sheltered from the approaching storm , which , now that
和 她 会 是 避难所 从 这 接近 风暴 , 哪个 , 现在 那
[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] ,
the wind had arisen ,
这 风 有 出现 ,

这样她就能躲避即将到来的暴风雨，而现在风已经刮了起来，

[wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ['vaɪələntli] .
was swaying the trees violently .
曾是 摇晃 这 树木 暴力 .

树木剧烈摇晃。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [bau] , [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
Crouching in a corner , she listened to the crashing of boughs , the peals of thunder ,
蹲伏 在 一个 角落 , 她 听着 到 这 崩溃 的 树枝 , 这 果皮 的 雷 ,

她蜷缩在角落里，听着树枝断裂的声音和雷鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .
and the dash of the rain .
和 这 短跑 的 这 雨 .

还有一阵雨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːmd] .
But she was safe and unharmed .
但 她 曾是 安全的 和 毫发无损 .

但她安然无恙。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪ'kriːst] , [ðə; ði]['vɪvɪd] [gliːm] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [stɒpt] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,
Gradually the wind decreased , the vivid gleam of lightning stopped flashing in her frightened eyes ,
逐步地 这 风 减少 , 这 生动 闪耀 的 闪电 停止 闪烁 在 她 害怕 眼睛 ,

风渐渐小了，闪电的耀眼光芒也停止在她惊恐的眼中闪烁。

[ðə; ði]['θʌndə(r)] [rəʊld] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][bɝdz] [bɪ'gæn] ['tʃɜːpɪŋ] ['sɒftli] ;
the thunder rolled farther and farther away ; the birds began chirping softly ;
这 雷 滚动 更远 和 更远 离开 ; 这 鸟类 开始 啁啾声 轻轻 ;

雷声越来越远，鸟儿开始轻轻鸣叫；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [plæʃ] [ɒv; əv][drɒps][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [liːvz] ;
there was but a gentle plash of drops from the dripping leaves ;
那里 曾是 但 一个 温和的 水花 的 滴 从 这 滴落 树叶 ;

只有水滴从滴落的树叶上轻轻溅落的声音；

[lɒŋ] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [stəʊl] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
long rays of sunshine stole in between the branches .
长的 射线 的 阳光 偷窃 在 之间 这 分支 .

缕缕阳光透过树枝缝隙洒了进来。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The storm was over .
这 风暴 曾是 超过 .

暴风雨过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['lɔːrə] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [et; eɪt][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [ə'gen] .
Laura took courage , ate her dinner , and started forth again .
劳拉 采取 勇气 , 吃 她 晚餐 , 和 开始 前进 再次 .

劳拉鼓起勇气，吃完晚饭，再次启程。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['meri] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ; - [sɒŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn]
She was not so merry as in the early morning ; Nannette's song was forgotten
她 曾是 不是 所以 欢乐 作为 在 这 早期的 早晨 ; - 歌曲 曾是 被遗忘的
;
;
;

她不像清晨那样快乐了；南妮特的歌声也被遗忘了；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
but in her graver face was an expression of determination .
但 在 她 刻刀 脸 曾是 一个 表达 的 决心 .

但她严肃的脸上却流露出坚定的神情。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'njuːd]
The poor children came again to her recollection , and she renewed
这 贫穷的 孩子们 来了 再次 到 她 回忆 , 和 她 更新
[hɜː(r); hə(r)] [ziːl] .
her zeal .
她 热情 .

她再次想起那些可怜的孩子们，重新燃起了热情。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ʃiː; ʃi] [went] , ['sʌmtaɪmz] ['nɪəli] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [meɪn'teɪnd]
On and on she went , sometimes nearly falling , but her staff maintained
在 和 在 她 去 , 有时 几乎 坠落 , 但 她 职员 维持
[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ðæt] .
her , and prevented that .
她 , 和 阻止 那 .

她不停地走着，有时几乎要摔倒，但她的工作人员扶着她，防止她摔倒。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] , [ʃiː; ʃi] ['weid] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] , [ʃiː; ʃi] ['skræmb(ə)ld] .
She climbed , she waded , she slipped , she scrambled .
她 攀登 , 她 涉水 , 她 滑倒了 , 她 打乱 .

她攀爬，她涉水，她滑倒，她奋力攀爬。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['dɪzi] ['haɪts] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] ['kæzəm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [krɒs] ['piːsf(ə)l]
Sometimes on dizzy heights she looked down into chasms ; then she would cross peaceful
有时 在 晕眩的 高度 她 看起来 向下 进入 深渊 ; 然后 她 会 叉 和平
[ænd; ənd] ['lʌvli] ['væliz] ;
and lovely valleys ;
和 迷人的 山谷 ;

有时，她站在令人眩晕的高处，俯瞰深渊；有时，她又会穿过宁静美丽的山谷；

[ðen] [ðə; ði] [rəʊd] [wʊd] [wɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [haɪ] ['sʌmɪt] [ə'gen] ,
then the road would wind up to some high summit again ,
然后 这 路 会 风 向上 到 一些 高的 首脑 再次 ,

然后道路会再次蜿蜒曲折地通往某个高山之巅。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['maʊntən] - [piːks] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['meni]
giving her pictures of mountain - peaks and clouds and all their many
给予 她 图片 的 山 - 高峰 和 云 和 全部 他们的 许多
[tʃɑːms] ;
charms ;
魅力 ;

送给她山峰、云朵以及它们所有迷人之处的图片；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevənz] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] ,
and while on the crest of a high hill , with all the heavens in a glow ,
和 尽管 在 这 波峰 的 一个 高的 爬坡道 , 和 全部 这 天 在 一个 辉光 ,

当我站在高高的山顶上，整个天空都沐浴在光芒中时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['dɑːknəs] [wʊd] [suːn] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
she saw the sun sink beneath the horizon , and knew that darkness would soon surround her .
她 锯 这 太阳 下沉 下面 这 地平线 , 和 知道 那 黑暗 会 很快 环绕 她 .

她看到太阳沉入地平线以下，知道黑暗很快就会将她笼罩。

['hʌrɪdli] [dɪ'sendɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [əʊk] - [triːz] ,
Hurriedly descending , her staff led her to a group of oak - trees ,
匆匆 下降 , 她 职员 引领 她 到 一个 团体 的 橡木 - 树木 ,

她匆匆下山，拄着拐杖来到一片橡树林前。

[huːz] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [bau] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
whose wide and shadowy boughs seemed to offer her the protection of which
谁 宽的 和 阴暗的 树枝 似乎 到 提供 她 这 保护 的 哪个

它宽阔而荫蔽的树枝似乎为她提供了某种保护。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [niːd] .
she was in need .
她 曾是 在 需要 .

她当时很需要帮助。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [sæŋk] [ðə; ði] [sʌn] ,
Farther and farther sank the sun ,
更远 和 更远 沉没 这 太阳 ,

太阳越落越远，

['liːvɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] [tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɒft] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .
leaving clouds of purple and gold to fade into the soft shades of twilight .
离开 云 的 紫色的 和 金子 到 褪色 进入 这 柔软的 色调 的 暮 .

留下紫色和金色的云朵渐渐融入柔和的暮色中。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] [ə'pɒn] ['neɪtʃə(r)] ; [stɑːz] [piːp] [aʊt] .
The hush of evening fell upon nature ; stars peeped out .
这 嘘 的 晚上 跌倒 之上 自然 ; 明星 偷窥 出去 .

夜幕降临，大自然一片寂静；繁星点点。

['lɔːrə] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [lait] [ʌn'tɪl] , [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ,
Laura watched the waning light until , too tired to keep her eyes open ,
劳拉 观看 这 减弱 光 直到 , 也 疲劳的 到 保持 她 眼睛 打开 ,

劳拉望着渐渐暗淡的光线，直到疲惫得睁不开眼为止。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp]
she laid her head upon her little knapsack , and was soon in a deep
她 铺设 她 头 之上 她 小的 背包 , 和 曾是 很快 在 一个 深的
['slʌmbə(r)] .
slumber .
睡眠 .

她把头枕在小背包上，很快就进入了梦乡。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [waɪld] [biːsts] [keɪm] [praul] [ə'baʊt] , [ɔː(r)] [aʊlz] [huːt] ,
Whether or not wild beasts came prowling about , or owls hooted ,
无论 或者 不是 荒野 野兽 来了 潜行 关于 , 或者 猫头鹰 发出嘘声 ,

无论是否有野兽出没，或者猫头鹰鸣叫，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] , ['lɔːrə] [njuː] [nɒt] ;
or the night winds sighed in the tree - tops , Laura knew not ;
或者 这 夜晚 风 叹了口气 在 这 树 - 最高额 , 劳拉 知道 不是 ;

劳拉不知道，夜风是否在树梢间叹息；

[ʃiː; ʃi] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['keəfəli] [wɒtʃt]
she slept as soundly and as safely as if in her own carefully watched
她 睡着了 作为 稳固地 和 作为 安全 作为 如果 在 她 自己的 小心 观看
[nest] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
nest in the castle .
巢 在 这 城堡 .

她睡得安稳又安全，就像在城堡里自己精心守护的巢穴里一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,
When she awoke , the sun was rising , birds were singing ,
什么时候 她 醒来 , 这 太阳 曾是 上升 , 鸟类 是 歌唱 ,

她醒来时，太阳正在升起，鸟儿正在歌唱。

[ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ['twiŋkl] [wɪð] [djuː] - [drɒps] .
and every blade of grass twinkled with dew - drops .
和 每一个 刀刃 的 草 闪烁 和 露 - 滴 .

每根草叶上都闪烁着露珠。

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [rest] , [ə; eɪ] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði]
After her morning prayer of thanks for the night's rest , a dip into the
后 她 早晨 祷告 的 谢谢 为了 这 夜晚 休息 , 一个 蘸 进入 这
[brʊk] [kləʊz] [baɪ] ,
brook close by ,
溪 关闭 经过 ,

清晨，她向上帝祈祷，感谢一夜的安眠，然后到附近的小溪里泡了泡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] ,
and a little shake and jump by way of dressing ,
和 一个 小的 摇 和 跳 经过 方式 的 敷料 ,

穿衣时还伴有轻微的抖动和跳跃，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ɒv; əv] [əʊt] - [keɪk] .
she sat down to her breakfast of oat - cake .
她 卫星 向下 到 她 早餐 的 燕麦 - 蛋糕 .

她坐下来享用她的早餐——燕麦饼。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['meɪkɪŋ] [gri'meis] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" SHE SAW A QUEER LITTLE FIGURE MAKING GRIMACES AT HER .
" 她 锯 一个 酷儿 小的 数字 制作 鬼脸 在 她 .

她看到一个古怪的小身影对着她做鬼脸。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] , ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['hʌni] ,
" As she munched it in leisurely fashion , wishing for some honey ,
" 作为 她 咀嚼 它 在 悠闲 时尚 , 祝 为了 一些 蜂蜜 ,

她悠闲地咀嚼着，希望里面能加点蜂蜜。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] ['meɪkɪŋ] [gri'meis] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
she thought she saw a queer little figure making grimaces at her .
她 想法 她 锯 一个 酷儿 小的 数字 制作 鬼脸 在 她 .

她觉得她看到一个古怪的小身影在对她做鬼脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [skɪn] [səʊ] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt]
It was an odd little creature , with a rabbit - skin so thrown over him that
它 曾是 一个 奇怪的 小的 生物 , 和 一个 兔子 - 皮肤 所以 抛掷 超过 他 那

那是一个奇特的小家伙，身上披着一张兔皮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['bʌni] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['brekfəst] .
she fancied it might , after all , be only a bunny out in search of breakfast .
她 幻想 它 可能 , 后 全部 , 是 仅有的 一个 兔子 出去 在 搜索 的 早餐 .

她觉得那或许只是一只出来觅食的兔子。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !
" Good - morning , my dear , good - morning !
" 好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 , 好的 - 早晨 !

“早上好，亲爱的，早上好！”

[səʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['hʌni] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]
So you wish you had some honey , do you ? " said the queer little
所以 你 希望 你 有 一些 蜂蜜 , 做 你 ? " 说 这 酷儿 小的
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

“所以你想要点蜂蜜，是吗？”这个古怪的小家伙说道。

['lɔːrə] [lɑːft] [aʊt] [ɪn] [sə'praɪz] .
Laura laughed out in surprise .
劳拉 笑了 出去 在 惊喜 .

劳拉惊讶地笑了起来。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , [mɪs] ['ruːdnəs] ?
" How do I know anything , Miss Rudeness ?
" 如何 做 我 知道 任何事物 , 错过 粗鲁 ?

“我怎么会知道这些事呢，鲁莽小姐？”

[baɪ][maɪ][wɪts] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "
By my wits , to be sure . "
经过 我的 智慧 , 到 是 当然 . "

当然，这是我凭自己的智慧做的。

" [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['lɔːrə] , ['kɒnʃəs] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd] ;
" Oh , I beg your pardon , " said Laura , conscious at once of having offended ;
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , " 说 劳拉 , 有意识的 在 一次 的 拥有 被冒犯了 ;

“哦，请原谅，”劳拉说道，她立刻意识到自己冒犯了对方；

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][ə'laʊd] . "
" but I did not know I had spoken aloud . "
" 但 我 做过 不是 知道 我 有 说 大声 . "

"但我并不知道自己已经把话说出口了。"

" [nɔː(r)][dɪd][ai] ;
" Nor did I ;
" 也不 做过 我 ;

我也没有；

[wiː; wi]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [duː; də][nɒt] [weɪt][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
we people of the woods do not wait to be spoken to — we are
我们 人们 的 这 树林 做 不是 等待 到 是 说 到 — 我们 是
['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
wiser than you .
更明智 比 你 .

我们这些生活在森林里的人不会等着别人跟我们说话——我们比你们聪明。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [sʌm; səm] ['hʌni] ?
But do you really want some honey ?
但 做 你 真的 想 一些 蜂蜜 ?

你真的想要蜂蜜吗?

[ɪf] [səʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
If so , come with me and I will show you where you can find it . "
如果 所以 , 来 和 我 和 我 将要 展示 你 在哪里 你 能 寻找 它 . "

如果是这样，就跟我来，我带你去看看哪里能找到它。

" [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" But who are you ?
" 但 WHO 是 你 ?

"但你是谁? "

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['lɔːrə] ,
I never saw you before , " said Laura ,
我 绝不 锯 你 前 , " 说 劳拉 ,

"我以前从没见过你,"劳拉说。

[fər'get] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['æŋgəd]
forgetting that the little creature had already shown himself to be easily angered
遗忘 那 这 小的 生物 有 已经 所示 他自己 到 是 容易地 愤怒
.
.
.

他忘记了这只小家伙已经表现出很容易生气。

" [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Who am I ?
" WHO 是 我 ?

我是谁?

[wɒt] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
What difference is that to you ? " said the queer little object .
什么 不同之处 是 那 到 你 ? " 说 这 酷儿 小的 目的 .

"那跟你有什么区别? "那个古怪的小东西说道。

" ['hʌni] [ɪz] ['hʌni] ; [ɪf]
" Honey is honey ; if
" 蜂蜜 是 蜂蜜 ; 如果

蜂蜜就是蜂蜜；如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] , [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "
you want some , come with me ; if you don't , stay where you are . "
你 想 一些 , 来 和 我 ; 如果 你 不 , 停留 在哪里 你 是 . "

你想跟我来，不想来就待在原地。

" [əʊ] , [ˈriːəli] , " [sed] [ˈlɔːrə] ; " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] .
" Oh , really , " said Laura ; " you are very kind .
" 哦 , 真的 , " 说 劳拉 ; " 你 是 非常 种类 .

“哦，真的吗？”劳拉说，“你真是太好了。”

[ai] [duː; də] [laɪk] [ˈhʌni] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] [wɪð] [maɪ] [draɪ] [əʊt] - [keɪk] ;
I do like honey , and it would be very nice with my dry oat - cake ;
我 做 喜欢 蜂蜜 , 和 它 会 是 非常 好的 和 我的 干燥 燕麦 - 蛋糕 ;

我喜欢蜂蜜，它和我的干燕麦饼很搭；

" [ænd; ənd] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [elf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .
" and , forgetting her staff , she followed the elf into the woods .
" 和 , 遗忘 她 职员 , 她 随后 这 精灵 进入 这 树林 .

于是，她忘记了她的法杖，跟着精灵进了树林。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [triː] , [ænd; ənd] , [fliŋ] [hɪz; ɪz] [ˈræbɪt] - [skɪn] [əˈweɪ] ,
He led her to a hollow tree , and , flinging his rabbit - skin away ,
他 引领 她 到 一个 空洞的 树 , 和 , 投掷 他的 兔子 - 皮肤 离开 ,
[ˈklæmbə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkævəti] ,
clambered into the cavity ,
攀爬 进入 这 空腔 ,

他领着她来到一棵空心树旁，扔掉兔皮，爬进了树洞。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈhʌni] [ˈdrɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [waɪt]
and came out with a great mass of glistening honey dripping from its white
和 来了 出去 和 一个 伟大的 大量的 的 闪闪发光 蜂蜜 滴落 从 它是 白色的
[kəʊm] .
comb .
梳子 .

它带着一大团闪闪发光的蜂蜜从白色的蜂巢里滴落出来。

" [hɪə(r)] ; [naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [elf] , [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈræbɪt] - [skɪn]
" Here ; now let me see you eat it , " said the elf , putting on his rabbit - skin
" 这里 ; 现在 让 我 看 你 吃 它 , " 说 这 精灵 , 推杆 在 他的 兔子 - 皮肤
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“来，现在让我看看你怎么吃，”精灵说着，又披上了兔皮。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌni] - [kəʊm] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [liːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and laying the honey - comb on a broad leaf at her feet .
和 躺下 这 蜂蜜 - 梳子 在 一个 广阔 叶子 在 她 脚 .

并将蜂巢放在脚边的一片宽阔的叶子上。

[ˈlɔːrə] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [dip] [hɜː(r); hə(r)] [əʊt] - [keɪk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhʌni] .
Laura sat down and dipped her oat - cake into the honey .
劳拉 卫星 向下 和 浸入 她 燕麦 - 蛋糕 进入 这 蜂蜜 .

劳拉坐下来，把燕麦饼蘸进蜂蜜里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] , " [sed] [ˈlɔːrə] .
" It is delicious , " said Laura .
" 它 是 可口的 , " 说 劳拉 .

“真好吃，”劳拉说。

" [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ? "
" Won't you have some ? "
" 惯于 你 有 一些 ? "

“你们不要一些吗？”

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði][elf] ,
No , indeed , " said the elf ,
不 , 的确 , " 说 这 精灵 ,

“不，的确如此,”精灵说道。

['stændɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['lɪt(ə)l] ['aɪbraʊz] .
standing off and gazing at her curiously from beneath his bushy little eyebrows .
常设 离开 和 凝视 在 她 奇怪的是 从 下面 他的 茂密的 小的 眉毛 .

他站在一旁，从浓密的眉毛下好奇地打量着她。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't you care for it ? "
" 不 你 关心 为了 它 ? "

你不喜欢吗?

" [nəʊ] ; [aɪ'd]['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpən] [maɪ] [tiːθ] [ɒn][æn; ən]['eɪkɔːn] .
" No ; I'd rather sharpen my teeth on an acorn .
" 不 ; ID 相当 锐化 我的 牙齿 在 一个 橡子 .

“不，我宁愿用橡子磨牙。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][səʊ]['bɪtə(r)] . "
" But that is so bitter . "
" 但 那 是 所以 苦的 . "

“但这太令人痛苦了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [maɪ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
" It suits my digestion .
" 它 西装 我的 消化 .

“它很适合我的消化系统。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['plɑːntə(r)][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [hɜːbs] . "
I am a planter of bitter herbs . "
我 是 一个 播种机 的 苦的 草药 . "

我种植苦菜。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?

“你是?

[əʊ] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [maɪ] [gʊd] [frend] [grɪm] ? "
Oh , then you must know my good friend Grim ? "
哦 , 然后 你 必须 知道 我的 好的 朋友 严峻 ? "

哦，那你一定认识我的好朋友格林吧?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] !
" To be sure I do !
" 到 是 当然 我 做 !

“我当然会！”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
He came to see me a few days ago .
他 来了 到 看 我 一个 很少 天 前 .

他几天前来看过我。

" ['lɔːrə] [θɔːt] [grɪm] [mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd][ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
" Laura thought Grim must be mistaken in his belief that the elves were fond of teasing children ,
" 劳拉 想法 严峻 必须 是 错误 在 他的 信仰 那 这 精灵 是 喜爱 的 戏弄 孩子们 ,

劳拉认为格林一定是弄错了，他以为精灵们喜欢戏弄孩子。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
for surely this one had been kind to her ,
为了 一定 这 一 有 到过 种类 到 她 ,

因为这个人肯定对她很好。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)][stɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
when suddenly she remembered that she had not her staff with her .
什么时候 突然 她 记得 那 她 有 不是 她 职员 和 她 .

她突然想起自己没带法杖。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['heɪstɪli] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
She jumped up hastily , crying out :
她 跳了起来 向上 草草 , 哭泣 出去 :

她猛地跳起来，喊道：

" [əʊ] , [maɪ] [stɑːf] !
" Oh , my staff !
" 哦 , 我的 职员 !

“哦，我的员工们！”

[maɪ] [stɑːf] !
my staff !
我的 职员 !

我的员工们！

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
I must go back and find it . "
我 必须 去 后退 和 寻找 它 . "

我必须回去把它找到。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [lɑːft] [ðə; ði][elf] , ['evɪdəntli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] .
" Ha ! ha ! " laughed the elf , evidently amused at her alarm .
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 这 精灵 , 显然 觉得好笑 在 她 警报 .

“哈哈！”精灵大笑起来，显然被她的惊慌逗乐了。

" [wɪtʃ] [wei] [mʌst; məst][ai][gəʊ] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] , ['æŋkʃəsli] .
" Which way must I go ? " asked Laura , anxiously .
" 哪个 方式 必须 我 去 ? " 问 劳拉 , 焦虑地 .

“我该往哪走呢？”劳拉焦急地问道。

" ['eni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Any way you please , my dear .
" 任何 方式 你 请 , 我的 亲爱的 .

“随您便，亲爱的。”

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['hʌni] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ? "
Is not the honey so good as it was ? "
是 不是 这 蜂蜜 所以 好的 作为 它 曾是 ? "

蜂蜜的味道是不是还和以前一样好?

" [əʊ] [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] , [ænd; ənd] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ]
" Oh yes , yes , it is just as nice , and I thank you
" 哦 是的 , 是的 , 它 是 只是 作为 好的 , 和 我 感谢 你

"哦，是的，是的，它同样很好，谢谢你。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
ever so much for it .
曾经 所以 很多 为了 它 .

仅此而已。

[naʊ] , [pliːz] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [elf] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [stɑːf] . "
Now , please , dear Mr . Elf , let me go for my staff . "
现在 , 请 , 亲爱的 先生 . 精灵 , 让 我 去 为了 我的 职员 . "

现在，亲爱的精灵先生，请让我去拿我的魔杖吧。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em] [ai] ? " [lɑːft] [ðə; ði] [elf] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɑːns] ,
" I am not keeping you , am I ? " laughed the elf , beginning a strange sort of dance ,
" 我 是 不是 保持 你 , 是 我 ? " 笑了 这 精灵 , 开始 一个 奇怪的 种类 的 舞蹈 ,

"我没耽误你吧? "精灵笑着说，开始跳起一种奇特的舞蹈。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dʒɜːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn] .
rubbing his hands together , and giving a series of jerks to the rabbit - skin .
擦 他的 双手 一起 , 和 给予 一个 系列 的 混蛋 到 这 兔子 - 皮肤 .

他搓着手，猛地拽了拽兔皮。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] ,
Laura was ready to cry with vexation and alarm ,
劳拉 曾是 准备好 到 哭 和 烦恼 和 警报 ,

劳拉又气又惊，几乎要哭出来了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kən'trəʊl] [hɜː'self] [ænd; ənd] [nɒt] [let] [ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] ['kriːtʃə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ;
but something seemed to tell her that she must control herself and not let this mischievous creature know how she felt ;
但 某物 似乎 到 告诉 她 那 她 必须 控制 她自己 和 不是 让 这 恶作剧 生物 知道 如何 她 毛毡 ;

但冥冥之中似乎有什么东西告诉她，她必须克制自己，不能让这个调皮的小家伙知道自己的感受;

[səʊ] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] , [tuː] , [kæn; kən] [dɑːns] — [siː] ,
so , springing to her feet , she said , " I , too , can dance — see ,
所以 , 弹簧 到 她 脚 , 她 说 , " 我 , 也 , 能 舞蹈 — 看 ,

于是，她猛地站起身来，说道:"我也会跳舞——你看，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːlts] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] .
" and she waltzed away as if she were in a ball - room .
" 和 她 华尔兹 离开 作为 如果 她 是 在 一个 球 - 房间 .

她翩翩起舞，仿佛置身于舞厅之中。

" [hə'rɑː] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði][elf] ; " [ðæt] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] . "
" Hurrah ! " shouted the elf ; " that is capital . "
" 欢呼 ! " 喊叫 这 精灵 ; " 那 是 首都 . "
“好耶！”精灵喊道，“太棒了！”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][get] [breθ] .
" Shall I teach you how to do it ? " asked Laura , stopping to get breath .
" 将 我 教 你 如何 到 做 它 ? " 问 劳拉 , 停止 到 得到 气息 .
“要我教你怎么做吗？”劳拉停下来喘口气问道。

" [jes] ; [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][steps] ; [gəʊ] ['sləʊli] .
" Yes ; let me see the steps ; go slowly .
" 是的 ; 让 我 看 这 步骤 ; 去 缓慢地 .
“好的；让我看看步骤；慢慢来。”

[əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['klʌmzi] [ai] ['kænɒt] ['kɒpi][juː; jʊ] . "
Oh , your feet are so big and clumsy I cannot copy you . "
哦 , 你的 脚 是 所以 大的 和 笨拙 我 不能 复制 你 . "
哦，你的脚又大又笨拙，我没办法模仿你。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [elf] , [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] — ['riːəli] [juː; jʊ][duː; də] .
" But , Mr . Elf , you do it beautifully — really you do .
" 但 , 先生 . 精灵 , 你 做 它 非常漂亮 — 真的 你 做 .
“但是，精灵先生，你做得非常出色——真的，你做得非常出色。”

[naʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [weə(r)] [ðə; ði] [əʊk] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [ai] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [stɑːf] .
Now show me , please , where the oak - trees are , that I may find my staff .
现在 展示 我 , 请 , 在哪里 这 橡木 - 树木 是 , 那 我 可能 寻找 我的 职员 .
请告诉我橡树在哪里，以便我找到我的手杖。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]
[第72页]

[æt; ət] [ðɪs] ['æŋkʃəs] [rɪ'kwest] [ðə; ði][elf] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][rʌn] , ['wuːpɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luː] .
At this anxious request the elf started on a run , whooping and hallooing .
在 这 焦虑的 要求 这 精灵 开始 在 一个 跑步 , 欢呼 和 哈喽 .
听到这焦急的请求，小精灵一边欢呼雀跃，一边跑了起来。

['lɔːrə] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ,
Laura could do nothing else than follow him , but she found it difficult ,
劳拉 可以 做 没有什么 别的 比 跟随 他 , 但 她 成立 它 难的 ,
劳拉别无选择，只能跟着他，但她发现这很困难。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['spraɪtli] .
he was so small and sprightly .
他 曾是 所以 小的 和 轻快的 .
他个子很小，但活泼好动。

['nɪmbli] [hiː; hi] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] ,
Nimbly he leaped over the rocks ,
敏捷地 他 跳跃 超过 这 岩石 ,
他敏捷地跃过岩石，

['tɜːnɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['grɪməs] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔːrəz] ['efəts] [tuː; tə]
turning occasionally to make a queer grimace at poor Laura's efforts to
转弯 偶尔 到 制作 一个 酷儿 鬼脸 在 贫穷的 劳拉的 努力 到
[kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .
keep pace with him .
保持 步伐 和 他 .
他时不时转过身，对着可怜的劳拉努力跟上他的步伐，做出一副怪异的表情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
When it pleased him , he stopped and waited for her to come up .
什么时候 它 高兴 他 , 他 停止 和 等待 为了 她 到 来 向上 .

他高兴的时候，就停下来等她上来。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] ['lɔːrə] .
A happy thought came to Laura .
一个 快乐的 想法 来了 到 劳拉 .

劳拉心中涌起一个美好的念头。

" ['mɪstə(r)] . [elf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪf] [hɪə(r)] .
" Mr . Elf , " said she , " I have a fine knife here .
" 先生 . 精灵 , " 说 她 , " 我 有 一个 美好的 刀 这里 .

“埃尔夫先生,”她说，“我这里有一把好刀。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .
You could use it for almost anything .
你 可以 使用 它 为了 几乎 任何事物 .

你可以把它用于几乎任何事情。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəsli] ['ɔːnəmentɪd] [keɪs] ,
See , it is nearly as long as your arm , and it has a very curiously ornamented case ,
看 , 它 是 几乎 作为 长的 作为 你的 手臂 , 和 它 有 一个 非常 奇怪的是 装饰 案件 ,

你看，它几乎和你的手臂一样长，而且它的外壳装饰非常奇特。

[ɔːl] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] . "
all of silver . "
全部 的 银 . "

全部都是银子。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊzə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [elf] , ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let me see it closer , " said the elf , reaching up for it .
" 让 我 看 它 更近 , " 说 这 精灵 , 到达 向上 为了 它 .

“让我仔细看看,”精灵说着，伸手去拿。

['lɔːrə] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
Laura held it high out of his reach ,
劳拉 握住 它 高的 出去 的 他的 抵达 ,

劳拉把它高高举起，让他够不着。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evɪdəntli] [dɑːnst] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
but his eyes evidently danced with eagerness to get it .
但 他的 眼睛 显然 跳舞 和 渴望 到 得到 它 .

但他眼中显然闪烁着渴望得到它的光芒。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [elf] .
" A little closer — a little closer , " said the elf .
" 一个 小的 更近 — 一个 小的 更近 , " 说 这 精灵 .

“再靠近一点——再靠近一点,”小精灵说。

" [nɒt] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [maɪ] [stɑːf] : [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðɪs] ,
" Not till I have my staff : give me that , and you shall have this ,
" 不是 直到 我 有 我的 职员 : 给 我 那 , 和 你 将 有 这 ,

“等我拿到我的权杖，你才能得到这个。”

" [sed] ['lɔːrə] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
" said Laura , shutting the knife and holding it still over his head .
" 说 劳拉 , 关闭 这 刀 和 保持 它 仍然 超过 他的 头 .

“劳拉说着，合上刀，将刀举过他的头顶。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [fʌn] [ɪn][juː; jʊ] .
" You have no fun in you .
" 你 有 不 乐趣 在 你 .

你一点乐趣都没有。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] ?
What do you want of your staff ?
什么 做 你 想 的 你的 职员 ?

你对员工有什么要求?

[steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [jʊl] [nɒt] [niːd] [wʌn] .
Stay here in the woods , and you'll not need one .
停留 这里 在 这 树林 , 和 你会 不是 需要 一 .

待在这片树林里，你就不需要任何东西了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [təʊld][ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
But you have not told me where you are going .
但 你 有 不是 讲述 我 在哪里 你 是 去 .

但你还没有告诉我你要去哪里。

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [elf][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [naɪf] ;
" All the time he was speaking , the elf had his eyes on the knife ;
" 全部 这 时间 他 曾是 请讲 , 这 精灵 有 他的 眼睛 在 这 刀 ;

“精灵说话的时候，眼睛一直盯着那把刀；

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] .
but Laura was guarded .
但 劳拉 曾是 守卫 .

但劳拉很谨慎。

" [ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][ɒn][æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [maɪ] [stɑːf] ; [pliːz] [gɪv]
" I am going on an errand of charity , and I need my staff ; please give
" 我 是 去 在 一个 差事 的 慈善机构 , 和 我 需要 我的 职员 ; 请 给
[ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .
it me .
它 我 .

“我要去执行一项慈善任务，我需要我的工作人员；请把他们给我。”

[lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪf] [ðɪs] [ɪz] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ['əʊpən] [ə'gen] ; [ðen] ,
Look what a knife this is " — and she sprung the blade open again ; then ,
看 什么 一个 刀 这 是 " — 和 她 弹簧 这 刀刃 打开 再次 ; 然后 ,

“瞧瞧这把刀！”——说着，她又一次打开了刀刃；然后，

[ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]
assuming to be weary of waiting , she said , " Well , I must go without my
假设 到 是 厌倦 的 等待 , 她 说 , " 出色地 , 我 必须 去 没有 我的
[stɑːf] , [ai] [sə'pəʊz] .
staff , I suppose .
职员 , 我 认为 .

她似乎等得不耐烦了，说道：“好吧，我想我只能不带我的工作人员了。”

[ai][hæv; həv] [lɒst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːl'redi] .
I have lost too much time already .
我 有 丢失的 也 很多 时间 已经 .

我已经浪费了太多时间。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [elf] .
Good - morning , Mr . Elf .
好的 - 早晨 , 先生 . 精灵 .

早上好，精灵先生。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌni] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] ; [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
Your honey was very nice ; I am much obliged .
你的 蜂蜜 曾是 非常 好的 ; 我 是 很多 有义务 .

你的蜂蜜非常好喝，非常感谢。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] .
Good - morning ; " and she turned as if to go .
好的 - 早晨 ; " 和 她 转向 作为 如果 到 去 .

“早上好。”说完，她转身要走。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !
" Hoity - toity !
" 高傲 - 托伊蒂 !

“高傲！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [heɪst] .
you are in haste .
你 是 在 匆忙 .

你太着急了。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
Well , if you must go , good - bye .
出色地 , 如果 你 必须 去 , 好的 - 再见 .

好吧，如果你非走不可，那就再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公主闲散记：一个童话故事(The Princess Idleways A Fairy Story)
第3/4页

[jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [ɪz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [left] - [hænd] [saɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
Your staff is on your left - hand side , beneath the very trees before you .
你的 职员 是 在 你的 左边 - 手 边 , 下面 这 非常 树木 前 你 .

你的员工就在你左侧，就在你面前的树下。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ai] [get] [ðə; ði] [naɪf] [naʊ] ? "
But how will I get the knife now ? "
但 如何 将要 我 得到 这 刀 现在 ? "

但我现在怎么才能拿到刀呢?

" [hɪə(r)] , " [sed] ['lɔːrə] , ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [stɑːf] ;
" Here , " said Laura , only too glad to regain her precious staff ;
" 这里 , " 说 劳拉 , 仅有的 也 高兴的 到 恢复 她 宝贵的 职员 ;

"给你,"劳拉说道，她非常高兴能重新得到她珍贵的法杖;

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒn] [ðə; ði]
and giving the knife a toss on the
和 给予 这 刀 一个 折腾 在 这

然后把刀扔了出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[grɑːs] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] .
grass , she ran for her stick .
草 , 她 跑 为了 她 戳 .

她跑到草地上，捡起了她的棍子。

[ðə; ði] [elf] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
The elf shouted and danced again , and ,
这 精灵 喊叫 和 跳舞 再次 , 和 ,

精灵又开始欢呼雀跃，跳起了舞，然后,

['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['blʌdʒən] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd]
shouldering the knife as if it had been a great bludgeon , he disappeared
肩部 这 刀 作为 如果 它 有 到过 一个 伟大的 棍棒 , 他 消失

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
in the forest ,
在 这 森林 ,

他扛着刀，仿佛那是一根巨大的棍棒，消失在森林里。

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
the rabbit - skin dangling behind his back .
这 兔子 - 皮肤 悬挂 在后面 他的 后退 .

他背后挂着一张兔皮。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] ,
Laura was greatly relieved ,
劳拉 曾是 非常 松了口气 ,

劳拉如释重负。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][træmp] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['hɪndə(r)][ɔː(r)]
and started on her tramp with the resolve that nothing should hinder or
和 开始 在 她 流浪汉 和 这 解决 那 没有什么 应该 阻碍 或者
[dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
detain her again .
扣留 她 再次 .

她开始了她的流浪之旅，决心没有任何事情能够再次阻碍或耽搁她。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
All day she kept in the bed of the brook ,
全部 天 她 保留 在 这 床 的 这 溪 ,

她整天都待在溪床上，

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ,
as the Motherkin had told her to do ,
作为 这 母系 有 讲述 她 到 做 ,

按照母神吩咐的那样去做

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'keɪm] [prɪ'sɪpɪtəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
and as it grew afternoon and the rocks became precipitous it seemed
和 作为 它 生长 下午 和 这 岩石 成为 陡峭 它 似乎
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['fɑːðə(r)] ;
to her that she could not go farther ;
到 她 那 她 可以 不是 去 更远 ;

随着午后时光渐长，岩石变得陡峭，她觉得自己无法再往前走了；

[bʌt; bət] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'spaɪəd] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] .
but thoughts of the children inspired fresh courage .
但 想法 的 这 孩子们 灵感 新鲜的 勇气 .

但想到孩子们，她又燃起了新的勇气。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪkɪŋ] ,
Her feet were aching ,
她 脚 是 疼痛 ,

她的脚很疼，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [striːm] ,
but as she reached the top of the high bank which bordered the stream ,
但 作为 她 达到 这 顶部 的 这 高的 银行 哪个 带边框 这 溪流 ,

但当她到达溪流边高高的河岸顶端时，

[ʃiː; ʃi] [i'spai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [kɜːl] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kɒtɪdʒ]
she espied a little thin curl of blue smoke rising probably from the very cottage
她 窥视 一个 小的 薄的 卷曲 的 蓝色的 抽烟 上升 大概 从 这 非常 小屋
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] .
of which she was in search .
的 哪个 她 曾是 在 搜索 .

她瞥见一缕细细的蓝色烟雾从她正在寻找的那间小屋里升起。

['pʊʃɪŋ] [ɒn] [θruː] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [led][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]
Pushing on through brambles and bushes , led by the gentle guidance of
推动 在 通过 荆棘 和 灌木丛 , 引领 经过 这 温和的 指导 的
[hɜː(r); hə(r)]['væljuəb(ə)l] [stɑːf] ,
her valuable staff ,
她 有价值的 职员 ,

在得力助手的温柔引导下，她穿过荆棘丛生的灌木丛继续前行。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
she at last came to the cottage door , and ,
她 在 最后的 来了 到 这 小屋 门 , 和 ,

她终于来到了小屋门口，然后，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] , ['dʒentli] [nɒkt]
with her heart beating rapidly from excitement and fatigue , gently knocked
和 她 心 殴打 快速 从 激动 和 疲劳 , 轻轻地 敲门
[fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .
for admittance .
为了 准入 .

她既兴奋又疲惫，心跳加速，轻轻敲了敲门请求进入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɒk] , ['lɔːrə] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,
No answer coming to her knock , Laura pushed the door open ,
不 回答 未来 到 她 敲 , 劳拉 推动 这 门 打开 ,

劳拉敲门无人应答，便推门而入。

[ænd; ənd] [sɔː] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [grɪm] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
and saw just the same poor little room Grim had described .
和 锯 只是 这 相同的 贫穷的 小的 房间 严峻 有 描述 .

我们看到的正是格林描述的那间破旧的小房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['fægəts] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]
There were fagots burning on the hearth ; but though it was so poor
那里 是 柴捆 燃烧 在 这 炉 ; 但 尽管 它 曾是 所以 贫穷的
[ænd; ənd][beə(r)] ,
and bare ,
和 裸 ,

壁炉上燃着柴火；但尽管它如此贫瘠简陋，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʌn'juːzd] .
it had an air of neatness and order as if unused .
它 有 一个 空气 的 整洁 和 命令 作为 如果 未使用的 .

它整洁有序，仿佛从未被使用过。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l][bed][ɒv; əv] [strɔː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [slept] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Even the forlorn little bed of straw looked as if no one had slept on it .
甚至 这 绝望 小的 床 的 稻草 看起来 作为 如果 不 一 有 睡着了 在 它 .

就连那张孤零零的小草床看起来也像是从未有人睡过一样。

['lɔːrə] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət] ,
Laura was so disappointed that she knew not what to do ; but ,
劳拉 曾是 所以 失望的 那 她 知道 不是 什么 到 做 ; 但 ,

劳拉非常失望，不知所措；但是，

[tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sɜːtʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [lait] ['fʊtfɔːl]
too tired to make any search , she was about turning away when a light footfall
也 疲劳的 到 制作 任何 搜索 , 她 曾是 关于 转弯 离开 什么时候 一个 光 人流量
[ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
arrested her ,
被捕 她 ,

她太累了，懒得再找了，正要转身离开时，一阵轻微的脚步声让她停住了脚步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hʌt] .
and she saw the figure of a weeping child coming towards the hut .
和 她 锯 这 数字 的 一个 哭泣 孩子 未来 向 这 小屋 .

她看见一个哭泣的孩子的身影朝小屋走来。

['evɪdəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
Evidently this was the elder of the two children ,
显然 这 曾是 这 长老 的 这 二 孩子们 ,

显然，这是两个孩子中年纪较大的那个。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [heə(r)] [ɡrɪm] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ,
for she had the same brown hair Grim had spoken of ,
为了 她 有 这 相同的 棕色的 头发 严峻 有 说 的 ,

因为她有着格林所说的那种棕色头发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] ['lɔːrə]
but she was so much overcome by sorrow that she did not see Laura
但 她 曾是 所以 很多 克服 经过 悲哀 那 她 做过 不是 看 劳拉

但她悲痛欲绝，以至于没有看到劳拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['peɪnf(ə)l]
until she came quite to the door , and then she started as if with painful
直到 她 来了 相当 到 这 门 , 和 然后 她 开始 作为 如果 和 痛苦
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

直到她走到门口，然后她突然像受到惊吓一样猛地一惊。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , " [sed] ['lɔːrə] .
" Do not be alarmed , " said Laura .
" 做 不是 是 惊慌 , " 说 劳拉 .

“别惊慌，”劳拉说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] :
" I have been walking a long way , and am very tired :
" 我 有 到过 步行 一个 长的 方式 , 和 是 非常 疲劳的 :

“我走了很远的路，非常累了：”

[kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [rest] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ? "
can you let me rest here for the night ? "
能 你 让 我 休息 这里 为了 这 夜晚 ? "

今晚能让我在这里休息一下吗？

" [əʊ] [jes] , " [sed] [ðə; ði][ɡɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] , [sæd] [smaɪl] .
" Oh yes , " said the girl , with a sweet , sad smile .
" 哦 是的 , " 说 这 女孩 , 和 一个 甜的 , 伤心 微笑 .

“哦，是的，”女孩说着，脸上带着一丝甜蜜而忧伤的微笑。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] [naʊ] , [bʌt; bət] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ,
" I am very lonely now , but " — and she hesitated ,
" 我 是 非常 孤独 现在 , 但 " — 和 她 犹豫了一下 ,

“我现在很孤独，但是……”她犹豫了一下，

['ɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['lɔːrəz] [ɪm'brɔɪdəd] [dres] — " [ai][fɪə(r)][ai] ['kænɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [səʊ][naɪs]
glancing at Laura's embroidered dress — " I fear I cannot offer you anything so nice
瞥了一眼 在 劳拉的 绣花 裙子 — " 我 害怕 我 不能 提供 你 任何事物 所以 好的
[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] .
as you are used to having .
作为 你 是 用过的 到 拥有 .

瞥了一眼劳拉的刺绣连衣裙——“恐怕我无法给你提供像你习惯拥有的那么好的东西。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
I am very poor . "
我 是 非常 贫穷的 . "

我非常穷。

" [bʌt; bət] [siː] , [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] ['lɔːrə] ,
" But see , I have enough for both of us , " said Laura ,
" 但 看 , 我 有 足够的 为了 两个都 的 我们 , " 说 劳拉 ,

"但是你看，我拥有的东西足够我们两个人用,"劳拉说。

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][flɑːsk][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əʊt] - [keɪks] ; " [ænd; ənd][ai][hæv; həv]
showing her flask of wine and her oat - cakes ; " and I have
显示 她 烧瓶 的 葡萄酒 和 她 燕麦 - 蛋糕 ; " 和 我 有
[naɪs] [wɔːm] ['kləʊðɪŋ] ,
nice warm clothing ,
好的 温暖的 衣服 ,

她展示了自己的酒壶和燕麦饼；"我还有保暖的衣服。"

[tuː] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .
too , which a kind friend sent to you .
也 , 哪个 一个 种类 朋友 发送 到 你 .

还有一位好心的朋友寄给你的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [frɪts] ?
But where is little Fritz ?
但 在哪里 是 小的 弗里茨 ?

小弗里茨在哪里呢?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [peɪn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [peɪl] [feɪs] [ðæt] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ʃiː; ʃi]
" A look of such deep pain came in the girl's pale face that Laura was sorry she
" 一个 看 的 这样的 深的 疼痛 来了 在 这 女孩们 苍白 脸 那 劳拉 曾是 对不起 她
[hæd; həd] [ɑːskt] .
had asked .
有 问 .

"女孩苍白的脸上露出了深深的痛苦表情，劳拉后悔自己问了这个问题。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frɪts] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
" How did you know anything about my little Fritz ? " responded the girl , in a low
" 如何 做过 你 知道 任何事物 关于 我的 小的 弗里茨 ? " 回应 这 女孩 , 在 一个 低的
[təʊn] .
tone .
语气 .

"你怎么会知道我的小弗里茨的事?"女孩低声问道。

" [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['veri] [suːn] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] ; " [bʌt; bət][fɜːst] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [maɪn]
" I will explain very soon , " replied Laura ; " but first tell me your name — mine
" 我 将要 解释 非常 很快 , " 回复 劳拉 ; " 但 第一的 告诉 我 你的 姓名 — 矿
[ɪz] ['lɔːrə] . "
is Laura . "
是 劳拉 . "

"我很快就会解释,"劳拉回答说，"但首先告诉我你的名字——我的名字叫劳拉。"

" [ænd; ənd][maɪn][ɪz] [kəθɪŋkə] , [ɔː(r)] ['kæθi] .
" And mine is Kathinka , or Kathie .
" 和 矿 是 卡廷卡 , 或者 凯西 .

"我的名字是 Kathinka，或者 Kathie。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] ['naɪsli] ;
" Now we can get along nicely ;
" 现在 我们 能 得到 沿着 很好 ;

现在我们可以相处融洽了;

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][hæv; həv][mɔː(r)]['faɪə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ]
but shall we not have more fire and some tea before I tell you my
但 将 我们 不是 有 更多的 火 和 一些 茶 前 我 告诉 你 我的
['stɔːri] ?
story ?
故事 ?

不过，在我讲述我的故事之前，我们是不是应该再烧点火，喝点茶?

" [sed] ['lɔːrə] .
" said Laura .
" 说 劳拉 .

劳拉说道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [tiː] , [ænd; ənd] [sɪns] ['lɪt(ə)l] [frɪts] [hæz; həz] [biːn] [gɒn] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kɛəd]
" I have no tea , and since little Fritz has been gone I have not cared
" 我 有 不 茶 , 和 自从 小的 弗里茨 有 到过 已消失 我 有 不是 关心
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

“我没有茶，自从小弗里茨走后，我就没心思吃饭了。”

" [sed] ['kæθi] , [wɪð] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
" said Kathie , with the dulness of sorrow .
" 说 凯西 , 和 这 沉闷 的 悲哀 .

“凯西用悲伤的沉闷语气说道。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːn] ['betə(r)] , " [sed] ['lɔːrə] , " [ænd; ənd] [meɪk] [tiː] ,
" Then I will make the fire burn better , " said Laura , " and make tea ,
" 然后 我 将要 制作 这 火 烧伤 更好的 , " 说 劳拉 , " 和 制作 茶 ,

“那我再把火烧得更旺些,”劳拉说，“然后泡茶。”

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [pækt] [sʌm; səm] . "
too , for I am sure the Motherkin packed some . "
也 , 为了 我 是 当然 这 母系 包装 一些 . "

而且，我敢肯定，母亲也带了一些。”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [waɪt] — [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]
" But your hands are too fine and white — no , I will do it , " said
" 但 你的 双手 是 也 美好的 和 白色的 — 不 , 我 将要 做 它 , " 说
['kæθi] ,
Kathie ,
凯西 ,

“可是你的手太纤细白皙了——不，我来做吧,”凯西说。

[mɔː(r)] [ə'raʊzd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð]
more aroused ; and she went out for a while , and came back with
更多的 被唤醒 ; 和 她 去 出去 为了 一个 尽管 , 和 来了 后退 和
[sʌm; səm] [stɪks] .
some sticks .
一些 棍子 .

她更加兴奋了；她出去了一会儿，回来时带了一些木棍。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] [keɪks] ,
Presently there was a good blaze , and Laura got out the tea and sugar and cakes ,
目前 那里 曾是 一个 好的 火焰 , 和 劳拉 得到 出去 这 茶 和 糖 和 蛋糕 ,

这时炉火已经烧得很旺了，劳拉拿出了茶、糖和蛋糕。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['teɪb(ə)l] .
and set them down on the hearth , for there was no table .
和 放 他们 向下 在 这 炉 , 为了 那里 曾是 不 桌子 .

因为没有桌子，所以就把食物放在炉火上。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
Laura was hungry , and glad to eat , and , after looking somewhat curiously at her ,
劳拉 曾是 饥饿的 , 和 高兴的 到 吃 , 和 , 后 寻找 有些 奇怪的是 在 她 ,

劳拉饿了，也很高兴能吃东西，她有些好奇地看了她一眼后，

['kæθi] , [tuː] , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'pɑːst] .
Kathie , too , joined in the simple repast .
凯西 , 也 , 加入 在 这 简单的 餐饮 .

凯西也加入了这顿简单的餐食。

[ðen] ['lɔːrə] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː'self] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ,
Then Laura told her all about herself , beginning at her mother's leaving her with the Motherkin ,
然后 劳拉 讲述 她 全部 关于 她自己 , 开始 在 她 母亲的 离开 她 和 这 母系 ,

然后劳拉把自己的一切都告诉了她，从她母亲把她留给母系亲属开始说起。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ə'baʊt] [grɪm] ,
all about her new and strange experiences , about Grim ,
全部 关于 她 新的 和 奇怪的 经历 , 关于 严峻 ,

一切都与她新奇的经历有关，与格林有关，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [rɪ'liːf] .
and lastly about her adventures in the woods coming to Kathie's relief .
和 最后 关于 她 冒险 在 这 树林 未来 到 - 宽慰 .

最后，她讲述了自己在树林里的冒险经历，这让凯西松了一口气。

['kæθi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ;
Kathie became so interested that she forgot for a moment her sorrow ;
凯西 成为 所以 感兴趣的 那 她 忘了 为了 一个 片刻 她 悲哀 ;

凯西听得入了迷，一时忘记了悲伤；

[bʌt; bət] [wen] ['lɔːrə] [rɪ'leɪtɪd] ['grɪmz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [frɪts] , [ænd; ənd] - [əʊn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] ,
but when Laura related Grim's account of little Fritz , and Kathie's own kindness to her young brother ,
但 什么时候 劳拉 有关的 格林 帐户 的 小的 弗里茨 , 和 - 自己的 仁慈 到 她 年轻的 兄弟 ,

但当劳拉讲述格林笔下小弗里茨的故事，以及凯西对她弟弟的关爱时，

[ə'baʊt] ['grɪmz] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdzmən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
about Grim's whisper to the woodsman , and his regret at leaving the
关于 格林 耳语 到 这 樵夫 , 和 他的 后悔 在 离开 这
['tʃɪldrən] [ə'ləʊn] ,
children alone ,
孩子们 独自的 ,

格林对樵夫的低语，以及他对独自留下孩子们的后悔之情。

[ænd; ənd] ['lɔːrəz] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] ['kwaɪət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,
and Laura's resolve to come to them , she could keep quiet no longer ,
和 劳拉的 解决 到 来 到 他们 , 她 可以 保持 安静的 不 更长 ,

劳拉下定决心要来找他们，她再也无法保持沉默了。

[bʌt; bət] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] ['lɔːrə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
but fell into such sobbing as Laura had never heard nor seen before .
但 跌倒 进入 这样的 啜泣 作为 劳拉 有 绝不 听到 也不 已见 前 .

但她却哭得泣不成声，劳拉以前从未听过也从未见过这样的场面。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] ,
Though she had not seen the like ,
尽管 她 有 不是 已见 这 喜欢 ,

虽然她从未见过这样的景象，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [səb'djuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
she knew by intuition that tenderness and patience would subdue it ;
她 知道 经过 直觉 那 压痛 和 耐心 会 征服 它 ;

她凭直觉就知道，温柔和耐心可以战胜它；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] - [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [smuːðd] [ðə; ði]
so she drew Kathie's head on her own shoulder , and softly smoothed the
所以 她 画 - 头 在 她 自己的 肩膀 , 和 轻轻 平滑 这
[tʃaɪldz] [braʊn] [heə(r)] ;
child's brown hair ;
孩子的 棕色的 头发 ;

于是她把凯西的头靠在自己的肩膀上，轻轻地抚平了孩子棕色的头发；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['taɪəd] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,
then she bathed the poor tired eyes with her handkerchief ,
然后 她 洗澡 这 贫穷的 疲劳的 眼睛 和 她 手帕 ,

然后她用手帕擦拭那双疲惫的眼睛。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [gɜːl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['kæθi] [fel]
and forced a little wine upon the sorrowful girl , and at last Kathie fell
和 强制 一个 小的 葡萄酒 之上 这 悲伤 女孩 , 和 在 最后的 凯西 跌倒
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

于是强迫悲伤的女孩喝了一点酒，凯西最终睡着了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['glɪtərɪŋ] ; [wɪ'ðɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [fjuː]
Outside the wind was rising , the moonlight glittering ; within , by the few
外部 这 风 曾是 上升 , 这 月光 闪闪发光 ; 之内 , 经过 这 很少
['sməʊldərɪŋ] [brændz] ,
smouldering brands ,
闷烧 品牌 ,

屋外风渐渐大了，月光闪烁；屋内，只有几处火堆还在冒着烟。

[sæt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .
sat the two children .
卫星 这 二 孩子们 .

两个孩子坐了下来。

['lɔːrə] [held] ['kæθi] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz]
Laura held Kathie until her own head began to droop , and then , in each other's
劳拉 握住 凯西 直到 她 自己的 头 开始 到 下垂 ， 和 然后 ， 在 每个 其他的

劳拉抱着凯西，直到自己的头也开始耷拉下来，然后，两人相拥而眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɑːmz] [stɪl] ['restɪŋ] , [ðeɪ] [slept] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
arms still resting , they slept the sound sleep of childhood .
武器 仍然 休息 ， 他们 睡着了 这 声音 睡觉 的 童年 .

手臂还搭在肩上，他们睡得像个孩子一样香甜。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [biːmz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , ['kæθi] [ə'weɪkənd] [fɜːst] ,
When the bright beams of morning penetrated the little hut , Kathie awakened first ,
什么时候 这 明亮的 光束 的 早晨 渗透 这 小的 小屋 ， 凯西 觉醒 第一的 ，

当清晨明亮的阳光照进小屋时，凯西第一个醒了过来。

[ænd; ənd] [ˌriː'kɪndld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] .
and rekindled the little fire .
和 重燃 这 小的 火 .

于是，小火又重新燃了起来。

['lɔːrə] [stɪl] [slept] ; [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] [fə'tiːg] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [rest] ,
Laura still slept ; unaccustomed to so much fatigue , she needed the long rest ,
劳拉 仍然 睡着了 ; 不习惯 到 所以 很多 疲劳 ， 她 需要 这 长的 休息 ，

劳拉还在睡觉；她不习惯这么疲惫，需要好好休息。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kæθi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [bluː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
and as Kathie looked at the pretty silver and blue of her dress ,
和 作为 凯西 看起来 在 这 漂亮的 银 和 蓝色的 的 她 裙子 ，

凯西看着自己漂亮的银蓝色连衣裙，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən] [heə(r)] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [feə(r)] [feɪs] ,
and at the golden hair and healthful flush of her young companion's fair face ,
和 在 这 金的 头发 和 健康的 冲洗 的 她 年轻的 同伴的 公平的 脸 ，

还有她年轻同伴金色的头发和健康红润的脸庞，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [sent] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] .
she seemed to her an angel of mercy sent to comfort her in her loneliness .
她 似乎 到 她 一个 天使 的 怜悯 发送 到 舒适 她 在 她 孤独 .

在她看来，她就像一位仁慈的天使，被派来安慰她，抚慰她的孤独。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [frɪts] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betə(r)] [lænd] ;
For little Fritz was gone to the better land ;
为了 小的 弗里茨 曾是 已消失 到 这 更好的 土地 ;

小弗里茨去了更好的地方；

['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [wɒnt] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] ['bɒdi]
hunger and want had been more than his poor little crippled body
饥饿 和 想 有 到过 更多的 比 他的 贫穷的 小的 残疾的 身体
[kʊd; kəd] [beə(r)] ,
could bear ,
可以 熊 ,

饥饿和匮乏已经远远超过了他那可怜的、残疾的小身体所能承受的极限。

[ænd; ənd] - ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [laɪf] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [səʊ] ['fi:b(ə)l] [ə; eɪ] [freɪm] .
and Kathie's kindness could not keep life any longer in so feeble a frame .
和 - 仁慈 可以 不是 保持 生活 任何 更长 在 所以 微弱 一个 框架 .

凯西的善良也无法让如此虚弱的生命继续延续下去。

[ðə; ði] ['wʊdzmən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
The woodsman had made a little grave in the forest for him ,
这 樵夫 有 制成 一个 小的 严重 在 这 森林 为了 他 ,

樵夫在森林里为他挖了个小坟墓。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæθi] [hæd; həd] [gɒn] ['evri] [deɪ] ,
and there poor Kathie had gone every day ,
和 那里 贫穷的 凯西 有 已消失 每一个 天 ,

可怜的凯西每天都去那里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pri:viəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
and was but returning from it the evening previous when she found
和 曾是 但 返回 从 它 这 晚上 以前的 什么时候 她 成立
['lɔ:rə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
Laura waiting for her .
劳拉 等待 为了 她 .

前一天晚上她刚从那里回来，就发现劳拉在等她。

" [wɪð] ['lɔ:rəz] [hænd] [klɑ:sp, klæsp] ['əʊvə(r)] [hɜ:z] , [ʃi:; ʃi] [felt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] .
" WITH LAURA'S HAND CLASPED OVER HERS , SHE FELT NO LONGER ALONE .
" 和 劳拉的 手 紧握 超过 她的 , 她 毛毡 不 更长 独自的 .

“劳拉的手紧紧握着她的手，她不再感到孤单了。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['lɔ:rə] [hæd; həd] ['weikən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] ,
" As soon as Laura had wakened , and the two children had eaten ,
" 作为 很快 作为 劳拉 有 醒来 , 和 这 二 孩子们 有 吃 ,

“劳拉醒来后，两个孩子吃过饭后，

['kæθi] [led] ['lɔ:rə] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs]
Kathie led Laura to the place
凯西 引领 劳拉 到 这 地方

凯西带着劳拉来到了这里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] .
where her brother had been laid .
在哪里 她 兄弟 有 到过 铺设 .

她哥哥的墓地。

[bɝdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['geɪlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Birds were singing gayly in the trees over his head ,
鸟类 是 歌唱 同性恋地 在 这 树木 超过 他的 头 ,

他头顶的树上，鸟儿们欢快地歌唱着。

[ænd; ənd] ['kæθi] [hæd; həd] [meɪd] [riːðz; riːθs][ɒv; əv][waɪld] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [græs]
and Kathie had made wreaths of wild - flowers and garlands of grasses
和 凯西 有 制成 花圈 的 荒野 - 花朵 和 花环 的 草
[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][spɒt][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and placed them over the spot so dear to her .
和 放置 他们 超过 这 点 所以 亲爱的 到 她 .

凯西用野花和草编成花环，把它们放在她非常珍爱的地方。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪləntli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɝdz] - [klɪə(r)] [nəʊts] ,
Together they stood silently listening to the birds ' clear notes ,
一起 他们 站立 默默 聆听 到 这 鸟类 - 清除 笔记 ,

他们并肩静静地站着，聆听着鸟儿清脆的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['kæθi] [kʊd; kəd][nɒt] [griːv]
and the morning was so bright and beautiful that Kathie could not grieve
和 这 早晨 曾是 所以 明亮的 和 美丽的 那 凯西 可以 不是 悲伤
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
as she had done the night before .
作为 她 有 完毕 这 夜晚 前 .

清晨阳光明媚，景色宜人，凯西再也无法像前一天晚上那样悲伤了。

[wɪð] ['lɔːrəz] [hænd][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] ;
With Laura's hand clasped over hers , she felt that she was no longer alone ;
和 劳拉的 手 紧握 超过 她的 , 她 毛毡 那 她 曾是 不 更长 独自的 ;

劳拉的手紧紧握着她的手，她感到自己不再孤单了；

[ænd; ənd] [wen] ['lɔːrə] [sed] , " [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] ,
and when Laura said , " Now we will both go back to the dear Motherkin ,
和 什么时候 劳拉 说 , " 现在 我们 将要 两个都 去 后退 到 这 亲爱的 母系 ,

当劳拉说："现在我们都要回到亲爱的母亲身边了。"

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
" she did not refuse , but turned away to make her little preparations .
" 她 做过 不是 拒绝 , 但 转向 离开 到 制作 她 小的 准备工作 .

她没有拒绝，而是转身去做她自己的准备工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [dʌn] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['lɔːrəz] [stɑːf] ,
This was soon done , and guided by Laura's staff ,
这 曾是 很快 完毕 , 和 引导 经过 劳拉的 职员 ,

这件事很快就完成了，并在劳拉的员工的指导下进行。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
they started out for their long tramp through the woods .
他们 开始 出去 为了 他们的 长的 流浪汉 通过 这 树林 .

他们开始了穿越树林的长途跋涉。

" [naʊ] , ['kæθi] , " [sed] ['lɔːrə] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]
" Now , Kathie , " said Laura , after they had walked far enough to need a
" 现在 , 凯西 , " 说 劳拉 , 后 他们 有 步行 远的 足够的 到 需要 一个
['lɪt(ə)l] [rest] ,
little rest ,
小的 休息 ,

"好了，凯西，"劳拉说道，此时她们已经走了很远的路，需要稍作休息。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt][ɒn] [ðɪs] [naɪs] ['mɒsi] [rɒk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] ,
" let us sit on this nice mossy rock , and you tell me , please ,
" 让 我们 坐 在 这 好的 苔藓 岩石 , 和 你 告诉 我 , 请 ,

"让我们坐在这块长满青苔的漂亮石头上，你告诉我，好吗？"

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
how you came to be living all alone here in the woods .
如何 你 来了 到 是 活的 全部 独自的 这里 在 这 树林 .

你为什么会独自一人生活在这片森林里？

" ['kæθi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
" Kathie sat down , and , pushing back her hair ,
" 凯西 卫星 向下 , 和 , 推动 后退 她 头发 ,

凯西坐了下来，一边把头发往后捋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[sed] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,
said to Laura ,
说 到 劳拉 ,

对劳拉说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ][sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [ðæt] [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" It is all so sad and sorrowful that I wonder you care to hear about it .
" 它 是 全部 所以 伤心 和 悲伤 那 我 想知道 你 关心 到 听到 关于 它 .
"
"
"

“这一切都太令人悲伤和痛苦了，我不知道你是否愿意听。”

" [bʌt; bət][ai][duː; də] — ['riːəli] [ai][duː; də] ; ['əʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
" But I do — really I do ; only if it makes you unhappy to tell me ,
" 但 我 做 — 真的 我 做 ; 仅有的 如果 它 制作 你 不开心 到 告诉 我 ,

“但我确实会——真的会；只是如果你告诉我这件事会让你不高兴的话，

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] . "
perhaps you had better not . "
也许 你 有 更好的 不是 . "

或许你最好不要这么做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] : [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ə'ləʊn] .
" It is not much to tell : we have not been long alone .
" 它 是 不是 很多 到 告诉 : 我们 有 不是 到过 长的 独自的 .

没什么好说的：我们独处的时间并不长。

[ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtə(r)] ,
I do not remember my mother ; my father was a wood - cutter ,
我 做 不是 记住 我的 母亲 ; 我的 父亲 曾是 一个 木头 - 刀具 ,

我不记得我的母亲；我的父亲是一名伐木工。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [tɪl] [ðə; ði][wɔː(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
and we were very happy till the war came , and he had to
和 我们 是 非常 快乐的 直到 这 战争 来了 , 和 他 有 到
[biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
be a soldier ,
是 一个 士兵 ,

我们一直很幸福，直到战争爆发，他不得不当兵。

[ænd; ənd] [liːv] ['lɪt(ə)l] [frɪts] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'ləʊn] . "
and leave little Fritz and me all alone . "
和 离开 小的 弗里茨 和 我 全部 独自的 . "

“别打扰我和小弗里茨。”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !
" Your father a soldier !
" 你的 父亲 一个 士兵 !

你父亲是一名军人！

[səʊ][ɪz] [maɪn] .
so is mine .
所以 是 矿 .

我的也是。

[haʊ] [naɪs] ! " [sed] ['lɔːrə] .
How nice ! " said Laura .
如何 好的 ! " 说 劳拉 .

“真好！”劳拉说。

" [ɑː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː; də]
" Ah , but your father is an officer , of course , and can do
" 啊 , 但 你的 父亲 是 一个 官 , 的 课程 , 和 能 做
['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ,
almost as he pleases ,
几乎 作为 他 请 ,

“啊，不过你父亲是军官，当然可以为所欲为。”

[waɪl] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm][tuː; tə][bɪd][ˌjuː 'es] [gʊd] - [baɪ] [wen] [hiː; hi]
while my poor father had hardly time to bid us good - bye when he
尽管 我的 贫穷的 父亲 有 几乎 时间 到 出价 我们 好的 - 再见 什么时候 他
[went] [ə'weɪ] ;
went away ;
去 离开 ;

可怜的父亲离开时，几乎没有时间跟我们道别；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm]
and I do not know whether he is alive or has been killed in some
和 我 做 不是 知道 无论 他 是 活 或者 有 到过 被杀 在 一些
['dredf(ə)l] ['bæt(ə)l] . "
dreadful battle . "
可怕 战斗 . "

我不知道他是否还活着，还是在某场可怕的战斗中阵亡了。

" [ðen] [wiːl; wil] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [suːn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , " [sed] ['lɔːrə] ,
" Then we'll think he is alive and well , and soon coming home , " said Laura ,
" 然后 出色地 思考 他 是 活 和 出色地 , 和 很快 未来 家 , " 说 劳拉 ,

“那我们就会认为他还活着，身体健康，很快就能回家了，”劳拉说。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['kæθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] .
springing up and dragging Kathie with her for a race .
弹簧 向上 和 拖拽 凯西 和 她 为了 一个 种族 .

她猛地跳起来，拉着凯西一起赛跑。

" [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
" Come , we will not talk any more , for your eyes are full of tears ,
" 来 , 我们 将要 不是 讲话 任何 更多的 , 为了 你的 眼睛 是 满的 的 眼泪 ,

“来吧，我们不说话了，因为你的眼睛里充满了泪水。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['lʌvli] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and this is too lovely a day for us to be unhappy , my poor ,
和 这 是 也 迷人的 一个 天 为了 我们 到 是 不开心 , 我的 贫穷的 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæθi] .
poor Kathie .
贫穷的 凯西 .

今天天气这么好，我们怎么能不开心呢，可怜的凯西。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .
I am sorry I asked you anything .
我 是 对不起 我 问 你 任何事物 .

很抱歉我问了你一些问题。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ,
" The day was indeed lovely , and the soft ,
" 这 天 曾是 的确 迷人的 , 和 这 柔软的 ,

“今天天气真好，阳光柔和，

[swiːt] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .
sweet air was full of delicious odors from the many buds and blossoms .
甜的 空气 曾是 满的 的 可口的 气味 从 这 许多 花蕾 和 花朵 .

空气中弥漫着各种花蕾和花朵散发的芬芳。

[suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fə'gɒt] [ðeə(r)][sæd] [tɔːk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtəflaɪz] , [wen]
Soon the children forgot their sad talk , and were chasing butterflies , when
很快 这 孩子们 忘了 他们的 伤心 讲话 , 和 是 追逐 蝴蝶 , 什么时候
[ə'gen] ['lɔːrə] ,
again Laura ,
再次 劳拉 ,

孩子们很快就忘记了刚才的悲伤谈话，开始追逐蝴蝶，这时劳拉又来了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gliː] , [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [spɒt]
in her glee , threw down her staff , and could not recollect the spot
在 她 高兴 , 扔 向下 她 职员 , 和 可以 不是 追忆 这 点
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .
where it had fallen .
在哪里 它 有 倒下 .

她欣喜若狂，扔掉了手中的法杖，却想不起法杖掉在了哪里。

" [əʊ] , ['kæθi] , [maɪ] [stɑːf] !
" Oh , Kathie , my staff !
" 哦 , 凯西 , 我的 职员 !

“哦，凯西，我的员工们！”

[maɪ] [stɑːf] [ɪz] [lɒst] [ə'gen] !
my staff is lost again !
我的 职员 是 丢失的 再次 !

我的员工又迷路了！

[weə(r)] [dɪd][ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
where did I put it ?
在哪里 做过 我 放 它 ?

我把它放在哪里了？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
" she exclaimed , when a little mocking voice was heard repeating her words ,
" 她 惊呼 , 什么时候 一个 小的 嘲讽 嗓音 曾是 听到 重复 她 字 ,

“当听到一个带着嘲讽的稚嫩声音重复她的话时，她惊呼道：”

[ænd; ənd] [skɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['ræbɪt] - [skɪn][ɒv; əv]
and skipping over the rocks was seen the well - remembered rabbit - skin of
和 跳过 超过 这 岩石 曾是 已见 这 出色地 - 记得 兔子 - 皮肤 的
[ðə; ði] [hɜːb] [elf] .
the Herb Elf .
这 草本植物精灵 .

只见人们看到草药精灵那张令人难忘的兔皮在岩石上跳跃。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [prə'vəʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['keələsnəs] ,
Laura was very much provoked at her own carelessness ,
劳拉 曾是 非常 很多 挑衅 在 她 自己的 疏忽 ,

劳拉对自己粗心大意的行为感到非常恼火。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːzɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
and annoyed at again seeing her teasing acquaintance of the woods
和 恼怒 在 再次 看到 她 戏弄 熟人 的 这 树林
[ˌriːə'pɪə(r)] ;
reappear ;
再现 ;

看到那个在树林里爱捉弄她的熟人再次出现，她感到很恼火；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][ɪn'kaʊntə(r)] ,
but she had gained a little wisdom from her former encounter ,
但 她 有 获得 一个 小的 智慧 从 她 以前的 遇到 ,

但她从上次的经历中学到了一些经验。

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] .
and took care not to show her vexation .
和 采取 关心 不是 到 展示 她 烦恼 .

她小心翼翼地不让自己流露出恼怒之色。

[bʌt; bət] ['kæθi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [klʌŋ]
But Kathie was very much alarmed , and clung
但 凯西 曾是 非常 很多 惊慌 , 和 紧紧抓住

但凯西非常惊恐，紧紧抓住不放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kləʊz] [tuː; tə] ['lɔːrə] .
close to Laura .
关闭 到 劳拉 .

与劳拉关系密切。

[ðə; ði] [hɜːb] [elf] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]
The Herb Elf , seeing this , brandished his bludgeon , and executed a fantastic
这 草本植物精灵 , 看到 这 , 挥舞 他的 棍棒 , 和 执行 一个 极好的
['sɪəriːz][ɒv; əv] ['keɪpəz] .
series of capers .
系列 的 刺山柑 .

草木精灵见状，挥舞起他的棍棒，上演了一系列精彩绝伦的滑稽戏码。

" [ə'freɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? — [həʊ] !
" Afraid , are you ? — ho !
" 害怕的 , 是 你 ? — 何 !

“害怕吗？——嚯！”

[həʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][gɜːl][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
A great big girl afraid of me !
一个 伟大的 大的 女孩 害怕的 的 我 !

一个身材高大的女孩害怕我！

" [hiː; hi] [sʌŋ] .
" he sung .
" 他 唱 .

他唱道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . [elf] , " [sed] ['lɔːrə] .
" I am not afraid , Mr . Elf , " said Laura .
" 我 是 不是 害怕的 , 先生 . 精灵 , " 说 劳拉 .

"我不害怕，精灵先生，"劳拉说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][met] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [naɪs] ['hʌni] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !
" You and I have met before , and what nice honey you gave me !
" 你 和 我 有 遇见 前 , 和 什么 好的 蜂蜜 你 给予 我 !

"你我之前就见过面，你送我的蜂蜜真好喝！"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['kæθi] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ,
I am sure Kathie would like some ,
我 是 当然 凯西 会 喜欢 一些 ,

我相信凯西会喜欢的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][faɪnd][maɪ] [stɑːf] ? "
and are you too busy to help me find my staff ? "
和 是 你 也 忙碌的 到 帮助 我 寻找 我的 职员 ? "

你忙到没空帮我找员工吗？

" [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Lost it again , have you ?
" 丢失的 它 再次 , 有 你 ?

你又弄丢了？

[əʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] !
Oh , you're a nice one !
哦 , 你是 一个 好的 一 !

哦，你真是个好人！

[ai][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ['pruːnɪŋ] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['juːsf(ə)l] . "
I am busy pruning witch - hazels , and your knife has been very useful . "
我 是 忙碌的 修剪 巫婆 - 榛子 , 和 你的 刀 有 到过 非常 有用 . "

我正在修剪金缕梅，你的刀帮了我很大的忙。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ] [stɑːf] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" So much the more reason why you should find my staff again for me .
" 所以 很多 这 更多的 原因 为什么 你 应该 寻找 我的 职员 再次 为了 我 .

"所以你更应该帮我重新找到我的员工。"

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . [elf] , [duː; də][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] . "
Please , Mr . Elf , do be as kind as you were before . "
请 , 先生 . 精灵 , 做 是 作为 种类 作为 你 是 前 . "

精灵先生，请您像以前一样和善待我吧。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [dɑːns] [ə'gen] .
" Let me see you dance again .
" 让 我 看 你 舞蹈 再次 .

让我再看看你跳舞吧。

" ['lɔːrə] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːlts] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" Laura took Kathie's hand and whirled her away in a waltz till they were
" 劳拉 采取 - 手 和 旋转 她 离开 在 一个 华尔兹 直到 他们 是
[bəʊθ] ['breθləs] ,
both breathless ,
两个都 喘不过气 ,

劳拉拉起凯西的手，带着她跳起了华尔兹，直到两人都气喘吁吁。

[waɪl] ['kæθi] ['wɪspəd] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ]
while Kathie whispered , " What shall we do to get away from this strange
尽管 凯西 低声说道 , " 什么 将 我们 做 到 得到 离开 从 这 奇怪的
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ? "
little creature ? "
小的 生物 ? "

凯西低声说道："我们该怎么做才能摆脱这个奇怪的小家伙呢？"

" [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [stɑːf] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
" He will find my staff if we are good - natured ,
" 他 将要 寻找 我的 职员 如果 我们 是 好的 - 自然 ,

"如果我们态度友善，他会找到我的员工的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
replied Laura , in a whisper , " and we never could get back to the
回复 劳拉 , 在 一个 耳语 , " 和 我们 绝不 可以 得到 后退 到 这
['mʌðərˌkɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Motherkin without it . "
母系 没有 它 . "

劳拉低声回答说："没有它，我们根本回不到母神那里。"

" [ðə; ði] [hɜːb] [elf] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['kæθi] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]
" THE HERB ELF CAME UP BEHIND KATHIE AND GAVE A TWITCH TO ONE OF
" 这 草本植物 精灵 来了 向上 在后面 凯西 和 给予 一个 抽搐 到 一 的
[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [breɪdz] .
HER BROWN BRAIDS .
她 棕色的 辫子 .

"草药精灵走到凯西身后，轻轻拉了拉她的一根棕色辫子。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hɜːb] [elf] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd] ['kæθi] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['vɪgərəsli] ,
" Suddenly the Herb Elf came up behind Kathie , and , jumping up vigorously ,
" 突然 这 草本植物精灵 来了 向上 在后面 凯西 , 和 , 跳 向上 大力 ,

"突然，草药精灵从凯西身后冒了出来，用力跳了起来，

[geɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [breɪdz] .
gave a twitch to one of her brown braids .
给予 一个 抽搐 到 一 的 她 棕色的 辫子 .

她轻轻拨弄了一下自己的一根棕色辫子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [ɒf] , [ðen] ? " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] ['kæθi] [wins] .
" They don't come off , then ? " he said , as Kathie winced .
" 他们 不 来 离开 , 然后 ? " 他 说 , 作为 凯西 畏缩 .

“那它们就摘不下来吗？”他说道，凯西疼得皱起了眉头。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ment] [tu:; tə] , " [sed] ['lɔ:rə] , [ɪn] [sʌm; səm] [heɪst] ,
" No , they are not meant to , " said Laura , in some haste ,
" 不 , 他们 是 不是 意思是 到 , " 说 劳拉 , 在 一些 匆忙 ,

“不，它们不应该那样，”劳拉急忙说道。

['fɪrɪŋ] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [kʌt] [wʌn] .
fearing he might be disposed to cut one .
害怕 他 可能 是 处置 到 切 一 .

担心他可能会砍人。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [wʌns] ,
" I was in China once ,
" 我 曾是 在 中国 一次 ,

我曾经去过中国，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [wɪð] ['pɪgˌteɪlz] — [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [lʊk] [wɪð] [wʌn] ? "
and saw all the men with pigtails — how do you think I would look with one ? "
和 锯 全部 这 男人 和 猪尾巴 — 如何 做 你 思考 我 会 看 和 一 ? "

我看到所有男人都扎着辫子——你觉得我扎一个会是什么样子？

" [kwɪə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['lɔ:rə] , [stɪl] ['fɪrɪŋ] [hi:; hi] [mait] ['kʌvət] - ['bju:tɪf(ə)l] [heə(r)] .
" Queer , " answered Laura , still fearing he might covet Kathie's beautiful hair .
" 酷儿 , " 回答 劳拉 , 仍然 害怕 他 可能 贪图 - 美丽的 头发 .

“真奇怪，”劳拉回答道，她仍然担心他会觊觎凯西美丽的头发。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [kwɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [elf] , ['æŋgrəli] ,
" Not at all queer , " said the elf , angrily ,
" 不是 在 全部 酷儿 , " 说 这 精灵 , 愤怒地 ,

“一点也不奇怪，”精灵生气地说。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræbɪt] - [skɪn] [frɒm; frəm] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] .
stamping his foot and hitching his rabbit - skin from shoulder to shoulder .
冲压 他的 脚 和 搭便车 他的 兔子 - 皮肤 从 肩膀 到 肩膀 .

他跺了跺脚，把兔皮从肩膀甩到肩膀。

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [tu:; tə] ['kæθi] , [bʌt; bət] ['fɪrɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɜ:b] [elf] ,
A bright thought just then came to Kathie , but fearing to speak to the Herb Elf ,
一个 明亮的 想法 只是 然后 来了 到 凯西 , 但 害怕 到 说话 到 这 草本植物 精灵 ,

凯西这时突然灵光一闪，但她害怕跟草药精灵说话。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['lɔ:rə] .
she whispered it to Laura .
她 低声说道 它 到 劳拉 .

她悄悄地告诉了劳拉。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [elf] , " [sed] ['lɔ:rə] ,
" Oh , Mr . Elf , " said Laura ,
" 哦 , 先生 . 精灵 , " 说 劳拉 ,

“哦，精灵先生，”劳拉说道。

" ['kæθi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [grænd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒŋ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kju:] ,
" Kathie thinks you would be grand with a great long Chinese queue ,
" 凯西 思考 你 会 是 盛大 和 一个 伟大的 长的 中国人 队列 ,

“凯西觉得，如果有一条长长的中国式队伍，那一定很棒。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and she says she is sure she could make one for you .
和 她 说道 她 是 当然 她 可以 制作 一 为了 你 .

她说她肯定能为你做一个。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][elf] [lʊkt] ['greɪtli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs]['keɪpə(r)] .
" At this the elf looked greatly pleased , and cut a very curious caper .
" 在 这 这 精灵 看起来 非常 高兴 , 和 切 一个 非常 好奇的 跳跃 .

“这时，精灵看起来非常高兴，并做出了一个非常奇特的滑稽动作。”

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌm; səm][flæks][tuː; tə]
" But , " continued Laura , " she needs some flax to
" 但 , " 持续 劳拉 , " 她 需求 一些 亚麻 到

“但是，”劳拉继续说道，“她需要一些亚麻籽。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [braʊn] [heə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ]
make it of , for her dark brown hair would not be at all becoming
制作 它 的 , 为了 她 黑暗的 棕色的 头发 会 不是 是 在 全部 成为
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

别这样，因为她的深棕色头发一点也不适合你。

" [ðə; ði][elf] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [waɪ] [nɒt] ? "
" The elf frowned at this , and asked , " Why not ? "
" 这 精灵 皱眉 在 这 , 和 问 , " 为什么 不是 ? "

精灵皱了皱眉，问道：“为什么不行？”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [rɪ'dɪkjələs] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] ,
" Oh , it would be really ridiculous ; instead of looking like a Chinese mandarin ,
" 哦 , 它 会 是 真的 荒谬的 ; 反而 的 寻找 喜欢 一个 中国人 普通话 ,

“哦，那真是太荒谬了；与其看起来像个中国官员，

[ə; eɪ]['splendɪd] , ['elɪgənt] [ˌtʃaɪ'niːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli][laɪk][æn; ən] ['ʌgli] [əʊld]['ɪndiən] [huː]
a splendid , elegant Chinese , you would be exactly like an ugly old Indian who
一个 灿烂 , 优雅的 中国人 , 你 会 是 确切地 喜欢 一个 丑陋的 老的 印度 WHO
[hæd; həd] [skælp] ['sʌmbədi] — [ɪn'diːd] ,
had scalped somebody — indeed ,
有 被剥头皮 某人 — 的确 ,

如果你是一个风度翩翩、优雅高贵的中国人，那你就像一个丑陋的老印度人，还剥了别人的头皮——的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][naɪs] , " [sed] ['lɔːrə] , ['veri] ['ɜːnɪstli] ,
it would not be nice , " said Laura , very earnestly ,
它 会 不是 是 好的 , " 说 劳拉 , 非常 切实 ,

“那可不好，”劳拉非常认真地说。

[səʊ][ə'freɪd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ði][elf] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] - ['bjuːtɪf(ə)l]
so afraid was she that the elf would insist upon having one of Kathie's beautiful
所以 害怕的 曾是 她 那 这 精灵 会 坚持 之上 拥有 一 的 - 美丽的
[breɪdz] .
braids .
辫子 .

她非常害怕精灵会坚持要凯西漂亮的一条辫子。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['lʌvli] ['jeləʊ] [flæks] , ['kæθi] [wʊd] [plæt][ˌaɪ 'tiː] ,
" But if you would get us some lovely yellow flax , Kathie would plait it ,
" 但 如果 你 会 得到 我们 一些 迷人的 黄色的 亚麻 , 凯西 会 编 它 ,

“但是如果你能给我们弄些漂亮的黄色亚麻，凯西会把它编成辫子。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɒn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][maɪ]
and we would fasten it on for you , and then you would find my
和 我们 会 系 它 在 为了 你 ， 和 然后 你 会 寻找 我的
[stɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
staff for me ,
职员 为了 我 ，

我们会帮你把它系好，然后你再帮我找到我的杖。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [fər'evə(r)] . "
and we would be your friends forever . "
和 我们 会 是 你的 朋友们 永远 . "

我们将永远是你的朋友。

" [həʊ] ! [həʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ！ 何 ！

"嚯！嚯！"

[hiː; hi] !
he !
他 ！

他！

[hiː; hi] ! " [lɑːft] [ðə; ði][elf] .
he ! " laughed the elf .
他 ！ " 笑了 这 精灵 .

"他！"精灵大笑起来。

" [wel] , [aɪl] [get][ðə; ði][flæks] ; " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [ə'gen]
" Well , I'll get the flax ; " and away he went , leaving the two girls again
" 出色地 , 患病的 得到 这 亚麻 ； " 和 离开 他 去 ， 离开 这 二 女孩们 再次
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

"好吧，我去拿亚麻；"说完，他就走了，又留下两个女孩单独待着。

['lɔːrə] [skwiːzd] ['kæθi] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ]
Laura squeezed Kathie , and told her she was a jewel for thinking
劳拉 挤压 凯西 ， 和 讲述 她 她 曾是 一个 宝石 为了 思维
[ɒv; əv][ðə; ði][flæks] ,
of the flax ,
的 这 亚麻 ，

劳拉紧紧地抱住凯西，告诉她能想到亚麻，她真是个宝贝。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt]
for she certainly would have had to cut off her hair had she not
为了 她 当然 会 有 有 到 切 离开 她 头发 有 她 不是
[biːn] [səʊ] [ʃruːd] .
been so shrewd .
到过 所以 精明 .

如果她不是那么精明，她肯定不得不剪掉头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] ; [səʊ] , ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] ['bɑːskɪt] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
By this time they were hungry ; so , opening their basket , they sat down to
经过 这 时间 他们 是 饥饿的 ; 所以 , 开幕 他们的 篮子 , 他们 卫星 向下 到
[ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .
their dinner .
他们的 晚餐 .

这时他们已经饿了，于是打开篮子，坐下来吃晚饭。

[bɝdz] [[hɒpt]] ['teɪmli] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krʌmz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz] [liːpt] ,
Birds hopped tamely near them for the crumbs , and squirrels leaped ,
鸟类 跳跃 温顺地 靠近 他们 为了 这 面包屑 , 和 松鼠 跳跃 ,
['tʃætərɪŋ] , [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] .
chattering , from bough to bough .
喋喋不休 , 从 买 到 买 .

鸟儿温顺地在它们附近蹦蹦跳跳地觅食面包屑，松鼠则叽叽喳喳地从一根树枝跳到另一根树枝。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [lʌntʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [elf] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ;
They finished their lunch , but still the elf did not return ;
他们 完成的 他们的 午餐 , 但 仍然 这 精灵 做过 不是 返回 ;

他们吃完了午饭，但精灵仍然没有回来；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
they did not dare to go from the spot where he had left them ,
他们 做过 不是 敢 到 去 从 这 点 在哪里 他 有 左边 他们 ,

他们不敢离开他离开他们的地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn]
and their little hearts were full of anxiety , for if he should not return
和 他们的 小的 心 是 满的 的 焦虑 , 为了 如果 他 应该 不是 返回
,
,
,

他们幼小的心灵充满了焦虑，因为如果他不回来，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evə(r)] [faɪnd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['preʃəs] [stɑːf] ?
how could they ever find their way through the woods without the precious staff ?
如何 可以 他们 曾经 寻找 他们的 方式 通过 这 树林 没有 这 宝贵的 职员 ?

没有了珍贵的拐杖，他们怎么可能找到穿过森林的路呢？

['lɔːrə] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdinəs] ,
Laura blamed herself for her giddiness ,
劳拉 被指责 她自己 为了 她 眩晕 ,

劳拉为自己的眩晕感到自责。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [fə'getfl] .
and wondered how she could for a moment have been so forgetful .
和 想知道 如何 她 可以 为了 一个 片刻 有 到过 所以 健忘 .

她纳闷自己怎么会一时如此健忘。

['kæθi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,
Kathie tried to comfort her ,
凯西 尝试 到 舒适 她 ,

凯西试图安慰她，

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [taɪ] [ɔː(r)]
and suggested that if they found it again it would be well to tie or
和 建议 那 如果 他们 成立 它 再次 它 会 是 出色地 到 领带 或者
['fɑːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] .
fasten it in some way to her girdle .
系 它 在 一些 方式 到 她 腰带 .

并建议，如果他们再次找到它，最好把它以某种方式系在她的腰带上。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
Just as the girls were thinking what they should do for the night in
只是 作为 这 女孩们 是 思维 什么 他们 应该 做 为了 这 夜晚 在
[keɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
case they were obliged to remain in this place ,
案件 他们 是 有义务 到 保持 在 这 地方 ,

正当女孩们思考如果不得不留在这里，她们今晚该怎么办时，

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [baɪ][ðə; ði] ['welkəm]
they heard a little shout , and their eyes were gladdened by the welcome
他们 听到 一个 小的 喊 , 和 他们的 眼睛 是 高兴 经过 这 欢迎
[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn] ,
sight of the rabbit - skin ,
视线 的 这 兔子 - 皮肤 ,

他们听到一声轻呼，看到那张兔皮，顿时欣喜不已。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][elf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][flæks] .
and trailing behind the elf was a large bunch of flax .
和 尾随 在后面 这 精灵 曾是 一个 大的 束 的 亚麻 .

精灵身后拖着一大捆亚麻。

[hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][flæks][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , ['seɪɪŋ] ,
He came slowly towards them , and flung the flax at their feet , saying ,
他 来了 缓慢地 向 他们 , 和 扔 这 亚麻 在 他们的 脚 , 说 ,

他缓缓走向他们，把亚麻扔在他们脚边，说道：

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][get] [ðɪs] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
" I have had hard work to get this , I can tell you ;
" 我 有 有 难的 工作 到 得到 这 , 我 能 告诉 你 ;

我可以告诉你，我为了得到这一切付出了很多努力；

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [rɔb] [ə; eɪ]
this is something we have nothing to do with , and I have robbed a
这 是 某物 我们 有 没有什么 到 做 和 , 和 我 有 被抢劫 一个
['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
garden for it . "
花园 为了 它 . "

这事跟我们一点关系都没有，而我却为了它掠夺了一个花园。

" [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['wɪkɪd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] .
" Oh , how could you be so wicked ? " exclaimed Laura .
" 哦 , 如何 可以 你 是 所以 邪恶 ? " 惊呼 劳拉 .

“哦，你怎么能这么坏？”劳拉惊呼道。

[ðə; ði][elf] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [gri'meis] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]
The elf made one of his strange grimaces , and stood on his head a
这 精灵 制成 一 的 他的 奇怪的 鬼脸 , 和 站立 在 他的 头 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

精灵做了个怪异的鬼脸，然后倒立了一会儿。

" [səʊ][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['wɪkɪd] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" So you call that wicked , do you ?
" 所以 你 称呼 那 邪恶 , 做 你 ?

所以你把这叫做邪恶，是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [jes] ; ['rɒbɪŋ] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] . "
" Yes ; robbing is very wicked . "
" 是的 ; 抢劫 是 非常 邪恶 . "

“是的，抢劫是非常邪恶的。”

" [ɪf] [aɪ] ['plɑːntɪd] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['kætnɪp] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ? "
" If I planted ever so much catnip in its place , what do you call that ? "
" 如果 我 已种植 曾经 所以 很多 猫薄荷 在 它是 地方 , 什么 做 你 称呼 那 ? "

“如果我在原地种上很多猫薄荷，那该怎么称呼呢? ”

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [feə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" Oh , that was all fair , I suppose . "
" 哦 , 那 曾是 全部 公平的 , 我 认为 . "

“哦，我想这都很公平。”

" [wel] , [dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Well , don't suppose anything more about it , but just go to work , if you
" 出色地 , 不 认为 任何事物 更多的 关于 它 , 但 只是 去 到 工作 , 如果 你
[wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [stɪk] .
want your stick .
想 你的 戳 .

“好吧，别再想太多了，如果你想要你的棍子，就去干活吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['kæθi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plæt] [məʊst] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,
" At this Kathie began to plait most diligently , and Laura ,
" 在 这 凯西 开始 到 编 最多 勤勉地 , 和 劳拉 ,

“这时，凯西开始非常认真地编辫子，劳拉也……”

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
finding a bit of blue ribbon somewhere about her dress ,
寻找 一个 少量 的 蓝色的 丝带 某处 关于 她 裙子 ,

她发现裙子上某处有一块蓝色丝带。

[taɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [breɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
tied the end of the long braid with it .
系 这 结尾 的 这 长的 编织 和 它 .

用它把长辫子的末端系在一起。

[ðə; ði] [elf] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] — [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['biːdi] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] ['evri] ['muːvmənt]
The elf watched them closely — his little black beady eyes following every movement
这 精灵 观看 他们 密切 — 他的 小的 黑色的 珠子 眼睛 下列的 每一个 移动
[ɒv; əv] - ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgəz] ,
of Kathie's dexterous fingers ,
的 - 轻巧 手指 ,

小精灵密切地注视着他们——他那双黑色的小眼睛追随着凯西灵巧的手指的每一个动作。

[waɪl] ['lɔːrə] [held] [ðə; ði] [flæks] .
while Laura held the flax .
尽管 劳拉 握住 这 亚麻 .

劳拉手里拿着亚麻。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
When it was finished ,
什么时候 它 曾是 完成的 ,

完成后，

['lɔːrə] [prə'pəʊzd] ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɛlfs] [kæp][æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Laura proposed fastening it in the elf's cap as the easiest way for him to wear it ,
劳拉 建议的 紧固 它 在 这 精灵的 帽 作为 这 最容易 方式 为了 他 到 穿 它 ,

劳拉建议把它系在精灵的帽子上，这是他佩戴起来最简单的方法。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
and then when he chose he could lay it aside .
和 然后 什么时候 他 选择 他 可以 躺 它 旁边 .

然后，当他愿意的时候，他可以把它放在一边。

[ðɪs] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːri] ['ræbɪts] [hed] [wɒz; wəz] [suːn] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɔːnəmənt] .
This suited exactly , and the little furry rabbit's head was soon adorned with this peculiar ornament .
这 适合 确切地 , 和 这 小的 毛茸茸的 兔子的 头 曾是 很快 装饰 和 这 奇特 装饰品 .

这正合适，很快，这只毛茸茸的小兔子的头上就戴上了这件奇特的饰品。

[wen] [ðə; ði][elf] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [gliː] ,
When the elf put it on he gave a shout of glee ,
什么时候 这 精灵 放 它 在 他 给予 一个 喊 的 高兴 ,

小精灵戴上它时，高兴地大叫了一声。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ə'prest] [hɪm] ,
but afterwards became very grave — whether the weight oppressed him ,
但 然后 成为 非常 严重 — 无论 这 重量 受压迫者 他 ,

但后来变得非常严肃——他是否被重担压得喘不过气来，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [si'deitnis] [ænd; ənd]['dɪgnəti] [wʊd] [biː; bi] [ə'prəʊpriət] , ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] ;
or whether he remembered that Chinese sedateness and dignity would be appropriate , cannot be determined ;
或者 无论 他 记得 那 中国人 镇静 和 尊严 会 是 合适的 , 不能 是 决定 ;

至于他是否记得中国人的沉稳和庄重是合适的，则不得而知；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['kæθi] [bəuθ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [grænd] .
but Laura and Kathie both assured him he looked very grand .
但 劳拉 和 凯西 两个都 保证 他 他 看起来 非常 盛大 .

但劳拉和凯西都向他保证，他看起来非常帅气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['lɔːrə] , " [pliːz] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . [elf] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [stɑːf] ,
" And now , " said Laura , " please be so good , Mr . Elf , as to give me my staff ,
" 和 现在 , " 说 劳拉 , " 请 是 所以 好的 , 先生 . 精灵 , 作为 到 给 我 我的 职员 ,

“现在，”劳拉说，“请您行行好，精灵先生，把我的法杖还给我吧。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɒst] [mʌtʃ] [taɪm] .
for we have a long way to go , and have lost much time .
为了 我们 有 一个 长的 方式 到 去 , 和 有 丢失的 很多 时间 .

因为我们还有很长的路要走，而且已经浪费了很多时间。

" [ðə; ði][elf][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][kwɪə(r)]['keɪpəz] [ə'gen] ,
" The elf at this request began his queer capers again ,
" 这 精灵 在 这 要求 开始 他的 酷儿 刺山柑 再次 ,

“精灵应邀再次开始了他古怪的滑稽表演，

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [kjuː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [stɒpt] [ʃɔːt] ,
but finding the long queue very much in his way , stopped short ,
但 寻找 这 长的 队列 非常 很多 在 他的 方式 , 停止 短的 ,

但他发现长长的队伍挡住了去路，便停了下来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['lɔːrə] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [hɪm] ,
and asked Laura why she could not stay awhile in the woods with him ,
和 问 劳拉 为什么 她 可以 不是 停留 一会儿 在 这 树林 和 他 ,

他问劳拉为什么不能和他一起在树林里待一段时间。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['hʌni] ,
and said that he would get her more honey ,
和 说 那 他 会 得到 她 更多的 蜂蜜 ,

他说他会给她弄更多的蜂蜜。

[ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [red] [kʌp] - [mɒs] [ænd; ənd]['meɪdnheə(r)] [fɜːrnz] [ʃiː; ʃi]
and find her the prettiest red cup - moss and maidenhair ferns she
和 寻找 她 这 最漂亮的 红色的 杯子 - 苔藓 和 少女发 蕨类植物 她
[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
had ever seen .
有 曾经 已见 .

并找到她见过的最漂亮的红杯苔藓和铁线蕨。

['lɔːrə] [dɪ'klaɪnd] ['veri] ['rezəluːtli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ænd; ənd] [grɪm] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd]
Laura declined very resolutely , saying that the Motherkin and Grim had charged
劳拉 拒绝 非常 坚决地 , 说 那 这 母系 和 严峻 有 带电
[hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] .
her not to delay .
她 不是 到 延迟 .

劳拉断然拒绝了，说母神和死神都叮嘱她不要耽搁。

[ðen] [ðə; ði][elf] [meɪd] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
Then the elf made hideous faces , and blew a shrill whistle through his fingers ,
然后 这 精灵 制成 可怕 面孔 , 和 吹 一个 尖锐 哨 通过 他的 手指 ,

然后，精灵做了几个可怕的鬼脸，并从手指间吹出了一声尖锐的哨声。

[weə'æt] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [məs'kiːtəʊz] [bʌzd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [məʊst]
whereat a swarm of mosquitoes buzzed around the children most
哪里 一个 蜂群 的 蚊子 嗡嗡作响 大约 这 孩子们 最多
[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
uncomfortably .
不舒服地 .

一群蚊子嗡嗡地围着孩子们，让他们非常不舒服。

" [ðeɪ] [beɪðd] [ðeə(r)] ['swəʊlən] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] ['feɪsɪz] . "
" THEY BATHED THEIR SWOLLEN AND DISFIGURED FACES . "
" 他们 洗澡 他们的 肿 和 毁容 面孔 . "

“他们洗了洗自己肿胀变形的脸。”

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [elf] , " [sed] ['lɔːrə] , ['brændiʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['waɪldli] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" Really , Mr . Elf , " said Laura , brandishing her handkerchief wildly about to
" 真的 , 先生 . 精灵 , " 说 劳拉 , 挥舞 她 手帕 疯狂地 关于 到
[kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsekts] ,
keep off the stinging insects ,
保持 离开 这 刺痛 昆虫 ,

"真的吗，精灵先生？"劳拉说着，疯狂地挥舞着手帕，想要驱赶那些叮人的昆虫。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
" I thought you were more of a gentleman
" 我 想法 你 是 更多的 的 一个 绅士

我以为你更像个绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .

比这更糟。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] [wʊd] [nɒt] [veks][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] .
A Chinese mandarin would not vex us in this way .
一个 中国人 普通话 会 不是 烦恼 我们 在 这 方式 .

中国官员不会这样惹恼我们。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['tɜːkwɔɪz] [rɪŋ] [ɒn][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [maɪ] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
I have a pretty turquoise ring on my hand , which , if my staff were here ,
我 有 一个 漂亮的 绿松石 戒指 在 我的 手 , 哪个 , 如果 我的 职员 是 这里 ,

我手上戴着一枚漂亮的绿松石戒指，如果我的员工在这里，

[ai] [mait] [gɪv] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [əʊ] !
I might give you — But , oh !
我 可能 给 你 — 但 , 哦 !

我可能会给你——但是，哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [duː; də][baɪt] !
how these things do bite !
如何 这些 事物 做 咬 !

这些东西咬人真厉害！

[kʌm] , ['kæθi] , [let] [ˌjuː 'es] [rʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

Come , Kathie , let us run , " she added ; and , seizing Kathie's hand , she started off .

来 , 凯西 , 让 我们 跑步 , " 她 额外 ; 和 , 抓住 - 手 , 她 开始 离开 .

"来吧，凯西，我们跑吧,"她补充道；然后，抓住凯西的手，她就跑了。

" [heɪ] ! [nɒt] [səʊ] [fɑːst] .

" Hey ! not so fast .

" 嘿 ! 不是 所以 快速地 .

"嘿！别那么快。"

[hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] .

Here is your staff .

这里 是 你的 职员 .

这是你们的工作人员。

[ðə; ði] [rɪŋ] !

The ring !

这 戒指 !

戒指！

[ðə; ði] [rɪŋ] !

the ring !

这 戒指 !

戒指！

[weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [elf] .

where is it ? " called the elf .

在哪里 是 它 ? " 称为 这 精灵 .

"它在哪里？"精灵问道。

" [ai] ['kænɒt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [swɔːm] [ɒv; əv] [məs'kiːtəʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] ;

" I cannot stay in that swarm of mosquitoes , " replied Laura , still running ;

" 我 不能 停留 在 那 蜂群 的 蚊子 , " 回复 劳拉 , 仍然 跑步 ;

"我不能待在那群蚊子中间,"劳拉一边跑一边回答；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [elf] [wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

but the elf was quicker than she , and , leaping before her , threw her staff across her path .

但 这 精灵 曾是 更快 比 她 , 和 , 跳跃 前 她 , 扔 她 职员 穿过 她 小路 .

但精灵比她更快，跳到她前面，把她的法杖扔到她面前。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] ; " [ænd; ənd] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [miːt] ['eni] ['tʃɪldrən] ,

" Here is the ring , " replied Laura ; " and next time you meet any children ,

" 这里 是 这 戒指 , " 回复 劳拉 ; " 和 下一个 时间 你 见面 任何 孩子们 ,

"戒指在这里,"劳拉回答说；"下次你遇到孩子的时候，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɪndə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "

I hope you will be kinder to them than you have been to us . "

我 希望 你 将要 是 幼儿园 到 他们 比 你 有 到过 到 我们 . "

我希望你们对待他们能比对待我们更友善一些。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [fʌn] .

" Oh , you are too stupid to have any fun .

" 哦 , 你 是 也 愚蠢的 到 有 任何 乐趣 .

"哦，你太笨了，一点乐趣都没有。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk][laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Just a little joke like that was nothing at all .
只是 一个 小的 开玩笑 喜欢 那 曾是 没有什么 在 全部 .

就那样的小玩笑，根本没什么大不了的。

" ['lɔːrə] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] ,
" Laura made no answer , but , seizing her staff ,
" 劳拉 制成 不 回答 , 但 , 抓住 她 职员 ,

劳拉没有回答，而是紧紧抓住她的法杖，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæθi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
she and Kathie hurried into the woods in search of a brook where they could
她 和 凯西 慌忙 进入 这 树林 在 搜索 的 一个 溪 在哪里 他们 可以
[beɪð] [ðeə(r)]['swəʊlən][ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] ['feɪsɪz] .
bathe their swollen and disfigured faces .
洗澡 他们的 肿 和 毁容 面孔 .

她和凯西匆匆跑进树林，寻找一条小溪，好清洗她们肿胀变形的脸。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] [wɔːk] [ə'gen] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][elf] .
When they began their walk again , nothing was seen of the elf .
什么时候 他们 开始 他们的 走 再次 , 没有什么 曾是 已见 的 这 精灵 .

当他们再次开始行走时，却再也没有看到精灵的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ai][duː; də] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌjuː 'es] , ['kæθi] .
" I do hope we shall now have no more to hinder us , Kathie .
" 我 做 希望 我们 将 现在 有 不 更多的 到 阻碍 我们 , 凯西 .

“凯西，我真心希望我们以后不会再有任何阻碍了。”

[siː] , [ai][hæv; həv] [taɪd] [maɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [rɪst] . "
See , I have tied my stick to my wrist . "
看 , 我 有 系 我的 戳 到 我的 手腕 . "

你看，我的棍子绑在手腕上了。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf]
" And we had better keep very quiet the rest of the way ; for if
" 和 我们 有 更好的 保持 非常 安静的 这 休息 的 这 方式 ; 为了 如果
[wiː; wi] [tɔːk] ,
we talk ,
我们 讲话 ,

“我们最好一路保持安静；因为如果我们说话，

[ðə; ði] [elvz] [meɪ] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [stɒp] [ˌjuː 'es] . "
the elves may hear us , and contrive something new to stop us . "
这 精灵 可能 听到 我们 , 和 精心策划 某物 新的 到 停止 我们 . "

精灵们或许会听到我们的动静，并想出新的办法来阻止我们。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['kæθi] .
" Quite right , Kathie .
" 相当 正确的 , 凯西 .

“没错，凯西。”

[wiːl; wil] [pleɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [geɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
We'll play we are hunters in search of game , and not speak a word .
出色地 玩 我们 是 猎人 在 搜索 的 游戏 , 和 不是 说话 一个 单词 .

我们将扮演猎人寻找猎物，并且一言不发。

" [səʊ][ɒn] [ðeɪ] [went] [tɪl] [ə'gen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
" So on they went till again the twilight made it necessary for them to
" 所以 在 他们 去 直到 再次 这 暮 制成 它 必要的 为了 他们 到
[siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
seek a place of repose for the night .
寻找 一个 地方 的 休息 为了 这 夜晚 .

于是他们继续前行，直到暮色再次降临，他们不得不找个地方过夜。

[æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ləʊ] [bʊʃɪz] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [spɒt] ,
An overhanging rock surrounded by low bushes seemed an inviting spot ,
一个 悬垂 岩石 包围 经过 低的 灌木丛 似乎 一个 邀请 点 ,

一块被低矮灌木环绕的悬岩看起来是个很吸引人的地方。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːf] [dɪd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
especially as the staff did not withhold them from it .
尤其 作为 这 职员 做过 不是 扣压 他们 从 它 .

尤其是工作人员并没有阻止他们这样做。

['kæθi] , [mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['wʊdlənd] [weɪz] [ðæn; ðən] ['lɔːrə] , [brəʊk] [daʊn] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
Kathie , more learned in woodland ways than Laura , broke down branches of
凯西 , 更多的 学习 在 林地 方式 比 劳拉 , 打破 向下 分支 的
['hemlɒk] ,
hemlock ,
铁杉 ,

凯西比劳拉更了解林间生存之道，她折断了铁杉的树枝。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['freɪgrənt][ænd; ənd]['spaɪsi][bed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and made a fragrant and spicy bed ; and then ,
和 制成 一个 香 和 辛辣的 床 ; 和 然后 ,

然后铺上了一张香气扑鼻的床；接着，

[tuː] ['taɪəd][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] , [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]
too tired to do more than say their prayers , they both were asleep in a
也 疲劳的 到 做 更多的 比 说 他们的 祈祷 , 他们 两个都 是 睡着了 在 一个
[fjuː] ['moʊmənts] .
few moments .
很少 时刻 .

他们太累了，除了祈祷之外什么也做不了，没过多久就都睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lɔːrə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ə'sliːp] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['weikən]
It seemed to Laura that she had not been long asleep when something wakened
它 似乎 到 劳拉 那 她 有 不是 到过 长的 睡着了 什么时候 某物 醒来
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

劳拉感觉自己刚睡着没多久就被什么东西吵醒了。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] .
What it was she knew not .
什么 它 曾是 她 知道 不是 .

她不知道那是什么。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,
There was a soft stir in the tree - tops ,
那里 曾是 一个 柔软的 搅拌 在 这 树 - 最高额 ,

树梢间传来一阵轻微的动静。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lait] [bri:z] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] — [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃɜːp] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]
as if a light breeze were blowing — an occasional chirp from some
作为 如果 一个 光 微风 是 吹 — 一个 偶然 啁啾 从 一些
[bɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ,
bird which had been disturbed ,
鸟 哪个 有 到过 不安 ,

仿佛有微风吹拂——偶尔传来几声受惊鸟儿的鸣叫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pə'hæps] [baɪ] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɪts] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .
perhaps by a dream that its eggs were broken ; but otherwise all was still .
也许 经过 一个 梦 那 它是 鸡蛋 是 破碎的 ; 但 否则 全部 曾是 仍然 .

或许是梦见自己的蛋被打碎了；但除此之外，一切都很平静。

['kæθi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ə'gen] , [bʌt; bət]
Kathie was sleeping soundly , and Laura closed her own eyes again , but
凯西 曾是 睡眠 稳固地 , 和 劳拉 关闭 她 自己的 眼睛 再次 , 但
[ə'gen] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,
again was aroused ,
再次 曾是 被唤醒 ,

凯西睡得很香，劳拉也再次闭上了眼睛，但又一次被惊醒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [kəʊld] ['sʌmθɪŋ] ['pəʊkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
and this time by a cold something poking in her hand .
和 这 时间 经过 一个 寒冷的 某物 戳 在 她 手 .

这一次，是有什么冰冷的东西扎进了她的手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [kəʊld] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;
The cold little nose of an animal it seemed ;
这 寒冷的 小的 鼻子 的 一个 动物 它 似乎 ;

那鼻子像动物的鼻子一样冰冷；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] ,
for it was followed by the lapping of a warm little tongue ,
为了 它 曾是 随后 经过 这 交叠 的 一个 温暖的 小的 舌头 ,

因为随后传来一阵温暖的小舌头舔舐的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌdlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌfi] , ['fɜːri] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ə'genst] ['lɔːrə] .
and the cuddling of a muffy , furry little body against Laura .
和 这 拥抱 的 一个 玛菲 , 毛茸茸的 小的 身体 反对 劳拉 .

还有毛茸茸的小身体依偎在劳拉身边的画面。

[stɪl] ['kæθi] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .
Still Kathie slept soundly , and Laura was too frightened to waken her .
仍然 凯西 睡着了 稳固地 , 和 劳拉 曾是 也 害怕 到 唤醒 她 .

凯西依然睡得很香，劳拉害怕得不敢叫醒她。

['evri] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [graʊl] ,
Every moment she expected to hear a growl ,
每一个 片刻 她 预期的 到 听到 一个 咆哮 ,

她时刻都期待着听到一声咆哮，

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən]['æŋgri] [baɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['sævɪdʒ] [tiːθ] ; [bʌt; bət][nəʊ][baɪt]
and have an angry bite from a set of savage teeth ; but no bite
和 有 一个 生气的 咬 从 一个 放 的 野蛮的 牙齿 ; 但 不 咬
[ɔː(r)] [graʊl] ['kʌmɪŋ] ,
or growl coming ,
或者 咆哮 未来 ,

仿佛有一口锋利的牙齿正要咬你；但却没有发出任何撕咬或咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌdlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
and the cuddling of the little creature seeming to be kindly , she became
和 这 拥抱 的 这 小的 生物 似乎 到 是 亲切地 , 她 成为
[les] ['fɪəf(ə)l] ,
less fearful ,
较少的 可怕 ,

小家伙的拥抱似乎很温柔，让她不再那么害怕了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɒpt] [ɪts] ['hʌrid] ['biːtɪŋ] .
and her heart stopped its hurried beating .
和 她 心 停止 它是 慌忙 殴打 .

她的心脏停止了剧烈跳动。

" ['kæθi] ! " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — " ['kæθi] !
" Kathie ! " she whispered — " Kathie !
" 凯西 ! " 她 低声说道 — " 凯西 !

“凯西！”她低声说——“凯西！”

" [bʌt; bət] ['kæθi] [slept] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['weɪkən] .
" But Kathie slept , and would not waken .
" 但 凯西 睡着了 , 和 会 不是 唤醒 .

“但是凯西睡着了，怎么也不肯醒。”

" ['kæθi] [geɪzd] [æt; ət] ['lɔːrə] , ['sliːpɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
" KATHIE GAZED AT LAURA , SLEEPING WITH ONE HAND ON THE NECK OF A YOUNG
" 凯西 凝视 在 劳拉 , 睡眠 和 一 手 在 这 脖子 的 一个 年轻的
[beə(r)] [kʌb] .
BEAR CUB .
熊 幼兽 .

凯西凝视着劳拉，她睡着了，一只手放在一只小熊崽的脖子上。

" [æn; ən] [aʊl] [huːt] ['dɪzməli] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['ʃivə] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːri]
" An owl hooted dismally , and Laura shivered , which only made the little furry
" 一个 猫头鹰 发出嘘声 令人沮丧地 , 和 劳拉 瑟瑟发抖 , 哪个 仅有的 制成 这 小的 毛茸茸的
['kriːtʃə(r)] [kraʊd] ['nɪərə(r)] ,
creature crowd nearer ,
生物 人群 更近 ,

猫头鹰发出凄厉的鸣叫，劳拉打了个寒颤，这反而让那只毛茸茸的小家伙凑得更近了。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
as if for protection .
作为 如果 为了 保护 .

仿佛是为了保护自己。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
She put out her hand
她 放 出去 她 手

她伸出手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] [wɔːm] [fɜː(r)] ; [əˈgen] [ðə; ði] [wɔːm] [tʌŋ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
and felt of the soft warm fur ; again the warm tongue touched her hand ,
和 毛毡 的 这 柔软的 温暖的 毛皮 ; 再次 这 温暖的 舌头 感动 她 手 ,

她感觉到了柔软温暖的皮毛；温暖的舌头再次触碰到了她的手，

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspænjəl] [ˈfaɪdəʊ] .
and reminded her of her spaniel Fido .
和 提醒 她 的 她 西班牙猎犬 菲多 .

这让她想起了她的西班牙猎犬菲多。

[ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [hed] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɒg] .
She patted the head , wondering if it were a dog .
她 轻拍 这 头 , 好奇 如果 它 是 一个 狗 .

她拍了拍它的头，想知道它是不是一只狗。

[ˈfaɪdəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [smɔːlə(r)] ,
Fido she knew it could not be , for his head was smaller ,
菲多 她 知道 它 可以 不是 是 , 为了 他的 头 曾是 较小的 ,

她知道菲多不可能这样，因为他的头比较小。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈevri] [wei] [mɔː(r)] [ˈslendə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃə(r)] .
and he was every way more slender than this strange creature .
和 他 曾是 每一个 方式 更多的 苗条 比 这 奇怪的 生物 .

而且他比这个奇怪的生物要苗条得多。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [əˈbeit] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
As her fears abated , and she became more reconciled to the presence
作为 她 恐惧 减弱 , 和 她 成为 更多的 和解 到 这 在场

[ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] - [ˈkʌmə(r)] ,
of this new - comer ,
的 这 新的 - 角 ,

随着恐惧逐渐消退，她也慢慢接受了这位新来者的存在。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈdraʊzi] [əˈgen] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [fel] [æz; əz] [ˈsaʊndli] [əˈsliːp] [æz; əz] [wɒz; wəz]
she became drowsy again , and before long fell as soundly asleep as was
她 成为 昏昏欲睡 再次 , 和 前 长的 跌倒 作为 稳固地 睡着了 作为 曾是

[ˈkæθi] ;
Kathie ;
凯西 ;

她又开始犯困，没过多久就和凯西一样睡着了；

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] , [wɪð] [ɪts] [bɜːd] - [kɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
and when morning came , with its bird - calls and tender flush of dawn ,
和 什么时候 早晨 来了 , 和 它是 鸟 - 呼叫 和 投标 冲洗 的 黎明 ,

当清晨来临，伴随着鸟儿的鸣叫和黎明柔和的曙光，

['kæθi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['weɪkən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [nɒt]
Kathie was the first to waken ; and she gazed with astonishment , not
凯西 曾是 这 第一的 到 唤醒 ; 和 她 凝视 和 惊讶 , 不是
[ʌn'mɪkst] [wɪð] [fɪə(r)] ,
unmixed with fear ,
未混合的 和 害怕 ,

凯西第一个醒来；她惊愕地望着前方，眼中也夹杂着恐惧。

[æt; ət] ['lɔːrə] , ['sliːpɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [beə(r)][kʌb] .
at Laura , sleeping with one hand resting on the neck of a young bear cub .
在 劳拉 , 睡眠 和 一 手 休息 在 这 脖子 的 一个 年轻的 熊 幼兽 .

劳拉睡着了，一只手搭在小熊崽的脖子上。

['kæθi] [hæd; həd] ['witnis] [sʌtʃ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['nɒv(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['lɔːrəz] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Kathie had witnessed such strange and novel things in Laura's company that she
凯西 有 目击者 这样的 奇怪的 和 小说 事物 在 劳拉的 公司 那 她
[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['lɔːrə] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] ,
began to think Laura too was a fairy ,
开始 到 思考 劳拉 也 曾是 一个 仙女 ,

凯西在劳拉身边目睹了许多奇特新奇的事情，以至于她开始认为劳拉也是个仙女。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
and had something in common with all the inhabitants of the woods ;
和 有 某物 在 常见的 和 全部 这 居民 的 这 树林 ;

他和森林里的所有居民都有着共同之处；

[bʌt; bət][səʊ] ['lʌvli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] - [aɪz] ,
but so lovely was she in Kathie's eyes ,
但 所以 迷人的 曾是 她 在 - 眼睛 ,

但在凯西眼里，她是如此可爱。

[ænd; ənd][səʊ] ['welkəm] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
and so welcome had been her kindness and gentle sympathy ,
和 所以 欢迎 有 到过 她 仁慈 和 温和的 同情 ,

她的善良和温柔的同情心令人倍感欣慰。

[ðæt] ['kæθi] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ,
that Kathie was disposed to think all that was good of Laura ,
那 凯西 曾是 处置 到 思考 全部 那 曾是 好的 的 劳拉 ,

凯西倾向于认为劳拉身上只有好的一面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['feəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌn] .
and that if she were a fairy , she was a very charming one .
和 那 如果 她 是 一个 仙女 , 她 曾是 一个 非常 迷人 一 .

如果她真是个仙女，那她一定是个非常迷人的仙女。

[wen] ['lɔːrə] [ə'raʊzd] , [haʊ'evə(r)] ,
When Laura aroused , however ,
什么时候 劳拉 被唤醒 , 然而 ,

然而，当劳拉被唤起性欲时，

[hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [bɪ'saɪd]
her start of surprise and look of wonder at the little animal beside
她 开始 的 惊喜 和 看 的 想知道 在 这 小的 动物 旁
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她看到身边的小动物，脸上露出惊讶和惊奇的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
and then her dimly remembered experience of the night coming to
和 然后 她 依稀 记得 经验 的 这 夜晚 未来 到
[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] ,
her recollection taking off the edge of her fear ,
她 回忆 采取 离开 这 边缘 的 她 害怕 ,

然后，她对当晚经历的模糊记忆逐渐浮现，恐惧感也随之消散了。

[ʃəʊd] ['kæθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [tʃaɪld] [æz; əz] [hɜː'self] .
showed Kathie that she was quite as much a human child as herself .
显示 凯西 那 她 曾是 相当 作为 很多 一个 人类 孩子 作为 她自己 .

让凯西明白，她和她一样，也是一个普通的孩子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [hæd; həd] ['snʌgl] [hɪm'self] [səʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] ['lɔːrə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv]
The little bear had snuggled himself so close beside Laura that she could not move
这 小的 熊 有 依偎着 他自己 所以 关闭 旁 劳拉 那 她 可以 不是 移动
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] .
without disturbing him .
没有 令人不安 他 .

小熊依偎在劳拉身边，离它那么近，劳拉一动就会吵醒它。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [ʃʌt] ,
As yet he showed no signs of waking ; his eyes were tightly shut ,
作为 然而 他 显示 不 标志 的 醒来 ; 他的 眼睛 是 紧紧 关闭 ,

他仍未显露出醒来的迹象；他的眼睛紧闭着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ʃeɪp] .
and he was almost a ball in shape .
和 他 曾是 几乎 一个 球 在 形状 .

他的身体几乎像个球一样。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] ['beɪbi] [beə(r)] , ['kæθi] .
" It's a real baby bear , Kathie .
" 它是 一个 真实的 婴儿 熊 , 凯西 .

“凯西，这是一只真正的小熊宝宝。”

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ? "
Where do you suppose he came from ? "
在哪里 做 你 认为 他 来了 从 ? "

你觉得他来自哪里？

" [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæθi] .
" I cannot imagine , " answered Kathie .
" 我 不能 想象 , " 回答 凯西 .

“我无法想象，”凯西回答道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] ['hʌri] [ə'weɪ] ,
" But , " she added , " I think we had better hurry away ,
" 但 , " 她 额外 , " 我 思考 我们 有 更好的 匆忙 离开 ,

“但是，”她补充道，“我想我们最好赶紧离开。”

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɪts] ['mʌðə(r)] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
for fear its mother may come in search of it . "
为了 害怕 它是 母亲 可能 来 在 搜索 的 它 . "

怕它的母亲会来寻找它。

" [əʊ] , ['kæθi] , [nəʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
" Oh , Kathie , no ; he is too cunning and pretty .
" 哦 , 凯西 , 不 ; 他 是 也 狡猾 和 漂亮的 .

“哦，凯西，不；他太狡猾也太帅了。”

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .
I cannot give him up .
我 不能 给 他 向上 .

我不能放弃他。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][英 ['nesl] 美 ['nesl]][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'fekʃənət] [hiː; hi][ɪz] . "
See how he nestles up to me , and how affectionate he is . "
看 如何 他 雀巢 向上 到 我 , 和 如何 亲热 他 是 . "

你看他依偎在我身边，多么黏人啊。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['lɔːrə] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə]
" But the mother , Laura , would be very cruel to
" 但 这 母亲 , 劳拉 , 会 是 非常 残忍的 到

但是母亲劳拉会非常残忍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hʌgd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [beəz] . "
I have heard terrible tales of children hugged to death by bears . "
我 有 听到 糟糕的 故事 的 孩子们 拥抱 到 死亡 经过 熊 . "

我听说过很多可怕的故事，有些孩子被熊抱死。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , " [sed] ['lɔːrə] , ['iːgəli] .
" I don't believe he has a mother , " said Laura , eagerly .
" 我 不 相信 他 有 一个 母亲 , " 说 劳拉 , 急切地 .

“我不相信他有母亲,”劳拉急切地说。

" [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [kɪld] ,
" I think his mother has probably been killed ,
" 我 思考 他的 母亲 有 大概 到过 被杀 ,

我认为他的母亲可能已经遇害了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
and that he has come to us to be taken care of .
和 那 他 有 来 到 我们 到 是 已采取 关心 的 .

他来到我们这里是为了得到照顾。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['daʊtf(ə)l] , ['kæθi] .
You need not look so doubtful , Kathie .
你 需要 不是 看 所以 疑 , 凯西 .

凯西，你不用这么疑惑。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][həʊm] , [ðɪs] ['veri] [nʊk] [ɒv; əv]['aʊəz] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
['sliːpɪŋ] ,
Perhaps this was his home , this very nook of ours where we have been
sleeping ,
也许 这 曾是 他的 家 , 这 非常 角落 的 我们的 在哪里 我们 有 到过
睡眠 ,

也许这就是他的家，就是我们一直睡觉的这个角落。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][kʌb] , [ænd; ənd][nɒt] ['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ,
and he has come seeking his mother , poor little cub , and not finding her ,
和 他 有 来 寻求 他的 母亲 ， 贫穷的 小的 幼兽 ， 和 不是 寻找 她 ，

他来寻找他的母亲，可怜的小狮子，却找不到她。

[hæz; həz][leɪn] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
has lain down here for warmth and comfort .
有 莱恩 向下 这里 为了 温暖 和 舒适 .

它躺在这里取暖休息。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I mean to keep him and take him home with me .
我 意思是 到 保持 他 和 拿 他 家 和 我 .

我打算把他留下来，带他回家。

[naʊ] , ['kæθi] , [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ,
Now , Kathie , be good and help me ,
现在 ， 凯西 ， 是 好的 和 帮助 我 ，

凯西，乖乖帮帮我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][pet][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] .
and you shall see what a dear pet he will make .
和 你 将 看 什么 一个 亲爱的 宠物 他 将要 制作 .

你很快就会发现他会成为多么可爱的宠物。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ,
I think he is just as cunning and pretty as he can be ,
我 思考 他 是 只是 作为 狡猾 和 漂亮的 作为 他 能 是 ，

我认为他既狡猾又英俊，一如既往。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [treɪn] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] .
and we will train him to do all sorts of funny things .
和 我们 将要 火车 他 到 做 全部 排序 的 有趣的 事物 .

我们将训练他做各种各样有趣的事情。

" [stɪl] ['kæθi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kʌb] ['weikən] [ænd; ənd] [hwain] , [ænd; ənd][et; eɪt] [sʌm; səm][əʊt] - [keɪk] [frɒm; frəm] ['lɔːrəz] [hænd] ,
" Still Kathie looked anxious ; but the cub wakened and whined , and ate some oat - cake from Laura's hand ,
" 仍然 凯西 看起来 焦虑的 ； 但 这 幼兽 醒来 和 抱怨 ， 和 吃 一些 燕麦 - 蛋糕 从 劳拉的 手 ，

“凯西看起来仍然很焦虑；但小狮子醒了过来，呜咽了一声，然后从劳拉手里吃了一些燕麦饼。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə][bɪ'gɪn][ðeə(r)][wɔːk][hiː; hi] [trɔt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
and when they rose to begin their walk he trotted after them ,
和 什么时候 他们 玫瑰 到 开始 他们的 走 他 小跑 后 他们 ，

当他们起身开始行走时，他小跑着跟在他们身后。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hɪm] .
as if afraid they were about leaving him .
作为 如果 害怕的 他们 是 关于 离开 他 .

仿佛害怕他们要离开他似的。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [pet][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] ,
But Laura was too delighted with the idea of a new pet to think of leaving him ,
但 劳拉 曾是 也 高兴极了 和 这 主意 的 一个 新的 宠物 到 思考 的 离开 他 ，

但劳拉太喜欢新宠物了，根本没想过要离开他。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ˈkæθi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tɜːnz] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi][ˈtaɪəd] ;
Kathie and she took turns in carrying the little creature when it appeared to be tired ;
凯西 和 她 采取 转弯 在 携带 这 小的 生物 什么时候 它 出现 到 是 疲劳的 ;

小家伙看起来很累的时候，凯西和她轮流抱着它；

[fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nˈiəɹɪŋ] [həʊm] , [ˈlɔːrəz] [steps] [wɜː(r); wə(r)][ˈkwɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [siːmd] [fɑː(r)] [les] [ˈdɪfɪkəlt] .
for , now they were nearing home , Laura's steps were quicker , and the way seemed far less difficult .
为了 , 现在 他们 是 临近 家 , 劳拉的 步骤 是 更快 , 和 这 方式 似乎 远的 较少的 难的 .

因为现在他们快到家了，劳拉的步伐加快了，路似乎也变得容易多了。

" [haʊ] [glæd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)] [ˈmʌðərˌkɪn] [əˈgen] ! " [sed] [ˈlɔːrə] ,
" How glad I shall be to see the dear Motherkin again ! " said Laura ,
" 如何 高兴的 我 将 是 到 看 这 亲爱的 母系 再次 ! " 说 劳拉 ,

“我多么希望再次见到亲爱的母亲啊！”劳拉说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [æt; ət] [huːz] [ruːts] [ˈbæbəld] [ə; eɪ][klɪə(r)] [brʊk] .
as they rested for a while in the cool shadow of a great tree at whose roots babbled a clear brook .
作为 他们 休息 为了 一个 尽管 在 这 凉爽的 阴影 的 一个 伟大的 树 在 谁 根 胡言乱语 一个 清除 溪 .

他们在一棵大树凉爽的树荫下休息了一会儿，树根处有一条清澈的小溪潺潺流淌。

[ˈkæθi] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [ˈhəʊmsɪk] .
Kathie looked sad and weary and homesick .
凯西 看起来 伤心 和 厌倦 和 想家 .

凯西看起来悲伤、疲惫，而且很想家。

" [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈkæθi] [dɪə(r)] ! "
" And how glad she will be to see you , Kathie dear ! "
" 和 如何 高兴的 她 将要 是 到 看 你 , 凯西 亲爱的 ! "

“她见到你一定会非常高兴的，亲爱的凯西！”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˈlɔːrə] ?
" Do you think so , Laura ?
" 做 你 思考 所以 , 劳拉 ?

你觉得是这样吗，劳拉？

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ʌnˈjuːzd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][səʊ][əˈfreɪd] ,
I am so unused to strange faces , and so afraid ,
我 是 所以 未使用的 到 奇怪的 面孔 , 和 所以 害怕的 ,

我太不习惯陌生人的面孔了，而且很害怕。

[ðæt] [ai][ˈɔːlməʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
that I almost wish you had left me in the woods . "
那 我 几乎 希望 你 有 左边 我 在 这 树林 . "

我几乎希望你把我留在树林里。

" [ɑː] , [doʊnt] [spiːk] [ðæt] [wei] , ['kæθi] ; [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [stɑːvd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] . "
" Ah , don't speak that way , Kathie ; you might have starved there all alone . "
" 啊 , 不 说话 那 方式 , 凯西 ; 你 可能 有 饥饿 那里 全部 独自的 . "

"哎呀，凯西，别这么说；你一个人待在那儿，说不定早就饿死了。"

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [dɪə(r)] ['lɔːrə] . "
" I am not ungrateful , dear Laura . "
" 我 是 不是 忘恩负义 , 亲爱的 劳拉 . "

"我并非忘恩负义，亲爱的劳拉。"

" [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['kæθi] ; [juː; jʊ]['əʊnli] [mɪs] ['lɪt(ə)l] [frɪts] ;
" No , I know you are not , Kathie ; you only miss little Fritz ;
" 不 , 我 知道 你 是 不是 , 凯西 ; 你 仅有的 错过 小的 弗里茨 ;

"不，我知道你不是，凯西；你只是想念小弗里茨；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,
but I am going to find your father for you , and then , if you want to ,
但 我 是 去 到 寻找 你的 父亲 为了 你 , 和 然后 , 如果 你 想 到 ,

但我会帮你找到你父亲，然后，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] , [ænd; ənd][maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv]
you shall go back to your own home , and my mamma and I will give
你 将 去 后退 到 你的 自己的 家 , 和 我的 妈妈 和 我 将要 给

你将回到你自己的家，我和我妈妈会给你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
you a great many nice things , and we will make it pleasant and comfortable for you .
你 一个 伟大的 许多 好的 事物 , 和 我们 将要 制作 它 令人愉快的 和 舒服的 为了 你 .

我们会给你很多好东西，并让你住得愉快舒适。

" - [feɪs] ['braitən] [æt; ət] [ðiːz] [kaɪnd] [wɜːdz] .
" Kathie's face brightened at these kind words .
" - 脸 明亮 在 这些 种类 字 .

听到这些鼓励的话语，凯西的脸上露出了笑容。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" And what can I do for you ?
" 和 什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为您做些什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][spɪn][ænd; ənd] [nɪt] [ænd; ənd][plæt] , [ænd; ənd][duː; də][ɔːl]
" Oh , you shall teach me to spin and knit and plait , and do all
" 哦 , 你 将 教 我 到 旋转 和 针织 和 编 , 和 做 全部
[sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .
sorts of things .
排序 的 事物 .

"哦，你要教我纺纱、织毛衣、编辫子，以及做各种各样的事情。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ə'gen] , [stɪl] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌb] ,
" And then they went on again , still followed by the little cub ,
" 和 然后 他们 去 在 再次 , 仍然 随后 经过 这 小的 幼兽 ,

然后他们继续前行，小幼崽仍然跟在后面。

[ə'raʊnd] [huːz] [nek] ['lɔːrə] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
around whose neck Laura had hung a wreath of wild flowers , from which
大约 谁 脖子 劳拉 有 悬挂 一个 花圈 的 荒野 花朵 , 从 哪个
[hiː; hi] [mʌntʃ] [ə'keɪʒnəli] ,
he munched occasionally ,
他 咀嚼 偶尔 ,

劳拉曾在他脖子上挂过一个野花花环，他偶尔会摘些花枝啃食。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [rɪ'njuː] .
and which she had as frequently to renew .
和 哪个 她 有 作为 频繁地 到 更新 .

而且她还得经常续费。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːf] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɒn]
They had no more strange adventures , for the staff guided them safely on
他们 有 不 更多的 奇怪的 冒险 , 为了 这 职员 引导 他们 安全 在
[ðeə(r)] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ,

他们没有再经历任何奇遇，因为工作人员安全地引导他们踏上了旅程。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'keɪm] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and as the sun lowered , and the afternoon became cool , and the
和 作为 这 太阳 降低 , 和 这 下午 成为 凉爽的 , 和 这
[bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['nɔɪzi] ,
birds were less noisy ,
鸟类 是 较少的 嘈杂 ,

随着太阳西沉，午后气温转凉，鸟儿的鸣叫声也渐渐减弱。

['lɔːrə] ['sʌd(ə)nli] [i'spai] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['skɑːlət] [kæp][ɒv; əv] [grɪm] ,
Laura suddenly espied the gray figure and scarlet cap of Grim ,
劳拉 突然 窥视 这 灰色的 数字 和 猩红 帽 的 严峻 ,

劳拉突然瞥见了格林的灰色身影和猩红色的帽子。

['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weif,ɛərə] .
waiting on the edge of the wood to welcome the little wayfarers .
等待 在 这 边缘 的 这 木头 到 欢迎 这 小的 旅行者 .

在树林边缘等待迎接小旅行者们。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
When he saw them ,
什么时候 他 锯 他们 ,

当他看到他们时，

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz][kæp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər,kɪn] ,
he tossed his cap high in the air as a signal to the Motherkin ,
他 抛掷 他的 帽 高的 在 这 空气 作为 一个 信号 到 这 母系 ,

他将帽子高高抛向空中，以此向母神发出信号。

[huːz] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['kwɪkli] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['lɔːrə] [wɒz; wəz][ɪn]
whose pleasant face quickly appeared , and in a few moments Laura was in
谁 令人愉快的 脸 迅速地 出现 ， 和 在 一个 很少 时刻 劳拉 曾是 在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .
her embrace .
她 拥抱 .

她脸上很快浮现出和蔼可亲的笑容，片刻之后，劳拉便投入了她的怀抱。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['welkəm] [tuː; tə] ['kæθi] ,
Then followed the welcome to Kathie ,
然后 随后 这 欢迎 到 凯西 ，

然后是欢迎凯西的环节，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][kʌb] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ]
and even the cub came in for his share of attention ; but as they
和 甚至 这 幼兽 来了 在 为了 他的 分享 的 注意力 ； 但 作为 他们

[nɪə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
neared the cottage ,
接近 这 小屋 ，

就连小狮子也得到了大家的关注；但当他们靠近小屋时，

[tuː; tə] ['lɔːrəz] ['greɪtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd]
to Laura's greater astonishment , her own dear mamma came out and
到 劳拉的 更大的 惊讶 ， 她 自己的 亲爱的 妈妈 来了 出去 和

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
took her in her arms .
采取 她 在 她 武器 .

令劳拉更加惊讶的是，她亲爱的妈妈走了出来，把她抱在了怀里。

" [maɪ][tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 ！

我的孩子！

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['lɔːrə] !
my own dear Laura !
我的 自己的 亲爱的 劳拉 ！

我亲爱的劳拉！

" [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['tendəli] , " [haʊ] ['ɔːltəd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" exclaimed her mother , tenderly , " how altered you are !
" 惊呼 她 母亲 ， 温柔地 ， " 如何 已修改 你 是 ！

"她母亲温柔地惊叹道：'你变化真大！'"

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] !
how you have grown !
如何 你 有 生长 ！

你长高了好多啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] [braʊn] [ɪz][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] !
and what a fine healthy brown is upon your cheeks !
和 什么 一个 美好的 健康 棕色的 是 之上 你的 脸颊 ！

你脸颊上的红润气色真好！

[ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] [telz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [juː; jʊ]
and , best of all , my dear friend tells me of the loving pilgrimage you
和 ，最好的 的 全部 ， 我的 亲爱的 朋友 讲述 我 的 这 爱 朝圣 你
[hæv; həv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,
have just finished ,
有 只是 完成的 ，

最棒的是，我亲爱的朋友告诉我你刚刚结束了一次充满爱意的朝圣之旅。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [maɪ] ['lɔːrə] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] .
and what a good girl my Laura has become .
和 什么 一个 好的 女孩 我的 劳拉 有 变得 .

我的劳拉现在真是个好女孩儿了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kɪst] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] ['lɔːrə] , [waɪl] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [fel]
" And the mother kissed and clasped Laura , while tears of joy fell
" 和 这 母亲 亲吻 和 紧握 劳拉 ， 尽管 眼泪 的 喜悦 跌倒
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
from her eyes .
从 她 眼睛 .

“母亲亲吻并拥抱劳拉，喜悦的泪水夺眶而出。”

['nevə(r)] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [siːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [hæd; həd]
Never had there been so charming a feast seen as the Motherkin had
绝不 有 那里 到过 所以 迷人 一个 盛宴 已见 作为 这 母系 有
[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] .
prepared for the little pilgrims .
准备 为了 这 小的 朝圣者 .

从未见过像老奶奶为小朝圣者们准备的那样迷人的盛宴。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ['kʌləd] ['læntənz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði]
All about the cottage in the trees were hung colored lanterns , which , as the
全部 关于 这 小屋 在 这 树木 是 悬挂 有色 灯笼 ， 哪个 ， 作为 这
['iːvnɪŋ] [gruː] [dɑːkə] ,
evening grew darker ,
晚上 生长 较暗 ，

小屋周围树林里挂满了彩色灯笼，随着夜幕降临，

[geɪv] [aʊt] ['brɪliənt] ['spɑːkl] [ɒv; əv] [lait] ;
gave out brilliant sparkles of light ;
给予 出去 杰出的 闪光 的 光 ；

发出耀眼的光芒；

[ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] [fruːts] [ænd; ənd] [kriːmz] [ænd; ənd] [keɪks] ,
on the little lawn was a table laden with fruits and creams and cakes ,
在 这 小的 草地 曾是 一个 桌子 满载 和 水果 和 乳霜 和 蛋糕 ，

小草坪上摆着一张桌子，上面摆满了水果、奶油和蛋糕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [wɒz; wəz] [fes'tuːn] [wɪð] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] ; ['rʌstɪk] [siːts] ,
and the white cloth was festooned with pink roses ; rustic seats ,
和 这 白色的 布 曾是 装饰 和 粉色的 玫瑰 ； 乡村 座位 ，

白色桌布上点缀着粉红色的玫瑰；质朴的座椅，

[drest] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['kænəpid] [wɪð] [bau] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt]
dressed with flowers and canopied with boughs , were arranged on a carpet
穿着 和 花朵 和 有顶棚的 和 树枝 ， 是 安排 在 一个 地毯
[ɒv; əv]
of
的

用鲜花装点，枝条遮蔽，排列在地毯上。

['rɪtʃli] ['wəʊv(ə)n] [k'ʌləz] ; [vɑːzɪs] [ænd; ənd] [dʒ'ɑːz] [ɒv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊəz] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] ,
richly woven colors ; vases and jars of sweet - scented flowers adorned the tables ,
丰富 编织 颜色 ; 花瓶 和 罐子 的 甜的 - 香味 花朵 装饰 这 表格 ,

色彩丰富交织；桌上摆放着插满芬芳鲜花的花瓶和罐子。

[weə(r)] ['glitə] ['sɪlvə(r)] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [kʌps] .
where glittered silver pitchers and crystal cups .
在哪里 闪闪发光 银 投手 和 水晶 杯子 .

那里摆放着闪闪发光的银壶和水晶杯。

['lʌvli] [waɪt] [dresɪz] [ɒv; əv] ['θɪnɪst] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['kɒrənet] [ɒv; əv] [waɪt] ['blɔsəmz] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Lovely white dresses of thinnest muslin and coronets of white blossoms had been prepared for the children ,
迷人的 白色的 连衣裙 的 最薄 细棉布 和 冠冕 的 白色的 花朵 有 到过 准备 为了 这 孩子们 ,

孩子们穿上了漂亮的白色薄纱裙，戴上了白色花朵编织的花冠。

[huː] , ['hævɪŋ] [beɪðd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] ,
who , having bathed and refreshed themselves ,
WHO , 拥有 洗澡 和 焕然一新 他们自己 ,

他们沐浴更衣后，精神焕发，

[wɜː(r); wə(r)] [led] [baɪ] [grɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [siːts] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ,
were led by Grim to their seats beside Lady Idleways and the Motherkin ,
是 引领 经过 严峻 到 他们的 座位 旁 女士 - 和 这 母系 ,

他们由格林领到艾德韦斯夫人和母后身边的座位上，

[huː] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɔːrəz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] .
who listened with attention to Laura's account of her journey .
WHO 听着 和 注意力 到 劳拉的 帐户 的 她 旅行 .

他们认真地听劳拉讲述了她的旅程。

[grɪm] ['lɪsnd] , [tuː] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .
Grim listened , too , chuckling with pleasure as he moved about , waiting upon his mistress and her guests .
严峻 听着 , 也 , 轻笑 和 乐趣 作为 他 已搬 关于 , 等待 之上 他的 情妇 和 她 客人 .

格林也听着，一边走动一边愉快地笑着，伺候着他的女主人和她的客人。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] - , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ,
" Now , my dear Lady Idleways , " said the Motherkin ,
" 现在 , 我的 亲爱的 女士 - , " 说 这 母系 ,

“现在，我亲爱的闲散夫人，”母金说道。

" [ai] [kæn; kən] [let] ['lɔːrə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" I can let Laura return to you with great satisfaction ,
" 我 能 让 劳拉 返回 到 你 和 伟大的 满意 ,

“我可以非常高兴地让劳拉回到你身边。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]
for I am quite sure she has been much benefited by her visit to
为了 我 是 相当 当然 她 有 到过 很多 受益 经过 她 访问 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

因为我非常肯定，她这次来访让她受益匪浅。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [spɔɪld] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒd] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]
She came to me a spoiled , too much indulged child ; she goes back to you a
她 来了 到 我 一个 被宠坏了 , 也 很多 沉溺其中 孩子 ; 她 去 后退 到 你 一个
['sensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,

她来到我身边时是个被宠坏、过度溺爱的孩子；她回到你身边时是个懂事的孩子。

[ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]
intelligent being , with a desire to be useful , and with sympathy for
聪明的 存在 , 和 一个 欲望 到 是 有用 , 和 和 同情 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] . "
her fellow - creatures . "
她 同伴 - 生物 . "

她是有智慧的生物，渴望有所作为，并且对其他生物充满同情心。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərˌkɪn] , " [sed] ['lɔːrə] , [wɪð] [tɪəz]
" But , my dear Motherkin , " said Laura , with tears
" 但 , 我的 亲爱的 母系 , " 说 劳拉 , 和 眼泪

"可是，我亲爱的母亲，"劳拉含着泪说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

, " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɔː(r)] [grɪm] ,
, " am I to go home and never , never see you again , or Grim ,
, " 是 我 到 去 家 和 绝不 , 绝不 看 你 再次 , 或者 严峻 ,

"难道我要回家，再也见不到你了吗，还是格林？"

[ɔː(r)] ['kæθi] , [ɔː(r)][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] , [ɔː(r)][hæv; həv]['eni][mɔː(r)] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? "
or Kathie , or my dear little bear , or have any more happy days in the woods ? "
或者 凯西 , 或者 我的 亲爱的 小的 熊 , 或者 有 任何 更多的 快乐的 天 在 这 树林 ? "

或者凯西，或者我亲爱的小熊，或者在森林里还能有更多快乐的日子吗？

" [waɪ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɔːrə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['kwɪkli] .
" Why , no , my dear Laura , " said her mother , quickly .
" 为什么 , 不 , 我的 亲爱的 劳拉 , " 说 她 母亲 , 迅速地 .

"不，我亲爱的劳拉，"她母亲连忙说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['kæθi] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]
" You shall take Kathie home with you , and your dear little bear , and all
" 你 将 拿 凯西 家 和 你 , 和 你的 亲爱的 小的 熊 , 和 全部
[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ;
that you love ;
那 你 爱 ;

"你要把凯西带回家，还有你心爱的小熊，以及你所爱的一切；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ['veri] ['ɒf(ə)n] — [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ]
and you shall see the Motherkin very often — as often as she will let you
和 你 将 看 这 母系 非常 经常 — 作为 经常 作为 她 将要 让 你
[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] ;
come to the Forest of Pines ;
来 到 这 森林 的 松树 ;

你会经常见到母神——只要她允许你来到松林;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [spend] [ɔːl] ['aʊə(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
and we will spend all our days in the woods if you wish ,
和 我们 将要 花费 全部 我们的 天 在 这 树林 如果 你 希望 ,

如果你愿意，我们可以整天待在树林里。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,
for I shall want you to go about with me among the cottages ,
为了 我 将 想 你 到 去 关于 和 我 之中 这 小屋 ,

因为我希望你陪我一起在小屋间走走，

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
and see what we can do for the poor people in them ;
和 看 什么 我们 能 做 为了 这 贫穷的 人们 在 他们 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

看看我们能为那里的穷人做些什么；此外，

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] - ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
you forget that we are to find Kathie's father for her ,
你 忘记 那 我们 是 到 寻找 - 父亲 为了 她 ,

你忘了我们是要帮凯西找到她父亲的。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [ə'gen] . "
and make her home a happy one again . "
和 制作 她 家 一个 快乐的 一 再次 . "

让她的家再次充满幸福。

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [dɪə(r)] ['lɔːrə] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [maɪ]
" And after all , dear Laura , you need never suffer for want of my
" 和 后 全部 , 亲爱的 劳拉 , 你 需要 绝不 遭受 为了 想 的 我的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“而且，亲爱的劳拉，你永远不必因为没有我的陪伴而感到痛苦。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ;
" said the Motherkin ;
" 说 这 母系 ;

“母金说道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm]
" for though I asked your mother not to reveal my name before you came
" 为了 尽管 我 问 你的 母亲 不是 到 揭示 我的 姓名 前 你 来了
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“虽然我曾嘱咐你母亲在你来找我之前不要透露我的名字，

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
I have no wish to make it any longer a secret .
我 有 不 希望 到 制作 它 任何 更长 一个 秘密 .

我不想再把这件事当作秘密了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['feəri] ['ɪndəstri] .
I am the fairy Industry .
我 是 这 仙女 行业 .

我是仙女产业。

[biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
Be industrious , dear child , and I am always at your service .
是 勤劳 , 亲爱的 孩子 , 和 我 是 总是 在 你的 服务 .

孩子，要勤奋努力，我随时为你效劳。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ['leɪdi] -
Nothing more beautiful could well have been imagined than the day Lady Idleways
没有什么 更多的 美丽的 可以 出色地 有 到过 想象 比 这 天 女士 -
,
,
,

没有什么比艾德威斯夫人出生的那一天更美好的了，简直难以想象。

['lɔːrə] , [ænd; ənd] ['kæθi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ['kɑːs(ə)l] .
Laura , and Kathie started for Idleways Castle .
劳拉 , 和 凯西 开始 为了 - 城堡 .

劳拉和凯西开始了Idleways Castle之旅。

[tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] , [wɪtʃ] ['freʃənd] ['evri] [liːf] ,
Towards morning there had been a shower , which freshened every leaf ,
向 早晨 那里 有 到过 一个 淋浴 , 哪个 清新 每一个 叶子 ,

清晨下了一场雨，雨水滋润了每一片树叶。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['flaʊə(r)] .
and gave a glittering touch to every flower .
和 给予 一个 闪闪发光 触碰 到 每一个 花 .

给每一朵花都增添了一抹闪亮的光彩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] , [glæd] [deɪ] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɝdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpɪə] ;
It was a joyous , glad day , when even the birds seemed to be happier ;
它 曾是 一个 欢乐 , 高兴的 天 , 什么时候 甚至 这 鸟类 似乎 到 是 更快乐 ;

这是一个令人愉悦的日子，就连鸟儿似乎都更快乐了；

[ænd; ənd] [wen] ['lɔːrə] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frendz] , ['sɒri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and when Laura bade farewell to her kind friends , sorry as she was
和 什么时候 劳拉 巴德 告别 到 她 种类 朋友们 , 对不起 作为 她 曾是
[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,
to leave them ,
到 离开 他们 ,

当劳拉依依不舍地向她善良的朋友们告别时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .
she could not be unhappy .
她 可以 不是 是 不开心 .

她不可能不开心。

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] [ænd; ənd] [grɪm] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
The Motherkin and Grim escorted them through their woods and beyond the
这 母系 和 严峻 护送 他们 通过 他们的 树林 和 超过 这
[dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] ['lɔːrə] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [ðə; ði] ['feəri] .
door in the rock where Laura had first seen the fairy .
门 在 这 岩石 在哪里 劳拉 有 第一的 已见 这 仙女 .

母神和格林护送他们穿过树林，来到劳拉第一次见到仙女的岩石门前。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] ['faɪn(ə)l] [ə'djuːz] ,
At this point they exchanged good wishes and made their final adieux ,
在 这 观点 他们 交换 好的 愿望 和 制成 他们的 最终的 再见 ,

此时，他们互致美好祝愿，依依惜别。

[ðə; ði] ['mʌðərˌkɪn] ['nevə(r)] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz]
the Motherkin never venturing out of the confines
这 母系 绝不 冒险 出去 的 这 限制

母系家族从未冒险离开过这片领地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [went] ['fɑːðə(r)] .
of the Forest of Pines — at least to mortal vision she never went farther .
的 这 森林 的 松树 — 在 至少 到 凡人 想象 她 绝不 去 更远 .

松林深处——至少在凡人的视野中，她从未更远过。

" ['lɔːrə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv]
" LAURA THOUGHT SHE SAW A FAMILIAR OBJECT BEHIND A BUSH OF
" 劳拉 想法 她 锯 一个 熟悉的 目的 在后面 一个 衬套 的
['swiːtˌbraɪə] .
SWEETBRIER .
甜蔷薇 .

劳拉觉得她在一丛野蔷薇后面看到了一个熟悉的物体。

" [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [weə(r)] ['leɪdi] - ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]
" As they reached the limit of the woods , where Lady Idleways's carriage was
" 作为 他们 达到 这 限制 的 这 树林 , 在哪里 女士 - 运输 曾是
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

“当他们到达树林边缘，看到艾德威斯夫人的马车在那里等候时，

['lɔːrə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['pɑːtli] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv]
Laura thought she saw a familiar object partly hiding behind a bush of
劳拉 想法 她 锯 一个 熟悉的 目的 部分 隐藏 在后面 一个 衬套 的
['swiːtˌbraɪə] .
sweetbrier .
甜蔷薇 .

劳拉觉得她看到一个熟悉的物体部分地藏在一丛野蔷薇后面。

- [aɪz] ['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,
Kathie's eyes also turned in the same direction , and she whispered to Laura ,
- 眼睛 还 转向 在 这 相同的 方向 , 和 她 低声说道 到 劳拉 ,

凯西的目光也转向了同一个方向，她低声对劳拉说：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɜːb] [elf] , [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ? "
" Is that the Herb Elf , or is it only a rabbit ? "
" 是 那 这 草本植物精灵 , 或者 是 它 仅有的 一个 兔子 ? "

“那是草药精灵，还是只是一只兔子？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][elf] .
" It is the elf .
" 它 是 这 精灵 .

“是精灵。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kjuː] .
Look at his queue .
看 在 他的 队列 .

看看他的队列。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts] ?
I wonder what he wants ?
我 想知道 什么 他 想要 ?

我想知道他想要什么？

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] .
He seems to be afraid of being noticed .
他 似乎 到 是 害怕的 的 存在 注意到 .

他似乎害怕被人注意到。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'triːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'gen] . "
he is waving his cap to us , and then he retreats behind the bush again . "
他 是 挥手 他的 帽 到 我们 , 和 然后 他 静修 在后面 这 衬套 再次 . "

他朝我们挥了挥帽子，然后又躲到灌木丛后面去了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [di'tein] [juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] - ;
" What is it detains you , children ? " asked Lady Idleways ;
" 什么 是 它 拘留 你 , 孩子们 ? " 问 女士 - ;

“孩子们，是什么事耽搁了你们呢？”艾德韦斯夫人问道；

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['kæθi] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
for both Kathie and Laura lingered a little .
为了 两个都 凯西 和 劳拉 徘徊不去 一个 小的 .

凯西和劳拉都稍作停留。

" [ðə; ði] [hɜːb] [elf] , ['mæmə; mə'mɑː] , " ['wɪspəd] ['lɔːrə] .
" The Herb Elf , mamma , " whispered Laura .
" 这 草本植物精灵 , 妈妈 , " 低声说道 劳拉 .

“是草药精灵，妈妈，”劳拉低声说道。

" [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" I see nothing but a rabbit , my dear . "
" 我 看 没有什么 但 一个 兔子 , 我的 亲爱的 . "

“我只看到一只兔子，亲爱的。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][elf] , ['mæmə; mə'mɑː] .
" But it is the elf , mamma .
" 但 它 是 这 精灵 , 妈妈 .

“但那是精灵，妈妈。”

[meɪ] [ai][gəʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?
May I go speak to him ?
可能 我 去 说话 到 他 ?

我可以和他谈谈吗？

[hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
He may want to say good - bye . "
他 可能 想 到 说 好的 - 再见 . "

他可能想道别。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstʃɪvəs] [trɪks] ? "
" Are you not afraid of his mischievous tricks ? "
" 是 你 不是 害怕的 的 他的 恶作剧 技巧 ? "

你难道不怕他那些调皮捣蛋的把戏吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [duː; də] [ˈeni] [hɑːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] [səʊ] [nɪə(r)] , [ˈmæmə; məˈmɑː] .
" He would not dare do any harm to me with you so near , mamma .
" 他 会 不是 敢 做 任何 伤害 到 我 和 你 所以 靠近 , 妈妈 .

"妈妈，有你在身边，他不敢伤害我。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [gəʊ] , [ðen] ; [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [let] [hɪm] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] .
" Go , then ; but do not let him urge you away out of my sight .
" 去 , 然后 ; 但 做 不是 让 他 敦促 你 离开 出去 的 我的 视线 .

"那么，你们去吧；但不要让他催促你们离开我的视线。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公主闲散记：一个童话故事(The Princess Idleways A Fairy Story)

" ['lɔːrə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['swiːtˌbraɪə] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][elf][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ,
" Laura ran to the bush of sweetbrier behind which the elf was hiding ,
" 劳拉 跑 到 这 衬套 的 甜蔷薇 在后面 哪个 这 精灵 曾是 隐藏 ,

劳拉跑到精灵藏身的那丛野蔷薇丛旁，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['keipə] [ænd; ənd] [frisk] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] ['haɪli] [pliːzd] .
at which he capered and frisked about as if highly pleased .
在 哪个 他 跳跃 和 搜身 关于 作为 如果 高度 高兴 .

他高兴地蹦蹦跳跳，四处乱窜。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" So you are going home , are you ?
" 所以 你 是 去 家 , 是 你 ?

所以你要回家了，是吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæθi] [ɪz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Yes , I am going , and Kathie is going with me .
" 是的 , 我 是 去 , 和 凯西 是 去 和 我 .

“是的，我要去，凯西要和我一起去。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [let] [ðəʊz] [məs'kiːtəʊz] ['tɔːment] [ˌjuː 'es][səʊ] ?
How could you let those mosquitoes torment us so ?
如何 可以 你 让 那些 蚊子 折磨 我们 所以 ?

你们怎么能让那些蚊子这样折磨我们?

[ðə; ði] [baɪts] [hɜːt] [jet] .
The bites hurt yet .
这 咬 伤害 然而 .

被咬的地方现在还很疼。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['swəʊlən]['fɪŋgə(r)] .
" and she held out a swollen finger .
" 和 她 握住 出去 一个 肿 手指 .

她伸出一根肿胀的手指。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][elf]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] - ['lʊkɪŋ] [rɪŋ]
At this the elf fumbled in his pockets , and drew out a peculiar - looking ring
在 这 这 精灵 笨手笨脚 在 他的 口袋 , 和 画 出去 一个 奇特 - 寻找 戒指
.
.
.

这时，精灵在口袋里摸索了一番，掏出一枚造型奇特的戒指。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv]['kɒrəl] .
It seemed to be cut out of coral .
它 似乎 到 是 切 出去 的 珊瑚 .

它看起来像是用珊瑚切割出来的。

" [ðeə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ['sʌmwɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
" There , " said he , " this will make you believe me somewhat your friend .
" 那里 , " 说 他 , " 这 将要 制作 你 相信 我 有些 你的 朋友 .

"好了,"他说,"这样你就会稍微相信我是你的朋友了。"

[let] [ˌem 'i:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðæt] ['fɪŋgə(r)] .
Let me put it on that finger .
让 我 放 它 在 那 手指 .

让我把它放在那个手指上。

[si:] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [gəʊz] [daʊn] .
See , the swelling goes down .
看 , 这 肿胀 去 向下 .

你看，肿胀消退了。

[waɪl] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ðɪs] , [nəʊ] ['ɪnsekt] [kæn; kən] ['evə(r)] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] .
While you wear this , no insect can ever trouble you .
尽管 你 穿 这 , 不 昆虫 能 曾经 麻烦 你 .

戴上它，任何昆虫都无法打扰你。

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [bi:n] ['ʌgli] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
Had you been ugly with me , I should not have given you this .
有 你 到过 丑陋的 和 我 , 我 应该 不是 有 给定 你 这 .

如果你对我态度恶劣，我就不应该把这个给你。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [blu:] [rɪŋ]
But you can have your choice between it and your own blue ring
但 你 能 有 你的 选择 之间 它 和 你的 自己的 蓝色的 戒指
.
.
.

但你可以选择买它，或者买你自己的蓝色戒指。

[wɪtʃ] [du:; də] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:(r)] ? "
Which do you prefer ? "
哪个 做 你 更喜欢 ? "

你更喜欢哪一个?

" [əʊ] , [jɔ:z] , ['mɪstə(r)] . [elf] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Oh , yours , Mr . Elf , of course .
" 哦 , 你的 , 先生 . 精灵 , 的 课程 .

"哦，当然是您的了，精灵先生。"

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['treʒə(r)] .
Why , it's a real treasure .
为什么 , 它是 一个 真实的 宝藏 .

这真是一件宝贝。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] .
" Of course it is ; it came from China .
" 的 课程 它 是 ; 它 来了 从 中国 .

"当然是了；它来自中国。"

[wɪl] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ði:z] [wʊdz] [ə'gen] ? "
Will you ever come to these woods again ? "
将要 你 曾经 来 到 这些 树林 再次 ? "

你还会再来这片树林吗?

" [ai] [həʊp] [səʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [elf] , [gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye , Mr . Elf , good - bye . "
好的 - 再见 , 先生 . 精灵 , 好的 - 再见 . "

再见了，精灵先生，再见。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .
You are a real little lady .
你 是 一个 真实的 小的 女士 .

你真是个小淑女。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [twɪsts] [ænd; ənd] [dʒɜːks] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] [kən'tɔːrʃənz] ,
" And with any number of twists and jerks and queer contortions ,
" 和 和 任何 数字 的 曲折 和 混蛋 和 酷儿 扭曲 ,

“而且伴随着各种各样的曲折、猛烈的抽搐和怪异的扭曲，

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn] [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnə(r)] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the rabbit - skin and its owner disappeared in the forest .
这 兔子 - 皮肤 和 它是 所有者 消失 在 这 森林 .

兔皮和它的主人消失在了森林里。

['leɪdi] - [ænd; ənd] ['kæθi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɛlfs] [gɪft] ,
Lady Idleways and Kathie looked at the elf's gift ,
女士 - 和 凯西 看起来 在 这 精灵的 礼物 ,

艾德韦斯夫人和凯西看着精灵送的礼物，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] ['trɪŋkɪt] .
and pronounced it a very useful and pretty trinket .
和 发音 它 一个 非常 有用 和 漂亮的 小饰品 .

并称赞它是一件非常实用又漂亮的饰品。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [θɔːts] [tə'wɔːdz] [həʊm] .
Then they all got in the carriage , and turned their thoughts towards home .
然后 他们 全部 得到 在 这 运输 , 和 转向 他们的 想法 向 家 .

然后他们都上了马车，开始想家的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] ,
It was late when they reached the castle ; for the coachman lost his way ,
它 曾是 晚的 什么时候 他们 达到 这 城堡 ; 为了 这 马车夫 丢失的 他的 方式 ,

他们到达城堡时天色已晚；因为马车夫迷路了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] .
and they were detained .
和 他们 是 被拘留 .

他们被拘留了。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
Lights were gleaming from all the windows ,
灯 是 闪闪发光 从 全部 这 视窗 ,

所有窗户都亮着灯，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ['welkəm] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
and as they neared the broad steps a delightful strain of music welcomed their approach .
和 作为 他们 接近 这 广阔 步骤 一个 愉快 拉紧 的 音乐 欢迎 他们的 方法 .

当他们走近宽阔的台阶时，一段悦耳动听的音乐迎接了他们的到来。

['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [kaɪnd] [ə'tenʃən] .
Servants were waiting to greet them , and Laura was quite overwhelmed with all their kind attentions .
仆人 是 等待 到 迎接 他们 , 和 劳拉 曾是 相当 不堪重负 和 全部 他们的 种类 注意 .

仆人们早已等候在那里迎接他们，劳拉对他们的热情款待感到非常感动。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['kəʊldli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] ;
She could not but remember how coldly and indifferently she had been in the habit of receiving kindness before she left home ;
她 可以 不是 但 记住 如何 冷冷地 和 漠不关心 她 有 到过 在 这 习惯 的 接收 仁慈 前 她 左边 家 ;

她不禁想起，在离开家之前，她是如何冷漠无情地接受别人的善意的；

[fɔː(r); fə(r)] , [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]
for , child that she was , she had learned
为了 , 孩子 那 她 曾是 , 她 有 学习

因为，尽管她还是个孩子，她已经学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] .
to think and reflect .
到 思考 和 反映 .

思考和反省。

[θrəʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
Thrown upon her own efforts to make herself comfortable and happy ,
抛掷 之上 她 自己的 努力 到 制作 她自己 舒服的 和 快乐的 ,

她竭尽全力让自己感到舒适和快乐，最终却只能依靠自己。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪstləs] ,
and even to sustain her own life , she had grown out of the listless ,
和 甚至 到 维持 她 自己的 生活 , 她 有 生长 出去 的 这 蔫 ,

即使是为了维持自己的生命，她也已经摆脱了那种无精打采的状态。

[dɪs'sætɪsfaɪd] , [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] ['biːɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] .
dissatisfied , unhappy child into a rational and useful being , grateful and disposed to make others happy .
不满 , 不开心 孩子 进入 一个 合理的 和 有用 存在 , 感激的 和 处置 到 制作 其他的 快乐的 .

将不满、不快乐的孩子培养成理性、有用、感恩且乐于助人的人。

" [əʊ] , [mɪs] ['lɔːrə] , [wɒt] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['lʌvli] [gɜːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [næ'net] ,
" Oh , Miss Laura , what a tall , lovely girl you are ! " exclaimed Nannette ,
" 哦 , 错过 劳拉 , 什么 一个 高的 , 迷人的 女孩 你 是 ! " 惊呼 南内特 ,

“哦，劳拉小姐，你真是个高挑又漂亮的姑娘！”南妮特惊叹道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] .
looking at her affectionately and turning her around .
寻找 在 她 亲切地 和 转弯 她 大约 .

我深情地看着她，然后把她转过身去。

" [huː] [dresɪz] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
" Who dresses you , dear ?
" WHO 连衣裙 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，谁给你搭配衣服?

[ænd; ənd] [huː] ['brʌʃɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ?
and who brushes your beautiful hair ?
和 WHO 刷子 你的 美丽的 头发 ?

谁来帮你梳理你美丽的秀发?

[ai][hæv; həv] [biːn] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
I have been lost without you . "
我 有 到过 丢失的 没有 你 . "

没有你，我感觉自己迷失了方向。

" [ai][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] [meɪd] , [næ'net] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn]
" I am my own maid , Nannette , and you will have to wait upon
" 我 是 我的 自己的 女佣 , 南内特 , 和 你 将要 有 到 等待 之上
['mæmə; mə'mɑː][ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,
mamma in future ,
妈妈 在 未来 ,

“我是自己的女佣，南妮特，以后你得伺候妈妈。”

[ɔː(r)] [nɪt] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .
or knit stockings for all the poor people .
或者 针织 长筒袜 为了 全部 这 贫穷的 人们 .

或者为所有穷人织袜子。

[duː; də][ai][nɒt] [lʊk] [wel] [drest] ?
Do I not look well dressed ?
做 我 不是 看 出色地 穿着 ?

我穿得不够得体吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][dɪə(r)]['faɪdəʊ] .
here is my dear Fido .
这里 是 我的 亲爱的 菲多 .

这是我亲爱的菲多。

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] !
What a great big creature he has become !
什么 一个 伟大的 大的 生物 他 有 变得 !

他长成了多么庞大的生物啊！

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦！

[maɪ][dɪə(r)] [næ'net] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][bɜːdz] ?
my dear Nannette , how are all the birds ?
我的 亲爱的 南内特 , 如何 是 全部 这 鸟类 ?

亲爱的南妮特，鸟儿们都好吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['pɒli] ?
and where is Polly ?
和 在哪里 是 波莉 ?

波莉在哪儿?

" ['welkəm] ! ['welkəm] !
" Welcome ! welcome !
" 欢迎 ! 欢迎 !

欢迎！欢迎！

" [skriːmd] ['pɒli] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" screamed Polly , in reply .
" 尖叫 波莉 , 在 回复 .

“波莉尖叫着回应道。”

['lɔːrə] [tʊk] ['kæθi] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [bɪ'wɪldəd] ;
Laura took Kathie about from room to room till the child was almost bewildered ;
劳拉 采取 凯西 关于 从 房间 到 房间 直到 这 孩子 曾是 几乎 困惑 ;

劳拉带着凯西从一个房间走到另一个房间，直到孩子几乎不知所措；

[bʌt; bət][səʊ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['grændʒə(r)][dɪd] [nɒt]
but so modest and refined was she by nature , that the grandeur did not
但 所以 谦虚的 和 精制 曾是 她 经过 自然 , 那 这 宏伟 做过 不是

但她生性谦逊优雅，丝毫不受奢华气度的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['dæz(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .
dazzle her .
炫 她 .

让她眼花缭乱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
She was just the same simple , quiet child of the woods ,
她 曾是 只是 这 相同的 简单的 , 安静的 孩子 的 这 树林 ,

她还是那个淳朴安静的林中孩子，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - [sɪk] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] ;
with a heart - sick and homesick longing to return to her own poor home ;
和 一个 心 - 生病的 和 想家 渴望 到 返回 到 她 自己的 贫穷的 家 ;

她心怀悲伤和思乡之情，渴望回到自己贫困的家乡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['lɔːrə] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['vaɪələt][wɒz; wəz] ['druːpɪŋ] .
and it was not many days before Laura and Lady Idleways saw that the little wood - violet was drooping .
和 它 曾是 不是 许多 天 前 劳拉 和 女士 - 锯 那 这 小的 木头 - 紫色 曾是 下垂 .

没过几天，劳拉和艾德韦斯夫人就发现那株小小的紫罗兰已经蔫了。

['kæθi] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] ['lɔːrəz] ,
Kathie had been allowed a room next to Laura's ,
凯西 有 到过 允许 一个 房间 下一个 到 劳拉的 ,

凯西被安排住在劳拉隔壁的房间。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['leɪdi] - [geɪv] [ðem; ðəm] ['lesnz] [tə'geðə(r)] .
and each day Lady Idleways gave them lessons together .
和 每个 天 女士 - 给予 他们 课程 一起 .

艾德韦斯夫人每天都给他们一起上课。

[ðeɪ] [wɔːkt] , [ðeɪ] [rəʊd] , [ðeɪ] ['gæðəd] ['flaʊəz] .
They walked , they rode , they gathered flowers .
他们 步行 , 他们 骑 , 他们 聚集 花朵 .

他们步行、骑马、采摘鲜花。

['kæθi] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['lɔːrə] [tuː; tə] [nɪt] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['kæθi] ['meni]
Kathie was teaching Laura to knit , and Laura was teaching Kathie many
凯西 曾是 教学 劳拉 到 针织 , 和 劳拉 曾是 教学 凯西 许多
['lɪt(ə)l] [naɪs] [weɪz] [ə'baʊt] [hɜː'self] ;
little nice ways about herself ;
小的 好的 方式 关于 她自己 ;

凯西教劳拉织毛衣，劳拉也教凯西很多关于她自己的美好小习惯；

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['enədʒi] — [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['sʌnbiːm] , [æz; əz] [ɔːl]
and Laura was all brightness and energy — a veritable sunbeam , as all
和 劳拉 曾是 全部 亮度 和 活力 — 一个 真正的 阳光 , 作为 全部
[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [sed] ;
in the castle said ;
在 这 城堡 说 ;

劳拉浑身散发着光芒和活力——正如城堡里所有人所说，她就像一束阳光；

[bʌt; bət] ['kæθi] [gruː] ['kwaɪətə(r)] [ænd; ənd] ['sædə(r)] ,
but Kathie grew quieter and sadder ,
但 凯西 生长 更安静 和 更悲伤 ,

但凯西变得越来越沉默寡言，也越来越悲伤。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ['lɔːrə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
and one day Laura found her unable to rise from her bed .
和 一 天 劳拉 成立 她 无法 到 上升 从 她 床 .

有一天，劳拉发现她已经无法起床了。

[ɪn] [ə'lɑːm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
In alarm she went to her mother .
在 警报 她 去 到 她 母亲 .

她惊慌失措地去找了母亲。

" ['mæmə; mə'mɑː] , ['kæθi] [ɪz] [ɪl] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [hɒt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [streɪndʒ] [θɪŋz]
" Mamma , Kathie is ill ; her head is hot , and she says strange things
" 妈妈 , 凯西 是 患病的 ; 她 头 是 热的 , 和 她 说道 奇怪的 事物
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

"妈妈，凯西病了；她头发热，还跟我说一些奇怪的话。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [məʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
and she moans as if in pain .
和 她 呻吟 作为 如果 在 疼痛 .

她发出痛苦的呻吟声。

" ['leɪdi] - [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tru:li] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [fə'bɪd] ['lɔ:rəz]
" Lady Idleways found the child truly ill , and she had to forbid Laura's
" 女士 - 成立 这 孩子 真的 患病的 , 和 她 有 到 禁止 劳拉的
['i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
even seeing her ,
甚至 看到 她 ,

"艾德韦斯夫人发现这孩子病得很重，她不得不禁止劳拉见她。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:və(r)] [mait] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'teɪdʒəs] .
for she knew not but that her fever might prove to be contagious .
为了 她 知道 不是 但 那 她 发烧 可能 证明 到 是 传染性 .

因为她不知道自己的发烧可能会传染给别人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[næ'net] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
Nannette shook her head wisely , and took her place at the bedside ,
南内特 摇晃 她 头 明智地 , 和 采取 她 地方 在 这 床头 ,

南妮特明智地摇了摇头，走到床边坐下。

[æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] [θɪŋ] [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
as if now she had indeed some thing to occupy her .
作为 如果 现在 她 有 的确 一些 事物 到 占据 她 .

仿佛她现在真的有事可做了。

['lɔ:rə] [wɒz; wəz] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
Laura was lost without her companion ,
劳拉 曾是 丢失的 没有 她 伴侣 ,

劳拉失去了同伴，感到很迷茫。

[bʌt; bət] [meɪd] [freʃ] ['bukeiz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɪn] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
but made fresh bouquets and sent them in every morning to her ,
但 制成 新鲜的 花束 和 发送 他们 在 每一个 早晨 到 她 ,

但他每天早上都会精心制作新鲜的花束送给她。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:l] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɒn]
and was always ready at the end of the long hall to wait upon
和 曾是 总是 准备好 在 这 结尾 的 这 长的 大厅 到 等待 之上
[næ'net] ,
Nannette ,
南内特 ,

他总是守候在长厅尽头，伺候南内特。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
that she might not leave her charge a moment .
那 她 可能 不是 离开 她 收费 一个 片刻 .

她一刻也不能离开她照顾的人。

['leɪdi] - [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [greɪv] [wen] [hi:; hi]
Lady Idleways sent for a physician , and his face looked grave when he
女士 - 发送 为了 一个 医生 , 和 他的 脸 看起来 严重 什么时候 他
[keɪm] [frɒm; frəm] - ['bedsaɪd] .
came from Kathie's bedside .
来了 从 - 床头 .

艾德韦斯夫人叫来了一位医生，医生从凯西的病床边出来时，脸色凝重。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] , [æz; əz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['faɪdəʊ]
" What is it , mamma ? " asked Laura , as , with her books and Fido
" 什么 是 它 , 妈妈 ? " 问 劳拉 , 作为 , 和 她 图书 和 菲多
,
,
,

"妈妈，什么事？"劳拉问道，一边说着，一边抱着她的书和菲多。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] ['wɪndəʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz]
she sat in the embrasure of the large hall window , waiting for the doctor's
她 卫星 在 这 炮眼 的 这 大的 大厅 窗户 , 等待 为了 这 医生的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

她坐在大厅窗户的窗台上，等待医生的决定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] ['fiːvə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
" It is a low fever , my darling ,
" 它 是 一个 低的 发烧 , 我的 亲爱的 ,

"亲爱的，只是低烧而已。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
and we must do something to cheer the child and make her
和 我们 必须 做 某物 到 欢呼 这 孩子 和 制作 她
['həʊpf(ə)l] .
hopeful .
充满希望 .

我们必须做些事情来鼓励孩子，让她重燃希望。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ,
I am going now to write to your papa ,
我 是 去 现在 到 写 到 你的 爸爸 ,

我现在要去给你爸爸写信了。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
to see if he can get permission for Kathie's father to return .
到 看 如果 他 能 得到 允许 为了 - 父亲 到 返回 .

看看他能否获得凯西父亲返回的许可。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] [get][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [kliːnd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð]
Meanwhile we will get their cottage in order , cleaned , and made comfortable with
同时 我们 将要 得到 他们的 小屋 在 命令 , 已清洗 , 和 制成 舒服的 和
[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] ,
all that they need ,
全部 那 他们 需要 ,

与此同时，我们会把他们的度假小屋收拾干净，布置得舒适温馨，配备他们所需的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld][bɜːd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [nest] .
and then we will take the little wild bird back to its nest .
和 然后 我们 将要 拿 这 小的 荒野 鸟 后退 到 它是 巢 .

然后我们会把这只小野鸟送回它的巢穴。

[ðiːz] ['wʊdlənd] ['kriːtʃəz] ['kænɒt] [lɪv; laɪv]
These woodland creatures cannot live
这些 林地 生物 不能 居住

这些林地生物无法生存

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɔːnt] .
away from their haunts .
离开 从 他们的 闹鬼的地方 .

远离他们的老巢。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ] ['lɔːrə] ? "
Do you understand , my Laura ? "
做 你 理解 , 我的 劳拉 ? "

你明白吗，我的劳拉?

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] . "
" Yes , mamma ; but I am so sorry . "
" 是的 , 妈妈 ; 但 我 是 所以 对不起 . "

"是的，妈妈；但我很抱歉。"

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [dɪə(r)][tʃaɪld] .
" So am I , dear child .
" 所以 是 我 , 亲爱的 孩子 .

"我也是，亲爱的孩子。"

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] .
" So it was decided .
" 所以 它 曾是 决定 .

于是就这么决定了。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .
The letter was written , and a favorable answer came .
这 信 曾是 书面 , 和 一个 有利 回答 来了 .

信写好了，也收到了令人满意的答复。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [went] [baɪ] ,
Day after day went by ,
天 后 天 去 经过 ,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [jet] ['kæθi] [kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ,
and yet Kathie could only take a little soup and a little wine ,
和 然而 凯西 可以 仅有的 拿 一个 小的 汤 和 一个 小的 葡萄酒 ,

然而，凯西只能喝一点汤和一点酒。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
and Laura was allowed to go beneath her window and talk to
和 劳拉 曾是 允许 到 去 下面 她 窗户 和 讲话 到
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
her a while .
她 一个 尽管 .

于是劳拉被允许走到她窗户底下，和她聊了一会儿。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,
And Lady Idleways was very busy ,
和 女士 - 曾是 非常 忙碌的 ,

而艾德韦斯夫人当时非常忙碌。

['draɪvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [kɑːt] ['leɪdn] [wɪð] ['meni] ['juːsf(ə)l]
driving out to the forest every day with a donkey - cart laden with many useful
驾驶 出去 到 这 森林 每一个 天 和 一个 驴 - 大车 满载 和 许多 有用
[gʊdz] ,
goods ,
商品 ,

每天赶着满载各种有用物品的驴车去森林里，

['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] ,
going and returning with work - people ,
去 和 返回 和 工作 - 人们 ,

陪同工人往返

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][bɪd] ['lɔːrə] [həʊp] [ðæt] ['kæθi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .
and coming home to bid Laura hope that Kathie would soon be very well and happy again .
和 未来 家 到 出价 劳拉 希望 那 凯西 会 很快 是 非常 出色地 和 快乐的 再次 .

回家后，劳拉祝愿凯西早日康复，再次快乐起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] ['kæθi] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
" SHE WAS NOW ALLOWED TO SIT BESIDE KATHIE AND READ A LITTLE TO HER
" 她 曾是 现在 允许 到 坐 旁 凯西 和 读 一个 小的 到 她

她现在可以坐在凯西旁边，给她读一会儿书了。

" [æt; ət][lɑːst] ['kæθi] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
" At last Kathie was pronounced able to leave her room .
" 在 最后的 凯西 曾是 发音 有能力的 到 离开 她 房间 .

"最终，凯西被宣布可以离开她的房间了。"

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] ['raipən] ['ɪntuː] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] [krɪsp][ænd; ənd] [braʊn] ,
The summer had ripened into autumn , and the leaves , which had turned crisp and brown ,
这 夏天 有 成熟的 进入 秋天 , 和 这 树叶 , 哪个 有 转向 脆 和 棕色的 ,

夏天已然过去，秋天悄然来临，树叶也变得枯黄凋零。

[hæd; həd] ['fɔːlən] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [beə(r)] .
had fallen , making the branches bare .
有 倒下 , 制作 这 分支 裸 .

树枝掉落后，露出了光秃秃的枝干。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['frɒsti] .
The air was sharp and frosty .
这 空气 曾是 锋利的 和 霜冻 .

空气凛冽刺骨。

[greɪt] [lɒgz] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['faiəpleisiz] , [di'lait] ['lɔːrə] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] ,
Great logs burned in the fireplaces , delighting Laura with their cheerful blaze ,
伟大的 日志 烧伤 在 这 壁炉 , 令人愉悦 劳拉 和 他们的 快乐 火焰 ,

壁炉里燃烧着粗大的木柴，熊熊燃烧的火焰让劳拉感到无比愉悦。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['faɪndɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
and keeping her busy in the twilight finding pictures in the flames .
和 保持 她 忙碌的 在 这 暮 寻找 图片 在 这 火焰 .

在暮色中，她忙着在火焰中寻找照片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] ['kæθi] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She was now allowed to sit beside Kathie and read a little to her ,
她 曾是 现在 允许 到 坐 旁 凯西 和 读 一个 小的 到 她 ,

她现在可以坐在凯西旁边，给她读一会儿书了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz] , [ə; eɪ] [hɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['stɔːri] .
a few verses , a hymn , or a Bible story .
一个 很少 诗句 , 一个 圣歌 , 或者 一个 圣经 故事 .

几节诗句、一首赞美诗或一个圣经故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lɔːrə] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['telɪŋ] ['kæθi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
And to Laura was given the pleasant task of telling Kathie she was
和 到 劳拉 曾是 给定 这 令人愉快的 任务 的 讲述 凯西 她 曾是
[suːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
soon to see her father .
很快 到 看 她 父亲 .

劳拉的任务很愉快，她要告诉凯西，她很快就能见到她的父亲了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] .
It happened this way .
它 发生 这 方式 .

事情就是这样发生的。

['kæθi] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)][ɪn] - [ɑːmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Kathie had been carried out for fresh air in Nannette's arms , and was
凯西 有 到过 携带 出去 为了 新鲜的 空气 在 - 武器 , 和 曾是
['restɪŋ] [ɒn] ['kʊʃnz] ;
resting on cushions ;
休息 在 靠垫 ;

凯西被南内特抱出来透透气，正躺在垫子上休息；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd]
it was the middle of the day , and the sunlight streamed
它 曾是 这 中间 的 这 天 , 和 这 阳光 流媒体

正值中午，阳光倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[θruː] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊz] .
through the broad windows .
通过 这 广阔 视窗 .

透过宽大的窗户。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['rəʊstɪŋ] ['tʃesnʌts] , [ænd; ənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz]
Laura was roasting chestnuts , and as she drew them from the ashes
劳拉 曾是 烘焙 栗子 , 和 作为 她 画 他们 从 这 灰烬
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

劳拉正在烤栗子，当她从灰烬中取出栗子时，她说：

" ['kæθi] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['feəri][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] ,
" Kathie , if I were a fairy and you had a wish ,
" 凯西 , 如果 我 是 一个 仙女 和 你 有 一个 希望 ,

“凯西，如果我是个仙女，而你有一个愿望，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai] [tɜːn] [ðɪs] [nʌt] ['ɪntuː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? — [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][gəʊld] ? "
what should I turn this nut into for you ? — a pot of gold ? "
什么 应该 我 转动 这 坚果 进入 为了 你 ? — 一个 锅 的 金子 ? "

我该把这颗坚果变成什么呢？——一罐金子吗？

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ['lɔːrə] .
" No , dear Laura .
" 不 , 亲爱的 劳拉 .

“不，亲爱的劳拉。”

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv][gəʊld] . "
I do not want a pot of gold . "
我 做 不是 想 一个 锅 的 金子 . "

我并不想要一罐金子。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɒnt] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] . "
" But I know what you do want , and what you shall have . "
" 但 我 知道 什么 你 做 想 , 和 什么 你 将 有 . "

但我知道你想要什么，以及你将会得到什么。

" [ɑː] , ['lɔːrə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ai]
" Ah , Laura , you are too good to me , and I am ashamed to say I
" 啊 , 劳拉 , 你 是 也 好的 到 我 , 和 我 是 羞愧 到 说 我
[wɒnt] ['eniθɪŋ] . "
want anything . "
想 任何事物 . "

“啊，劳拉，你对我太好了，我都不好意思说我想要什么。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmbədi] , [juː; jʊ] [wɒnt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]
" But it is not anything , it is somebody , you want ; and there is
" 但 它 是 不是 任何事物 , 它 是 某人 , 你 想 ; 和 那里 是
['mæmə; mə'mɑː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
mamma at the window ,
妈妈 在 这 窗户 ,

“但这不是什么东西，而是某个人，你想要的；而妈妈就在窗边。”

[ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
all wrapped up in a shawl ,
全部 包装 向上 在 一个 披肩 ,

全部裹在披肩里，

['bekənɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['gɒtn] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
beckoning me out to see a soldier who has just gotten down from a
招手 我 出去 到 看 一个 士兵 WHO 有 只是 获得 向下 从 一个
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

他示意我出去看一个刚从马上下来的士兵，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ɪ'nʌf] [laɪk][juː; jʊ] , ['kæθi] , [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
and he looks enough like you , Kathie , to be your father .
和 他 看起来 足够的 喜欢 你 , 凯西 , 到 是 你的 父亲 .

他长得和你很像，凯西，完全可以当你爸爸。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)]['sʌd(ə)n] [ə'naʊnsmənt] ['lɔːrə] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" With which rather sudden announcement Laura ran out of the room ,
" 和 哪个 相当 突然 公告 劳拉 跑 出去 的 这 房间 ,

劳拉突然宣布完这句话，便跑出了房间。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [wɪð] [brɒnzd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi]
and soon came back ushering in a tall man with bronzed cheeks and heavy
和 很快 来了 后退 引座 在 一个 高的 男人 和 古铜色 脸颊 和 重的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [aɪ] [laɪk] - ;
mustache and a kind eye like Kathie's ;
胡子 和 一个 种类 眼睛 喜欢 - ；

很快，他带着一个身材高大、脸颊呈古铜色、留着浓密胡须、眼神和凯西一样温柔的男人回来了；

[ænd; ənd] ['kæθi] [wɒz; wəz][nekst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [brest]
and Kathie was next in his arms , and her face hidden on his breast
和 凯西 曾是 下一个 在 他的 武器 ， 和 她 脸 隐 在 他的 胸部
.
.
.

接着，凯西被他抱了起来，脸埋在他的胸膛里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] [θæŋks] ,
Not many days after , with grateful words and kindest thanks ,
不是 许多 天 后 ， 和 感激的 字 和 最善良的 谢谢 ，

没过几天，我便怀着感激的心情，表达了最诚挚的谢意。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
the soldier and his little girl went to their home in the woods .
这 士兵 和 他的 小的 女孩 去 到 他们的 家 在 这 树林 .

士兵带着他的小女儿回到了他们在森林里的家。

[ðə; ði]['fɒrɪstə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] [θruː] ['lɔːrəz] [pə'pɑː] .
The forester had received his discharge from the army through Laura's papa .
这 林务员 有 已收到 他的 释放 从 这 军队 通过 劳拉的 爸爸 .

这位护林员是通过劳拉的爸爸从军队退役的。

['lɔːrə] ['ɒf(ə)n] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['kæθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ,
Laura often went to visit Kathie in her own home ,
劳拉 经常 去 到 访问 凯西 在 她 自己的 家 ，

劳拉经常去凯西家探望她。

[wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [meɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ;
which Lady Idleways had made bright and sweet ;
哪个 女士 - 有 制成 明亮的 和 甜的 ；

艾德威斯夫人使之变得明亮而甜蜜；

[ænd; ənd] ['kæθi] [kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd]
and Kathie could never do enough for Laura to prove her gratitude
和 凯西 可以 绝不 做 足够的 为了 劳拉 到 证明 她 感激
.
.
.

凯西总是竭尽所能地帮助劳拉，以表达她对劳拉的感激之情。

[s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv] [s'ɒftəst] [ænd; ənd] ['waɪtɪst] [wʊl] [nɪt] [baɪ] ['kæθi] , [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [tʃiːz]
Stockings of softest and whitest wool knit by Kathie , with delicious cheeses
长筒袜 的 最柔软 和 最白 羊毛 针织 经过 凯西 ， 和 可口的 奶酪
[ænd; ənd] [keɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,
and cakes she had made ,
和 蛋糕 她 有 制成 ，

凯西亲手织的柔软洁白的羊毛长袜，配上她亲手制作的美味奶酪和蛋糕，

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
were sent to the castle .
是 发送 到 这 城堡 .

被送往城堡。

[ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)] [kɑːrvd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] - [freɪmz] [ænd; ənd]
The forester carved beautiful toys and footstools and picture - frames and
这 林务员 雕刻 美丽的 玩具 和 脚凳 和 图片 - 框架 和
[krɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [frendz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
crosses for the kind friends of his little girl .
十字架 为了 这 种类 朋友们 的 他的 小的 女孩 .

这位护林员为他小女儿的好朋友们雕刻了精美的玩具、脚凳、相框和十字架。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['kæθi] [ðə; ði] [jʌŋ] [beə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
As a parting gift Laura had bestowed upon Kathie the young bear she had
作为 一个 离别 礼物 劳拉 有 授予 之上 凯西 这 年轻的 熊 她 有
[bi'frend] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
befriended in the woods ,
结交朋友 在 这 树林 ,

作为临别礼物，劳拉送给了凯西一只她在树林里结识的小熊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tʃeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːd] , [hæd; həd] [grəʊn] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fæt] [ænd; ənd]
and which , chained in the stable - yard , had grown large and fat and
和 哪个 , 连锁 在 这 稳定的 - 院子 , 有 生长 大的 和 胖的 和
[teɪm] .
tame .
驯服 .

而那些被拴在马厩院子里的马，已经长得又大又肥又温顺。

['lɔːrə] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [pet] ,
Laura had found it a rather awkward pet ,
劳拉 有 成立 它 一个 相当 尴尬的 宠物 ,

劳拉觉得它作为宠物有点笨拙。

[les] ['træktəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
less tractable to her teachings than she had supposed it would
较少的 易于处理 到 她 教义 比 她 有 据称 它 会
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

它不像她预想的那样容易接受她的教导；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði]
but the forester promised that the animal should have the
但 这 林务员 承诺 那 这 动物 应该 有 这

但护林员承诺，这只动物应该得到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[best] [ɒv; əv] [keə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] [tɔːt] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪm] [beə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
best of care , and be taught all that a tame bear ought to know .
最好的 的 关心 , 和 是 教授 全部 那 一个 驯服 熊 应该 到 知道 .

悉心照料，并教会驯服的熊应该知道的一切。

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] ,
So many people settled in the villages near ,
所以 许多 人们 定居 在 这 村庄 靠近 ,

因此，许多人定居在附近的村庄里。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fæktriz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
and so many houses and factories were to be found after a while ,
和 所以 许多 房屋 和 工厂 是 到 是 成立 后 一个 尽管 ,

过了一段时间，人们发现了许多房屋和工厂。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['feəri][ænd; ənd] [grɪm] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
that the good fairy and Grim had to take their departure .
那 这 好的 仙女 和 严峻 有 到 拿 他们的 离开 .

善良的仙女和格林不得不离开。

[ðə; ði] [elvz] , [tuː] , [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['əʊnli][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] [bedz] [ɒv; əv]
The elves , too , disappeared , leaving behind them only their garden beds of
这 精灵 , 也 , 消失 , 离开 在后面 他们 仅有的 他们的 花园 床 的
['bɪtə(r)] [hɜːbs] .
bitter herbs .
苦的 草药 .

精灵们也消失了，只留下了他们种满苦草的花园。

['lɔːrə] , [haʊ'evə(r)] , [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lesnz] [ðə; ði]['feəri][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Laura , however , lost none of the good lessons the fairy had taught her ,
劳拉 , 然而 , 丢失的 没有任何 的 这 好的 课程 这 仙女 有 教授 她 ,

然而，劳拉并没有忘记仙女教给她的所有美好品质。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ækt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]
and was never happier than when doing some kind act for those who
和 曾是 绝不 更快乐 比 什么时候 正在做 一些 种类 行为 为了 那些 WHO
[hæd; həd] [les] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði]
had less to make them comfortable and thankful than had the
有 较少的 到 制作 他们 舒服的 和 感恩 比 有 这
[ˌprɪn'ses] - .
Princess Idleways .
公主 - .

每当她为那些不如艾德韦斯公主那样生活优渥、懂得感恩的人们做些好事时，她都会感到无比快乐。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷